



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

CH LIBRARIES

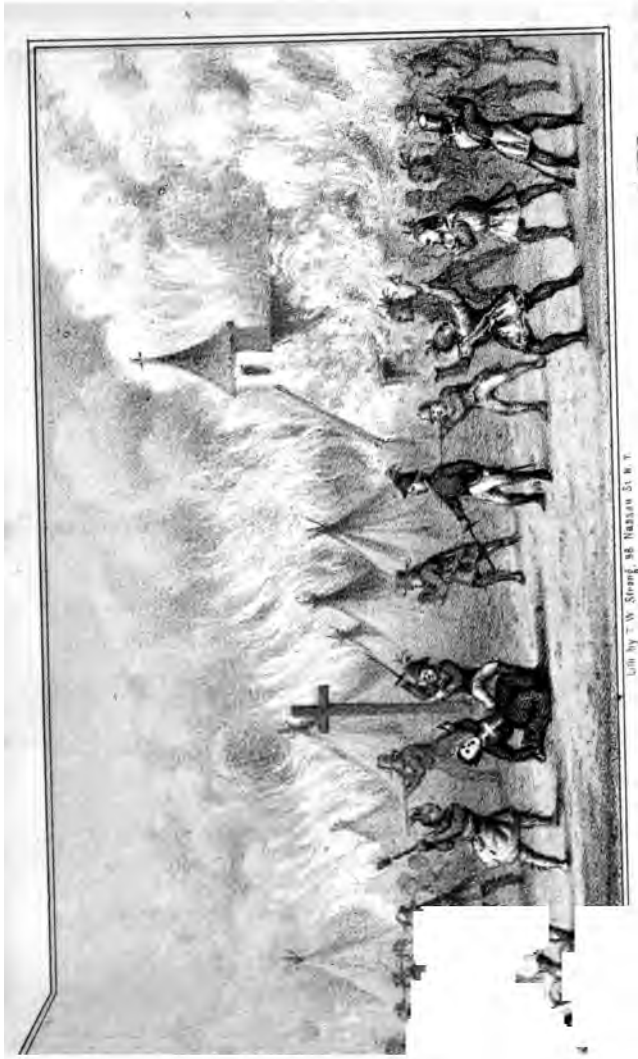


284891 9









Engraving by T. W. Strong, 86 Nassau St. N. Y.

INSCRIPTION ON THE MONUMENT
OF
ATHER SEBASTIAN 1

REVS. SEBASTIANUS RASLES,
NATIONE GALLUS, E SOCIETATE JESU MISSIONAR
QUOT ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMUM
GELANS,

DEINDE PER XXXIV. ANNOS
INAQUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS APOSTOLUS,

PERICULIS ARMORUM INTERRITUS

PRO SUI OVBUS MORI PARATUM SÆPIUS TESTIFICANS
RE ARMA ET CÆDES AC PAGI NANRANTSOUACK (NOR-
RIDGEWORK) ET ECCLESIAE SUÆ RUINAS

HOC IN IPSO LOCO

CECIDIT TANDEM OPTIMUS PASTOR,

DIE XXIII. AUGUSTI. ANN. DOM. 1724.

IPSI ET FILIIS SUI IN CHRISTO DEFUNCTIS

MONUMENTUM POSUIT

BENEDIOTUS FENWICK, EPISCOPI BOSTONIENSIS,

EDICAVITQUE DIE XXIII. AUGUSTI A. D. 1833.

A. M. D. G.



INDIAN GOOD BOOK,

MADE BY

EUGENE VETROMILE, S. J.,

INDIAN PATRIARCH,

FOR THE BENEFIT OF THE PENOBSCOT, PASSAMAQUODDY,

ST. JOHN'S, MICMAC,

AND OTHER TRIBES OF

THE ABNAKI INDIANS.

THIS YEAR

One Thousand Eight Hundred and fifty-eight.

OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, AND BANGOR

By Eugene Vetromile

THIRD



EDITION.

NEW YORK:

EDWARD DUNIGAN & BROTHER,

(JAMES B. KIRKEB,) .

371 BROADWAY.

1858.

given to Mr. James for this
25 Mar. 1910.

Entered according to Act of Congress, in the year 1856,
BY JAMES B. KIRKER,
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of
New York.

James B. Kirker

MAY 1910
J.B.K.

ALNAMBAY
ULI A WIKHIG

KISI TUNESSA

EUGIN VETROMILE, S. J.,

ALNAMBAY PATIAR,

ULIHALAKONA

PENAUBSKET, SYBAYK, ULASTOOK, MICMAC,

TEBA MINAKTAKIK ETALAUNSIK

Manbanakki Alnambak.

YO PEMIKATOOK NRKUTAMQUAKE NTSANSOOK KESSARTEKOY

TEBA NONINSKA TEBA NTSANSIK

PENAUBSKET ALNAMBAY UDENEK.

TEBA KANDOSKIK

NTSETA



NANDJIKKETAWIKKASO.

MANHATTAN UDENEK:

EDWALD DUNIGAN HATCHI AWIDJAL,

(SAK B. KIRKER,)

371 BROADWAY.

1858.



With the Approbation of

THE MOST REV. WILLIAM WALSH, D. D.,
ARCHBISHOP OF HALIFAX.

THE RT. REV. DAVID W. BACON, D. D.,
BISHOP OF PORTLAND.

THE RT. REV. THOMAS L. CONNOLLY, D. D.,
BISHOP OF ST. JOHN, AND

THE RT. REV. COLIN FRAS. MACKINNON, D. D.,
BISHOP OF ARICHAT.

TO THE GREAT PATRIARCH,

PIUS THE NINTH,

OVER THE WHOLE WORLD,

RED FACES, PALE FACES, AND BLACK FACES.

THE GREAT SPIRIT

MAY SMILE UPON YOU, AND THE UNIVERSAL WIGWAM OF PRAISE.

MAY HE HOLD THE BAD SPIRIT,

THAT HE MIGHT NOT HARM YOU, AND ALL OTHER PATRIARCHS.

MAY YOUR GREAT WIGWAM BE STRONG WIGWAM,

TO CONQUER ALL YOUR ENEMIES.

MAY YOU GET AN ABUNDANCE OF WAMPUM, VENISON, AND TROUT.

GIVE A SMILE TO ALL THE RED FACES,

TO OUR SQUAWS, TO OUR PAPPOOSES, TO OUR WIGWAMS, TO OUR

HUNTING-GROUNDS, TO OUR RIVERS AND LAKES.

KETCHI PATLIAS,
PIUS NULI,

SANGMAN,

MEHQUIQUÀNT, WANP'TKIKIT, TE MEKKASEWICQUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAMWIQUELUTANQUE,
HATCHI NANGAMESSI AHIAMIHÈWIGÀMIKOÒK.

TCHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITCH,

ANDA METKASESIWAN,
HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK.

KETCHI KIA WIGWAM,
EDOTCHISANGLÈCK WIGWAM,
KSI KANPAMISTAMEN MESSI KETUNALUSQUE

TCHIBATOOK KIA MENHPLAWI KEMESSINEMÈN,

WAMBANBIALL EGHIMOGUOHÀK HATCHI

SKUKTAMOOK.

MEHQUIQUAHNTCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTAHHAÒK,

PEHINEMOÒK, NITCHANNAWÀK,

NIGWAMNÀUWÀLL,

NATIÈLWIKKINAUWÀLL, KSIBUMNAULL HATCHI

MAQUOBBEMNAUWÀLL.



Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St. N. Y.

U. among Pamphlets Indiana
V. Le's Letter Jan. 19. 75.

Indians call the Eastern tribes Wobnakie; Woban, ... to
mar and Ojibway, meaning "the dawn". Aurora, dawn
dawn; and hence The East.

See Rept. Micmac Miss. Soc.
Annual Report May. V 28.

auhe or ake, land. = the east land. -- Wâto
stem Indians pronounce the word with a nasal labial sound, as
syllable pa-tok of the rapid combination of pa and to; as
auhe. It is doubtless from the same root as the native Wamp
to, whence Wampum. white shells, used

PREFACE.

THE Tribes of the Abnakis, or, more properly, Wanbanakki (people of the Aurora borealis, from Wanbânban), existing in the State of Maine, transmit the truths of the Catholic religion from parents to children, only by oral tradition. Rev. Edmund Demillier left a handwriting, containing a small prayer-book, which was a correction of the prayer-book printed by Rev. Mr. Romagnè, with other additions. I have made use of them both, and I have spared no labor to correct them. But I found that this com-

pilation was not sufficient to leave amongst the Indians a standing form of prayers and instructions in their own native language. They needed a book to which they could have reference at this time, in which the spirit of infidelity, so widely prevailing among the white men, is endeavoring to find an access even to the red race. Many attempts made in old times to pervert them, have been renewed in these last years, even in this very year, not only by white people, but also by some Protestant Ministers—apostates from the Catholic religion, belonging to the tribes of the Iroquois. However, they had no success, having not been able to make a single convert.

The arrangement of this book is quite different from that made by Rev. E. De-

millier; the prayers have been distributed under certain fixed heads, and new additions have been inserted, in order to render this volume more proportionate to the object.

But, taking under consideration the want of proper words and phraseology to express the revealed mysteries of the holy religion; the condition of the language—destitute of grammar and dictionary—and the want of the substantive verb *to be*, by which (as Rev. John Eliot long ago observed in his grammar of the Massachusetts Indians), many words under a composition become substantive verbs; it is not to be expected that this book should be exempt from mistakes and inaccuracies.

There exists at Harvard College a manuscript dictionary of the Abnakis (pub-

lished in the first volume of the new series of the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences), made by our Father Sebastian Rale. This dictionary is not complete, because, before being finished, it was taken away from the author, together with his chests and papers, by a party of English, from
 ? New England, who in 1722, under Col. Westbrook, pillaged the church and the village of the Abnakis, at Norridgewock, on the shores of the Kennebec. This manuscript has been always regarded as precious remains of Philology by all men of Science. The amateur of letters and the antiquarian will lament for ever the cruel death of Father Rale, who, having spent about thirty-five years among the Abnakis, was the only man capable to give a perfect dictionary and grammar.

But unfortunately, in 1724, the Indians and Missionary were taken by surprise, by a number of English and Mohawks. Father Rale fell a martyr at the foot of the cross erected in the mission, where his body was found, hacked and mangled in a savage manner, and where it remains buried by his beloved Abnakis.* So the dictionary of Father Rale will remain incomplete for ever. Being antiquated, it cannot now answer for the language used at present by the Indians.

The rules of pronunciation, and the English translation of the catechisms, are intended for the convenience of missionaries. Therefore, I have preferred to overlook the elegance of the English

* See History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States, by John Gilmary Shea.

version, in order to give faithfully, as far as possible, the literal meaning of the Indian words.

Should this small work prove of any use to literature, as a contingent to greater works on the languages of the Red Race of this Continent, I shall consider myself fully rewarded.

June, 1856.



ERRATA.

- Page** 51, line 14—for “memessone,” read “nemessone.”
 “ 58, “ 6—for “metehine,” read “metchina.”
 “ 62, “ 8—for “elutchi,” read “etutchi.”
 “ 97, “ 10—for “Wewitahasuhangan,” read “Wewessitahasuhanganall.”
 “ 114, “ 9—for “Pambaktamawawa,” read “Pambaktamawewook.”
 “ 117, “ 13—omit “Wutch.”
 “ 123, “ 10—for “Wewespinoak,” read “Wewessinoak.”
 “ 125, “ 3—for “wetchi,” read “n’dwetchi.”
 “ 128, “ 10, 15, 19—for “wassenemakattit,” read “wassenemakottit.”
 “ 132, “ 1—for “Teotaalokka,” read “Ieotaalokka.”
 “ 132, “ 11, 13—for “pessighehtote,” read “pessighehelate.”
 “ 147, “ 12—for “Millebaeywil,” read “Millelagwil.”
 — 16—for “Uliwiwiwenuhamnt,” read “Uliwiwiwinuhamit.”
 “ 148, “ 17—for “K’sank eltanzo,” read “K’sankleltanzo.”
 “ 189—This hymn belongs to p. 200.
 “ 192, “ 4—for “hut i,” read “hutchi.”
 “ 230, “ 14—for “winchik,” read “winuchik.”
 “ 244, “ 7—for “elwiek,” read “elnwiek.”
 “ 252, “ 7—add at the commencement of the line, “c.”
 “ — “ 8—read the first word “elnwagichp.”
 “ 254, “ 14—insert “ignemwi” after “Nixkam.”
 “ 257, “ 13—for “tutaga,” read “tutagu.”
 “ 266, “ 16—for “naskamitinan,” read “naskumitinan.”

- " 289, " 14—for "Tanawi," read "Tanawa."
- " 335, " 1—for "Kesi," read "Kisi."
- " 345, " 10—for "K'metchinew," read "K'metchi-newi."
- " 346, " 9—after "till," "put"
- " 349, " 18—at the end, instead of, put —
- " 357, " 7—for "elajudmak," read "elajudmal."
- " — " 14—for "delihidemugool," read "delabi demugool."
- " 394, " 1—for "mus—things," read "must—things."
- " 397, " 14—for "Kedu," read "Kedwi."
- " 399, " 16—for "Temhwei," read "Temkewei."
- " 401, " 6—for "wowci," read "wowei."
- " 403, " 18—change the last i to "l."
- " 408, " 5—commence another word from the last letters "utal."
- " 411, " 1—for "The same," read "Formula of baptism." N.B.—This and the following four pages, should have been inserted after page 416.
- " 417—first line, add an "e" at the end.
- " — —last—for "Nueidahama," read "Nulidahama."
- " 428, " 5—for "Uskinussis," read "Skinoessia."
- " 432, " 11—for "Quilbosatoau akkikam," read "Quilbosato awikkikam."
- " 433, " 17—for "swanquaike," read "sawanquaike."
- " 437, " 13—for "Elizabetol," read "Elizabetal."
- " 438, " 4—for "misse," read "messl."
- " 439, " 4—for "Nekwòngo," read "Takwòngo."
- " 440, " 15—change the first "o" to "a."
- " — last—for "Kennekie," read "Kennebec."
- " 441, " 12—for "rice," read "ice."
- " 442, " 46—for "Lin," read "Lui."
- " — " 26—for "Dorotheus," read "Dorothea;" for "June 5," read "February 6."
- " 443, " 3—for "Martha," read "Malthe."
- " 447, " 18—for "Another," read "Catechism."

RULES

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI
INDIANS.

The language of the Abnakis has a similarity to the Hebrew, in the construction and formation of words, in the use of prefixes and affixes, &c. The sound of the Indian words could, with great propriety, be expressed by the Hebrew alphabet, as, v. g ; the aspiration at the end of many words could be designated by the א ; the *bh* by the ב ; the *gh* by the ג ; the *kh*, or *hh*, or *hk*, by the ד and ה, &c. But as it would render the Abnakis language unintelligible to persons not acquainted with the Hebrew alphabet, so this plan is not advisable.

I have made use of the sound of the Latin alphabet, rather than of any modern language, because it obviates many difficulties in the pronunciation, which could not be prevented by the adoption of any modern language.

1. Pronounce all the letters.

2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., *Pesecò* (one); pronounce the *s* as in the word *miser*. *Messì* (all) pronounce the *s* as the Latin word *mèssis*.

3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt* have little or no difference amongst the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v. g.: the Penobscot Indians say *Pampaktàmaewèwinè* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattàmaewèwinè*.

4. *D* before *g* is scarcely heard.

5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound neither in English, nor in any other language that I know; hence it has to be learned only by hearing.

6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pron. as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchûque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word *church*, but with some more power.

7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattawèssu* (star), pron. Wáa-tta-wés-su. *Wha* is pronounced as in Eng-

lish, except that the *a* has the sound as in the word *waa*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute, but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussisque* (queen).

9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiàmihèwigàmik* (church, *verbatim* wigwam of prayer, pron. as in the word *cook*. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, so I have followed this orthography.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g.: *Niweskuanganohàn* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha*; hence *Niwe*

hulagumohān. . The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English ; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohān* (Card. De Rohān).

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g.: *N'ulamsetamēn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ulamsetamen* (to believe); *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou); *N'ketchi-Niweskum* (O, my great spirit).

12. *R* and *f* are not found in this language.



SPONSOUIWI AHIAMIHEWANGAN.

Morning Prayers in Penobscot Indian language.

✠ Utliwisuhangàghè Wenèmanit, hatchi
Wemiktankùsit hatchi waitchi Uli-Niwèsk-
mit. Nialetch.

KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT.

The Lord's Prayer.

K'mitanqsenà, spomkik eyan, wewe-
telmoquotch eliwisian, amànte neghè
pawewitawèkpane ketepeltamohan-

ganèck; èli kiktanguàk ket'letamohàngan; spomkik tali yo nampikik petchikiktanguatètche. Mamilìne yo pemighisgàk ètaskiskué n'tapònmenà, yopahatchi aneheldamawihèk kessi kakanwihiolek'pàn, èli nyona kisi aneheldamahokèt kekanwiàk'tepanik; mosak ketali, tchikiktawighèk tamambàutchi saghihunminam'ke, ulahamist'kè saghehusuhaminè mematchikìl. Nialetch.

The same, in Mareschite Language; that is, in St. John's Indian Language.

Nemiktakusen, spemkik èyne. Sagmanwelmegudets eliwizyan; Ketepèltemwaghen pètsussewitch; Keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel Ktakkemigook, tahalo tè Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskué n'taponemen, tè anèhèltemohuyèku n'tuabellokèwaghene-

nuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku ewabellokedjìk; tè ekkui losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihè tannik medzikkil. Nialetch.

ALAMIKANWADUANGAN.

The Angelical Salutation.

Malie K'talamicool nikhaghè kia wat-chiòte wahulikuantamàn meyànwìnè naw-honèsk nikutchi Tepelmohèt pelmoinèk cotchinequih tambamocùso k'selmocùso nakiteka k'selmocùso pemoliàza Zesus. Peminankussiàn Malie, wènemaniàn Kètchi-Niwèssk panbahttàmawewinè sagawèkansuìnowihèk, nikòmbe, tè nè mali netùtchinèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

Malie, Kulazikole, pessenaktek uliwèwaghen, k'sagmanmen k'widjihèman,

k'ulèlmeguts petsi èpituikook, tè ulèlmekuso odji nighijk k'heghek tel Zèsus. Wewèssi Malie Ketchi Niwèsku wigussel pabattewèwinè sigwèkaswinuyèku, tèkètch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialetch.

VELHOMSEDAMUHANGAN.

The Creed.

N'ulamsètamen Ketchi-Niwèssk unèmanàl, wanga messìwi nètahtànque akisi tèhantami, kisitunèssa Spomkik tè yo hatchi kik. N'ulamsètamen hatchi a pesekui unemaninal Zesussal K'sangmàmenawàl wanàwa Zèsus wetchi uli Niwèskwilidjil nidjilàssi kisihòssah nill Maliàl Kossiòskoì elidjil, wetchi nìkisanil Pòme Pilatàl, amptsi Tèpeltamelitè saghihànsa Zesus, skehèwatekook sitakutehànsa, me-

tchinèssa, bûsquenànsa, wutahinèssa alom-
kik ; niesùkenàk kiwighì nanwi metchin-
angàninèk, hutchi ànmikikahusùsa, kis-
kuèsèsa nihotalnakèpittawan umiktanko-
sàl Ketchi Niwèskwàl messiwi nètaktolid-
gill nemantsi hutchipè nantsi tepèlomàn
eskwàghighèlith, tè weka metchinelitèca.
Nulamsètamen hatchi wetchi uli Niwèsk-
wit, nutwi panpattamuhino peponmkam-
ighèk, tè panpattàmi hùtchimesultin, sàg-
awèkanswànganàl anèhèldamanwatinal ;
hèwiosmimòk minawi kighè hutehin aska-
mi alnambahùltin, katawi nèk èli ulàmp-
setamèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

N'ulanmèwèlman Tèpèltek wèkussit,
nèkutokasenit, kisittaku Spemk tè k'tak-
kemiku, tè Zezus nègheum pèsekuit ukus
K'sangmanmeno, net wetchi Uli Niwèsk

wilidji kîsitahanmkuso nudji uskitchinwit
 kussihoskook Malik ; Ponse Pilatekhè-
 mègohotspenik, sitakutahass, mètchinèss,
 tè buskenas, li pemogesèsse lanmkik
 n'sughenék kiwîk ni apets hutchiu unag-
 hinès mètchinèwaghenék ; Spigosesse li
 Spenkik utelnahkèpitwal Ketchi Niwèsku
 wèkussilidjil nèkutokasenilidjil, nitch
 wetchi dskwossè wetchi teplomat pèma-
 hussilidjihi tè mètchinèlidjihi. N'ulan-
 mèwèlman wetchi Uli Niwèskwit, wewèssi
 enlwihu Eymièwigwanok, mawilèywag-
 hennwa wèwessinuhook, anèhèltemahu-
 tinel sigwèkaswaghenel, uheghè abitchi-
 pewikotwàghen, tè askemahuswaghen.
 Nialetch.

 PITIGALEZIN.

The Confiteor.

N'pidigàlesi àntokewàn Ketchi Niwèssk
 messiwi netahktàque, panpattami nèkwit-

ambamokùssit Mali manmetchimi kossi-
uskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi
Anzeliwit, tè panbattàmi keselmokùssit
Sà Batis, panbattami keselmokusidjik
hatchi Piel hatchi Pôl nemiketuhangan-
ikè-huzannik Zèsusàll, messiwika ùtawas-
kiskwà, kia khatchi n'miktangwi, n'uwet-
chi n'pidigalesiatokehùla, nohènwesànmi
kaghèkawèkansipan tè kessi takansihan-
banill, kantan, tè Uli kessi klosianbanill,
tè kessi hassian'banill. *Nèkiu pèkuatan-
sia, nèkiu pèkuatansia, ambeteltamina
wenànkjàki pèkutansia.* Wetchi wiwin
uhamook panpattami nekwitambamokus-
sit Malie manmetchimi kossiuskwàhit,
keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè
panpattami keselmokùssit Sà Batis, pan-
pattami kesèlmokussidjik hatchi Piel
hatchi Pôl, nemiketuhanganikèhosanik
Zesusall, messiwika ùtawaskiskwà, kia

k'hatchi, n'miktangwi, n'uwetchi wi-
winwhamlak pànpattamawèwinè kesàng-
mànmenokè Ketchi Niwèskumenokàli.
Nialetch.

The same, in Maraschite language.

Nekonpessèwiketwa nekutokasenit Ket-
chi Niwèsku ulèlmokuswi Malie mètzimiu
kwèssihoskwihit, ulèlmokuswi Misel ket-
chi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Bâtis,
pèkkinuhook Piel tè Pôl, tè messiu wè-
wessinuhook, tè kil, n'miktaku, èli n'uis-
ghi siguèkasie tel lithazwaghenèk,
n'kelozwaghenèk, tè n'teltahkewaghenek,
n'pèkwahtazie, n'pèkwahtazie, n'sighi
pèkwahtazie; nite wetchi wiwinuhamoku
ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwèssihosk-
wihit, ulèlmokuswi Misel ketchi Anzèlwit,
ulèlmokuswi Sà Bâtis, pèkkinuhook Piel
tè Pôl, te messiu wèwessinuhook, tè

kil, n'miktaku, wiwinuhama k'sangmanmen N'ketchi Niwèskumen nil wetchi. Nialetch.



ACTS OF OBLATION AND ADORATION.

Panpattami Alanghitasuhè ahiamihèwangan.

Kia tèka tèpelmian tè messante-
peltaman messi kègua, nepomanhuswan-
gan tè mètchinèwangan kia nawa kete-
langhittule, n'sàngmàn, tè ntepakitene-

molen nelèwangan, eleghikook tè kia ètalasanlèla.

ACT OF FAITH.

Panpattami ulanmsetamwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, nùlanmèwèltamen messi tanne kesta èlaghitamen ahiamihe-wigamikook tali èlaghitamen taneba kisi kekitamenessa.

ACT OF HOPE.

Panpattami uyawètchwangan ahiamihewangan.

N'ketchiniwèskum, tchwidji alè kùlan-mèwangan èli k'sangmànmena Zesus akesangsuhanan ulawèkètawanè èli k'temanghelmian uta tali ulanhussian ketali wèwèssimelèk ketak ètalanhussian.

ACT OF LOVE.

Panpattami musalwèwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, kemuhsanlel, messi kessuk kia wipiwi pèmasanlela ; nitchi Alnambè nemossantsine, nia n'haghè ètotassantsia ; nia netotasandgin nitchi alnambè taneba kia, N'ketchiniweskum, kemonsalel.

ACT OF CONTRITION.

Panpattami Anetahanmiswangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniweskum, eleghikwak nelewangan ètutchi n'matchèltamansiàn èli kètchawitulanepàn n'wetchi matchèltamansia taneba kia anta kisi mètanaskitahanm'kwàtonook ètutasanlekussiàn kwèni pitta matchèltamen sagawèkanswàngan ; n'kisi tahanzin nawa èli witchukemiàn n'kihlan patchittamen

n'datchwi klahamansine dgi etutchi puk-
wahtàwa napiwi tè henawittune.

*Prayer which the Indians teach to their children as soon as
they are able to talk, and which they always recite
at the end of all other prayers.*

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-
kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèl-
sia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi
usikèltama kemikwitahantamolan k'sans-
swàngane anta datchna mina kakanwi-
holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèl-
tama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zèzus ketemanghèlmin
amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhew-
atekoom.

Utliwisuhangànkè Wènèmanit, hatchi
Wemitankusit, hatchi wetchi Uli Niwès-
wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Nanknemwine,

Zèzus Nixkam, kèssiakussiane. Kete-
manghèlminè, n'sangman'm, Zèzus.



WELANGUIWI AHIAMHEWANGAN.

Evening Prayers in Passamaquoddy Indian language.

✠ Utlìwizwaghenèk Wèkussit, tè Wèmik-
tankùsit, tè wètchi Uli-Newèskwit. Nialètch.

K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIEWAGHEN.

The Lord's Prayer.

N'miktankùsena, Spemkik èyane, wè-
wèsèlmogwodetch èlìwizyane, ketepèl-

semwangan pètzussewitch ; keteleltem-
wangan ùli kiktangwadetch tali kik
tahanlàho tè Spemkik. Manmiline nìk-
wambi bémghiskak ètaskiskwè n'tapan-
'mena, tè anèhèltamawinè nepalalokkè-
wangannawal, tahanlawi nyona èli
anèhèltamahuyèku ewanpallelokèdjik ;
tè èkkwi èlossaline unemihòtwanganèk,
wetchi kighèhièku tannil madzikkil.
Nialetch.

ANZELI ULAZIKOTWAGHEN.

The Angelical Salutation.

Malie k'talamikole, pèssenah tèk uliwe-
wangan, k'sangmanmena k'widjihlèmook,
k'ulèlmegwèts tali p'hènmwikook, tè
ulèlmekùso wèdji nighihaza tali k'haghek
Zezus. Wèwèssi Malie, Ketchi Niwèsku
wigaussal, winwanzwèwinè sagawèkanswi-

nohnyèku, nikwambet tè hedji tanne
etodji kati ekwalanmièku. Nialetch.

WASKISKÛYEKU UDEPSKU'DIGHENWA.

The Apostles' Creed.

Nulanmèwèlman Tèpeltak Wènèmanit
nankwitzannit, kisittanku Spemki tè ki ;
tè Zesus nègman pèsekwiit unèmannel
k'sangmanmenawàl enna wèdji Uli Ni-
wèskwilidjil kisi tahanmgossa odji alnam-
bahine kwèssihoskwahit Malie, Ponse
Pilatek hèmègohosahanik, sitakutahànsa,
metchinèssa, tè buskenansa ; ali penosèssa
alanmkik nèsughenak kiwik nèmina odji
unanghinèssa mèchinèwanganek ; spigo-
sèssa al Spemkik notalnabhkèpittawan
Ketchi Niwèskwal wènèmannilidjil nèku-
tokasenilidjil nitch wetchi k'wagwanman-
set wèchi teplomant pèmanhusilidjil tè

mètchinèlidjil. Nulanmèwèlman wètchi. Uli Niwèskwit, wèwèssi nalwi eyàmihèwigamihù; amanwinwangannwan wèwèssinwak; anèhèltamawatinàl sagawèkanswanganàl; uhaghè anbitchipèkotwangan tè askemahuswàngan. Nialetch.

PITIGALEZIN.

The Confiteor.

Nekonpessèwikatawan nan'kwitsannit Ketchi Niwèsku, ulèlmokuswi Malie manmetzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà Batis, pekkinwàk Piel hatchi Pol, tè messiwi wèwèssinoak, tè kia, n'miktangwi, èli ussaghi sagawekansia tali n'tlitahanzwanganèk, n'kelozwanganèk, tè n'datakewanganèk; n'pèkwahtansia, n'pèkwah-tansia, n'sahaghi pèkwatansia; n'it wet-

chi wiwinuhamoku ulèlmokuswi Malie
manmètzimi kussihoekwahit, ulèlmokuswi
Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà
Batis, pèkkinwàk Piel hatchi Pol, tè kia,
n'miktangwi, wiwinuhanme k'sangman-
mena Ketchi Niwèskumena wètchi nya.

KUSSICHANNE.

Act of Adoration.

N'kitchi Niwèskum k'kussihole tè
kulanmèwèlmel èli kishiaza, n'kindjè-
messeum n'sangmàn n'èkwitchi tèpèlta-
man messiwi kègwi.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'kitchi Niwèskum, kwina n'ulanme-
wèltamen messiwi tanni wèwèssi nalwi

ayamièwigamigook èli ulanmèwèltamwik.
tè èli aghèkimuhèhwik uzanmi kia sasag-
hinouyan kisi moskihatone.

NEKETTETE HANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'kitchi Niwèskum nesanbèltamansi-
nal neghèttèmuhananàl, tè utepinankus-
wanganal polwèkolaku nespiu nekettèta-
hantamen meliki sanbèlkèwangan èlita
milian ùliwèwangan wètchi tebaskosia
kedatchwi èlaghitamwanganàl yu tali kik
tè wètchi enawittanga tel ni ketàk kik.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

N'kitchi Niwèskum, ketepinankusine
messiwi kesansswangan wètchi kepekki-
nuangan, tè netalèlman nitchi Alnanbè
tahanlàho nyattè wètchi ali keselma.

ANËTAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'kitchi Niwèskum kwina n'utchita-
hansine èli palilawahòla wèsanmi panbè-
mi kulihahi, tè panbèmi kusèlmokùssi,
tè wèsanmi sagawèkanswàngan kepalila-
wèkangòne wètchi anehèltamawinè ùte-
pinankuswànganikook Zèzus polwèkolaku
kuliwèwangan nespi kugwètch anta mina
kepèpalilawàholo, tè ntanèlsine.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'kitchi Niwèskum k'talamisuhamel
wètchi messiu ùlighèk kakessi hutchiu
mesenma kia, pitta nawa wètchi eli kisi-
hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman
èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayàmiè-
wigamigwi awanzissuyan.

MISEREATUR NOSTRI, &c.

Amantè nankwitsannit ketemanghèl-melaku, anèhèltamelaku n'sagawàkans-wangannawàl. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemanghèlkewinwit k'sangmànmenà anèhèltamelaku, tè kashhamelaku n'sagawèkans-wangannawàl. Nialetch.

The same, in Marshite language.

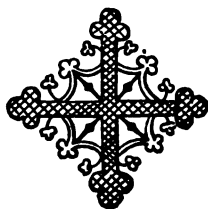
Amantè nèkutokasenit Tèpeltèk ketemaghitaamièku, anèhèltemolèku, n'sigwèkaswaghenuhùl, tè kinusseleku askemahuswaghenèk. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemaghèlkèwinwit k'sàgmànmen anèhèltemagône, tè kassamaghonen n'sigwekaswaghenuhùl. Nialetch

WE FLY TO THY PATRONAGE, &c.

In Marshite language.

N'tèlipuhepeun k'djironwèwaghenèk
 kil Ketchi Niwèsku wèwèssi wigussel,
 ekkwi keneskete nwiwìn wazwaghenenu-
 hoòl wètchi kinwitplayèku, wetchi pol-
 wèkine dak metzimiù messiu tanne
 nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihos-
 ku. Nialetch.





ANGELE DEI.

Ketchi Niwèskwi Anzèle, wèwèssi
k'nènwèlkèwaghenèk, wassènemwine, ik-
kaline, nènwelmine, skwatemwine teketch
bemghiskak pèdjiu messiu sigwèkaswa-
ghenèk, te wètchi skat n'sanagutonòk.

FIDELIUM ANIMAE, &c.

Amantè ghiahkumahtuhinuhoòk ut-

chètchahkoòk kise madzèhussièku eyttit uleywaghenèk wètchi Ketchi Niwèsku èli ketemaghèlmat. Nialetch.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssikanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi usikèltama kemikwitàhantamolan k'sanswàngane anta datchna mina kakanwiholo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèltama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zesus ketemanghèlmin amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhe-watekoom.

Iutliwisuhangànki Wènèmanit, hatchi Wemitankùsit, hatchi wetchi uli Niwèsk-wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Naknemwìne, Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane. Kete-manghèlmine, n'sangman'm, Zèzus.



ALAMESKEMOK.

M A S S .

Alamèskemòk èlbeghettighemòk.

• *Asperges before Mass.*

Wèsangmanmièku, Sangmàwi kebàk-
kanum kesèspahline aghim ètùtchi wah-

kemèyt wastèk, petchiliu wahkemèyo
n'tchitchàhku.

V. Wehulitèhelmine, anixkamouyane,
èli kessiakussiàne, wehulitèhelmine.

V. Sangmànwi Tèhèlmokùssit, Wèkus-
sit, Wèmiktankùssit : awètchi uleyt anix-
kam.

R. Tànnè èli pitchemètch Sangmawi
tèhèlmokùssit : aghim tekètch aghim
alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokùssit.
Tè èlèyt.

Kisi Ampitchipèk. Vidi aquam p.

KYRIE.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

ANZÈLINTWAGHEN.—GLORIA.

Gloria in excelsis Deo.

Aghim ketahkamikoòk uleyoltidjik,
kessissèyoltidjik kemamptchimulpena,
kùlimulpèna, ketalasomùlpèna, ktchita-
mitehèlmulpena, ndwètchi moywallèku,
Ktchi Sangmànwi tèhelmokussiàn anix-
kam wesangmanmièku Spèmòòk èyan
anixkam wèkussiàn messiu kègus nitta-
wittawàn. Nixkamièku Zesus nilon
n'dwètchi uyùsowelsiàsa anixkam wèmik-
tankussiàn, ayamata wata uskitchinwàk
unèyotiwal ketemanghèlminè; ayamata
wata uskitchinwàk uneyotiwal, wèhu-

litehèlminè utinahkanaghèpittawàn ke-
miktangus wèhùlistawinè kill kutokkahù
Sangmànwian, kill kutokkahù kessissèy-
ane, kill kutokkahù ketchitamitèhèlmo-
kussian Zèzu-kli tèdebiu Sangmànwì tè-
hèlmokùssit wètchi ulèyt nixkamwìt. Tè
èleyt.

GRADUAL.

Nsetwàzo Kètchi Niwèskwi kelozwàn-
gane, k'tchiksetamèku, tè k'messunènàl
nènawèltamèku. Alleluia. Alleluia.

KETÈK MICMAC.

Another in the Micmac language.

Alleluia.

Sangmàn m kil k'pùkuhtamanè taneghè
elnu kalnilamunwàl tanne tedli kisolè

ussighi sagmètch keteli kagawi kassita
 wikatiganiktook elnwèkskitakutaghil ka-
 dòk kwissal nèswapteghil kamilamunik-
 toók nessesekwèn kamilamùna sapapte-
 ghil santètchighil nen'kil santètchighil
 tialitahazoltiwal tannik spemi altutidjik.
 Alleluia.

VELHOMSEDAMUHANGAN.—CREDO.

Credo in unum Deum.

Wekùssit messiu kègus nittawittaku
 Spemoók kisittankusan ketahkamikook
 kisittankùsan, nesàktam wewitahànsine
 Zèsus Nixkam pèsekuàl kwissal nègman
 kesangmànmèno wètchi ulèyt Nixkam
 mawèlasabanill Màlie Nanxkwèt èyap-
 tchiutch alasozi Ponse Pilàte ✝ nègman
 Zèsus amèkane klotchièntahats, nepohòt-
 nas pusquenàss, èlanmkamikoók èlihèssè

nesùghenighiskàk àmenà wàunsinèss
 Spemkamikoòk èyèku utinàhkanaghèpit-
 tawàll ùmiktankusàll, messiu kègus nitta-
 wittolìt yaptchiùtch mtchitch nàntsi
 yàlasoman nèpkopanik awèskitchinwidjik
 tanne kès èlwèkasoltilit nèsaktam wèwi-
 tahànsine wètchi ùleyt Nixkam ; sang-
 mánwi Klassiàn Cathòlicam kèssisseyul-
 tidjik èli pèsekwitit nonèyotinwàlmeniàk
 uminwhìniatch messiu, messiu uskitchin-
 wàk èli uyusittit ayaptchiutch uleyòt-
 twàk spemkamikook èpultidjik. Tè
 èleyt.

OFFERTORY.

Saghi Ostiwine Wèzèzus nemihòk sak-
 tawèna kùzanmi k'wilomoku pittaga
 tèga k'wiwisakhhòlen sa Zèzusmiwi ;
 k'uli pagahkàne, tè na ktchitchahkwàl

kighèuskahaghè wèwèssimohòla tènà
k'tchitchahkwàl kighèuskahaghè wèwèssi
mohòlaku.

SANCTUS.

Kessissèyàn, Kessissèyàn, Kessissèyàn,
wèsangmànmièk yalasomàn Anzèliak
uskitchinnuak. Kètchi Sangmànwi tèhèl-
mokusit spemoòk ak ktahkamikook tchi-
batoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spè-
moòk utchi nantsi ulasouyane.





OSTIWINE ESPIGUNOTE.

At the Elevation.

Ketelaghittool, Zèzus utapiàn tani
èpaninangwàk unaskossian * kia nelèwan-
gàn tèka kepiwittùle wèsanmitèhanmela,
tè kepèkittùle. (Nisda.)

Tswihàle alabamian * amantè neme-

tchinàne alabamiàn tè tepeskawìwi pèki nihàli. Amen.

KESSENA.

Zèzus, Nixkam, wèsangmanmièku ktachitwankwehtolpena kètakatchitùlpena èlanmi Ostiwinèpiàne kènoòk metch skat kenamihòloopena.

Anixkam witelmùlpena tchibatook yaptchiwi ketchi tèhèlmokùssit Anixkam wèmiktankùssit tèdebiu ketchi tèhèlmokùssit wètchi ulèyt Anixkam. Tè èleyt,

KESSENA.

Wèkkènagu ètalamèskemòk nemihòla Nèsangmàn Zèzus ; wèkkènagu k'haghè k'miline, k'haghèga kisèltamàn. Wèkkènagu sapiwi hazitasalelàn, ketlâl kiktùlan Nezèzussèm tè sapiwi n'ulanmehòzine pitta kemùsanlâl tè sapiwi.

KESSENA.

Sangmanwi wikobaltime n'dwètchi samièku Zèzus kighèyèku petchiliu Sangmanwi k'haghè petchiliu ùlasamièku k'bakkanoom n'dwètchi samièku messiu kegussàl kalawàk aghim, aghim kisi ta-kètch Spèmoòk wikkwèhline.

KESSENA.

Ngagatòpa wèli pipenakanouyane taneghè mohòlegwè skat dakisin kikahleg hè soga witchighè moha kwasowèmèyawu ùlipokussiàne, wèsànmi ùlitahaziàne Spèmoòk utchi pipenakàn kighèwèwi pipenakàn kikètòle memessone.

Anzèli pipenakàn saman uskitchinu saghi pipenakàn, weneyahpàl kelotask pessàgwi nepahkelahine saghi nepahkelahine umahàl usagmanmèl ketemaghèhit upanièhu, ketemaghèhit upanièhu. Tè èleyt.

AGNUS DEI.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'milgonèna Kbèsqwinèna.

KISI ALAMESKEMOK AYAMIEWANGAN-
ESSIS.

Prayer for after Mass.

Uliùni, N'sangmanm, èli kisi witala-
mèskan, akessinèkiu anta wèlilitu yughis-
kàk; anehèltamàwi, N'sangmànmm, kessi
mamàngwi namahwisahànil, n'tanelswàn-
tamèn tekasitèltamàwi kèsta èlanbètswè
witalamèskan.



ELY EYMIHAMOK KETU PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer before Confession.

Kinwihu, n'sangmànm, k'sidikòk èhyin,
wètchi tèli gagalwadem kenòtthlòketmòk
messiu sigwèkaswaghenèl sighi pekwah-
tassianìl, ketemanghèlminè 'nò wètchi
ktsitsiktòn, tè wètchi sabaskidabiye
pidighalèswàtmassie, te ahkwèltem mes-
siu nitel n'spiu messiu nemessohonèk.
Nialetch.

ELY EYMIHAMOK KISI PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer after Confession.

Nite ketèkkwi ukayòlen, n'kitchi Niwèskum, wètchi dossenwik yùte wè-wèstahkewàghen kisi n'tomen ; kil kisi kighèttonne n'tchetchahkook udjilinèwàghenèl, kil kisi n'tonyin tel k'uliwèwàghenèk, kenitonemenèl ntebinwàzwi ulloke-wàghenèl mètchinèwikebenil sabihu sig-wèkaswàghenèk ketemaghèlmi nò, n'ketchi Niwèskum, milin wetchi winepasi èli ellokeùlen, tchighittwine kèhook nekutàmkwàk kèss nbemi metchine katetsapets kepelilluholo.



KETI KOMINIEWOLTIMOK.

Before Communion.

Pitighemòk ayamihèwigamigòk tè te-
peltanzo manna Spemkik pitighèmòk
elànbimòk atalamèskemòk namihàнку
Anzèliàk pèmi azitekwàkepoltidjlk n'ka-
nànpi azitekwakèpi wiwinwamàn k'sang-
manmena Zèsus.

Penòbscot. Ketalamikool, n'sang-
manm, kia ètali, n'sangmànм wapiàn
ètalamèskemòk Ostwinòok kwina kia

ketalèlmelèn minagukèpa anta metchine
 k'namihòlowanè antaga n'sisegoòl nema-
 nàwekehunàl n'tali wipiwì ketwangan
 tepskusia èli itamànsa ketapine tchi
 Ostiwinoòk kisi pànpattamawewitansi-
 àne, tè tchi nohagahine ninàwa wetchi
 talèlmèla èlami Ostièwinoòk, tè tchi
 nantspi mètchinàn keketalèlemelèn, tè
 ketàli alamikulèn tannèkesilèsque ketan-
 zelimàl nampi kessilelen, kesangmanwell-
 mèll, tè Ketchi Niwèskwelmell, tè nelè-
 wangàn kepakitenemolèn nawi Zèsus
 nawi kighèyane, napiwiki nelewànganèke
 kussaghi kwilomèl, nampika kwakwilo-
 miàn, kenannkwitasanlèl, kepànpemàsan-
 lèll nawi Zèsus, nawi kikèyane napiwiki
 nelewànganèke kia kwipika keselmokus-
 siàn, kia kwipi mamosanlokussiàn, nawi
 Zèsus, nawi kighèyane napiwiki nelewàn-
 ganèke.

The same in the Passamaquoddy language.

K'talamikole, n'sàngmànm, kia ètali, n'sangmànm wapiane Ostiwinèk mineguba anta metchine k'namihòlowàne antaga n'siskùle, manawèkeùnàl wipitaki ketuhàngane tepskùsia, èli itamansa; Ostiwine kisi panbattàmawehutanzitè, tè tchi nohàgahine nawa wètchi tèlelmela Ostiwinèk, tè tchi nantsipiwì metchinane ketalèlmelen Ostiwinèk tanne kèssilesk ketanzèlimòk nampiu kessillèlen, k'sangmànwèlmel, tè Ketchi Niwèskwèlmèl, tè kepakitenemolèn nelèwàngan nawi Zèzus, nawi kighèyane, napiwiki nelèwangan-eghè; kùssaghiu k'wilomèl, nampika kwakwilomiàne kenannekwitasanlèl, kepanpèmasanlèl, nawi Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganeghè kia kwi-piga k'selmokussiàne, kia kwipiu mamò-

sanlekussiane, nawi Zèzus, nawi kighè-
yane napiwiki nelewanganeghè.

KESSENA.

Ketelanghittùle, N'sangmanm kia ètali
ketapiane Ostiwinèk minakwigwiba anta
metehìne k'namihòlowàanne antaki yulil
n'depskusihùnàl n'siskole, wipika ayo kia
k'twàngan, tepskosia èli itamansa : n'ta-
pine tchi Ostiwinèk kisi panbattamah-
tanzitè tè nohàngahine ni wetchi k'talèl-
mela, tè hatchi askamiu k'talèlmelèn
èpkwàtchi kidji nespìu mètchinane ; tè
k'talamikolèn, tèKetchi Niwèskwèlmelèn,
messiu kessilèsk Sangmànwi Maliàk, An-
zeliàk, tè messiwi ùtawaskiskuyàk, ninapi
kessi wahwànkòmla, tè nelèwangane
kepakitenemolèn, k'haghè èsamiane teka
yo nulanmèwèltamèn apaninangwàk ; tè

yo ketalèlmelèn. Nawit Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelèwanganèk kete-màksessièku, èwelmièku, anguniski kia k'haghèk utahusièku, wesanasalièku, nannkwitanlièku, kizelsitanhwiyanè, nannkwitèlmelèn, nawit Zèzus kighèyane napiwiki nelèwanganèk ; k'ussanghi k'wilomèl, napiga k'wilomèl sipigati ulamsetamàn nawit Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganèk kèti kominièwimeghè waga tèpitahamane mawi pekkinwit naskatemsegoilèk tepitahamsinega etodji sesmiu notanakùssimòk tepitahantamawane Zèzus ètodji assagalokètu èli kati samelaku uhaghè elghikook. Nialetch.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'ulan'msètamen, N'sangmàn, kèssi

panbattàmi aghèkitimòk, tanèba kia ketuhàngan ulanmè itamasa wèchi sanni ulanmsètansik panbattàmi aghèkighèmwànganàl messiwi.

PIWIHOZWANGAN.

[Act of Humility.]

N'ketchi Niwèskum kia k'tchannan tanne panlinwit, tè milwàn ùliwewàngan tanne piwèlsit, kia k'tapsenmèn amantswàngannwàl kessèlsidjik kia tali unanghiàn n'tchetchahkook tè èlaghèkimian wèchi keneskelsia nya èkuya tè èpokuya.

ANETAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'ketchi Niwèskum, n'sangman, pitta pèmi n'uzikèltam kessikakànwihòlanebàn èpekwàtsba n'ulanmewèltamèn hutchi

saghi alélmiáne anzokké kekesanasi,
 n'sangman, kenittanwi ketemanghèlkè
 minawi kenittanwi anèhèltamàwa awèni
 anèlsit, tchènawa nya ketemanghèlmi
 anèhèltamawi kessikakanwiholanebàn
 épukwètchi ètto kenamittawin nelèwàn-
 gan èli kessata anèhèlsia, tè èli sankutet-
 tak nelèwangan, ansaghipa ketemanghèl-
 miasahanè anta haba mina kèpalsetolo
 tanèba kesta èlaghimiane ketelikiktùlen,
 tè èli klahàhmawihàne teli klahàhmansu-
 hantamèn tè netèkkwittune kessi ènè-
 katekamiksianil messiwi.

NEKETTETEHANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'uyawètchwantamèn, n'sangman, èli
 katawi witchukènimimiane uli wiwinuhàn-
 melànne èli katawi anèhèltamàhwiáne ùli

anèhèlsiàne èli katawi Spemkik alossali-
 àne ùli kiktulanne yulil na messiwi nuya
 wetchuhàntamenèl tanèba kisi kulilawè-
 mipsa awikiganèk tali.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

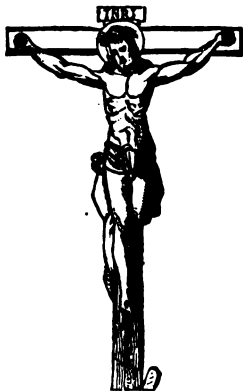
Kia, n'ketchi Niwèskum, kepemèlmèl,
 kepèmitahànmel kègùsba mina elùtchi
 tahantàma, kia etùtchi tahanmkussiane;
 kia welanme watchànnemane nelèwàn-
 gane eleghikook nwètasànlela, tè na
 nitchi Alnanbè kessi tanna tchesselmit
 nemussantsine tanèba kia, n'sàngman,
 èlaghimiàne tchwàssantsine ninàwa kik-
 tule nwètasànlela, tè kia ètalasanlèla.

KISI KOMINIEWOLTIMOK.

After Communion.

Ketalamikoòl, nsàngmànm, ùlahàmis
 nicòmbe ketalamikoòl ni èli kisapitawiàn
 nelewànganèke tè ketali sanpiwi alan-
 ghittolèn minagùba anta tchilamamelo-
 wàmme, mèchiki pèsekoòn èli tepaskusia
 ketuhàngan, tahànlawiki kenamihòle èli
 kisapitawiàn nelewànganèk, kia nèghè
 nanwate alnanbayàsa kossihuskoi hutchi,
 kia ètalanhusiàsa n'tahkinoòk ètali nami-
 hùkusiàsa; kia Spomkik wètchi nantchi
 kighèhiequesa; kia Skèhèwattekoòk tali
 wètchi kisànowihequesa, kia èlna kepit-
 tawàt kemiktangoos Ketchi Niwèsku an-
 leghilomàt, kia tchi nekutena mèlkami-
 keghè nantchi tepelomièk, kia messi
 kègus tepèltamen Spomkik, tè yo kik, tè
 alumkik, tè messiwi Anzèliàk tèpeliàk
 tèpelmat, te àlnambàk kissihànsahanik,

kia nèkwitekilàn nèkwitchikussihikussian
 sangmanwian nekuita sanlèl nèkutchikus-
 sian, kesselmokussian kepanpanwi nami-
 hogoòg Anzèliak matchiniwèskwàll kwir-
 tèlmegoòg alnanbàk hatchi wèwèlmeskik
 kenannekwitèlmekoòk ninia nawanampi
 èlèl'mela wèsangmanmièk ùhaghè, tè we-
 ketchiniwèskomia, tè wemosantsuhàn-
 ganià, kepaktenemolèn nelewangàn ke-
 millen n'tchessàque, tè messiwi nepoman-
 husuhangan, tè kèssa tehanema, tè kessi
 tèpeltàma messiwi kemillen.



AHLAMIHAN HATCHI ANELSWEKANIAG-
HEN.

Prayer with the Plenary Indulgence granted by Pius VII.

K'sangman mena Zesus, dasidquakekam-
bawittalan, wikudmòlan lewanganàk le-
dahsin mekkaweddahàwàn, nabbèt hatchi
mosalòkhe. Nequampte elemossanlah
nosiketahassi mekkawedahamdàm, kekus
eleusikiussiàn. Nia matchelokkandamàn
kekus Uli Kchicpussuinu David keteluk.

“Elmalakaùt petinàk hačhi nusiták, te
“nangamsi nsi-quadomàl.”

KUSSIHANNE.

Act of Adoration.

N'ketchi Niwèskum k'kussihòle tè
kulanmèwelmel èli kisihiàza, n'kindjèmes-
sèum n'sangmanm nekwitchi tepèltaman
messiwi kègwi.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'ketchi Niwèskum k'talamisuhamel
wètchi messiu ulighèk kakessi hutchiu
mesenma kia, pitta nawa wètchi ali kisi-
hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman
èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayamihè-
wigamigwi awanzissuyàn.

POKITNIGAN.

Act of Oblation.

N'ketchi Niwèskum messiu kègu notji messenmen kia, ~~kia~~ nawa kiktülen, n'te-pitahanswanganàl, nèkeloswanganàl, n'te-lalokkèwanganàl, nepomanhuswàngan, tè messiwi kessi alituhannil, tè n'tatchwel-damèn nteliàton kia ketalòkkèwanganèk nekwitchihu

WIKOTMWANGAN.

Act of Petition.

N'ketchi Niwèskum, anta metanaski-tahanskowina messiu wèlighèk, mili tanni etchwitpàk wètchi pemanhuswàngan tè kighèwàngan pitta nawa ùlihotwàngan wètchi alokantama kulèltamwàngan wètchi messiu kegu sanbiwi Zezussèk N'sang-manmenòk. Nialetch.



ALAMESKEWANK N'PINWAK.

Mass for the Dead.

INTROIT.

Zèzus wèsangmanmièku weùlitéhèl-
mane utchitchahkwàl kassakussidjik.

V. Elmiumètch ùlasouyangànga Spè-
mook. Zèzus, Nixkam, kessiakussiane,
ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus wesangmànmièku wèulitéhèl-
mane utchitchahkwàl kassakussidjik.

KYRIE.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.
Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kessakus-
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-
sidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

DIES IRAE.

Nahate awèni mètchinète,
Nègman Zèzus pakatchiè
Nantsi teplomadjiil yulil.

Awikigan pantètanzo
Tali pèki namittanzo
Kessi wagat èlèhiza.

K'tahkamikoòk tanna mèwia
Ulkamiketch sisipana
Na pètchiliu ùlilitè.

Hatchi kwina tali sèkso
 Tanna meteh skat awèkèkussa
 Panbattàmi klosohangàne.

Etutchi k'ulanbèmkwàk .
 Ala tchwi mantchapèziyin
 Kèssi taketch alekè mòk.

Nittè k'telihogonèna
 Kilon messiwi kessièku
 Tanèba pèsekoon èlighiaku.

Tchiksatonètch, awèkanètch
 Ketchi agnotamohàngàne,
 Pitchèttook utchi pètansosa.

Winepansinètch, ulantsinètch
 Ketil'kunawàk mètchinèdjik
 Ketèlanambèmenawàku.

Kilon wanwa uskitkamikoòk èyèku
 Ulahamis kessissèyultiku
 Matowèyu wèghiussine.

Nilon taketch anèlsièku
 Metch ùtchi ketemanghèyèku

Eli ntam'ka uneyèku.

**Na kepùkte, Zèzus kighulaku
Kepukuàhtangunènatchi
Wetchi ulitahanziàku.**

**Tchenawa awighihòk
Tèpèlmelaku nakelalanètch.**

**Nilon wètchi kassakussièku
Ayagatch k'ulanbèmelpena.**

**Nixkam Zèzus kessiakussiane
Ulasouyane kassakussidjik. Tè èleyt.**

OFFERTORY.

**N'miktankùsena Spemkik èyàne * san-
gmanwi tètanzit k'tliwizòti.**

Tchibetoòk * witchèyulèku.

**Tànnè etùtchi saktask Spèmoòk * tchi-
batook na etùtchi saktàsk k'tahkàmikoòk.**

N'pipenakan mina èna messìwi ghis-

kàhkil wèùlìnamekil * èlmighiskàk n'pet-samièku.

Whènwèkaninewinemèt èli wèùlitel-moghèt * kil na wekayulèku èli weùlite-hèlmine.

Klottemwine * katawi unèyulièku.

Mèlwas metch ahikik mikokemièku * ayma tè tahantamwìne. Tè èleyt.

Zèzus, Nixkam, kessiakùssiane * ulasouyane utchitchahkwàk. (n'setà.)

SANCTUS.

Kessissèyane; kessissèyane, kessissèyane, wesangmànmièku yalasomane Anzè-liàk uskitchinwàk. Kètchi Sangmànwi tèhèlmokùsit spemoòk ak ktahkamikoòk tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spèmoòk utchi nàntsi ulasouyane. Zèzus kighèhipenàssa . wissekèpiane Ostiwìne natsi nègo auktam, nakasaièu ikasominè.

OSTIWINE ESPIGUNOTE.

O salutaris hostia sacra, integer homo,
deitas vera, fons et origo prima salutis,
parce defunctis.

Tu qui es nostra unica salus, hominum
quique, O bone Jesu, vitia purgas atque
remitteis, parce defunctis.

Precibus nostris atque tuorum omni-
um flexu, O Jesu pie, nostris ubique
annue votis, parce defunctis.

Requiem cunctis, quæsumus, dona in te
defunctis, et lux æterna, meritis, clemens
et pietatis, luceat eis. Amen.

 AGNUS DEL.

Zèzus aymata wata uskitchinwäk une-
yotiwäl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwäk une-
yotiwäl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwäk une-

yotiwàl ulasouyane kassakussidjik, alemi-umetch.

Wèsangmanmièku ketemanghèlmane utchetchahkwàk kassakussidjik.

Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane, ulasouyane kassakussidjik, ketemanghèlmane utchetchahkwàl kassakussidjik.

KIGAHANA. LIBERA ME ET.

R. Kigahana, wesangmânmièku, kulinètich utchethahkwàl tanne tana kwan-sultitit takètch ; Nixkam hutchi natakalàn : * Elmiumetch ulasouyanèga Spèmook.

V. Kwina mamègahôte Skutèk, kil, Nixkam weulitèlemine takètch Nixkam utchi natakalàne.

Etutchi unemantchèyultitit metch saskatèmoltwàk * Elmiumètch ulasouyanega Spèmook.

V. Zesus, Nixkam kèsiakussiane ulasouyane kassakussidjik.

Kigahana, wesangmànmièku, kulinètitch utchetchahkwàl tanne tana kwansul-titit takètch Nixkam utchi natakalàne.

V. Elmiumètch ulasouyanega Spemook.



MISSA.

Alamèskemòk èlbèghettighomòk.

Ant. Asperges me, Domine, hyssopo,
et mundabor : lavabis me, et super nivem
dealbabor.

Ps. Miserere mei, Deus, secundum
magnam misericordiam tuam.

V. Gloria Patri, &c.

Ant. Asperges me.

V. Ostende nobis, Domine, misericor-
diam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et mittere digneris sanctum angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

KISI AMPITCHIPEK.

After Easter.

Ant. Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, Alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, Alleluia.

Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

V. Gloria Patri, &c.

V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. Alleluja.

R. Et Salutare tuum da nobis. Alleluja.

KYRIE.

P. Kyrie eleison,

R. Kyrie eleison,

P. Kyrie eleison,

R. Christe eleison,

P. Christe eleison,

R. Christe eleison,

P. Kyrie eleison,

R. Kyrie eleison,

P. Kyrie eleison.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorifi-

camus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris. Amen.

CREDO.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo

vero ; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de coelis ; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariâ Virgine ; **ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum scripturas ; et ascendit in cœlum ; sedet ad dexteram Patris ; et iterum venturus est cum gloriâ, judicare vivos et mortuos ; cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit ; qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur ; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem pec-

catorum. Et expecto resurrectionem
mortuorum, et vitam venturi sæculi.
Amen.

SANCTUS.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra
gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Bene-
dictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*dona nobis pacem.



AHIAMIHEWIPKWEZO.

Angelus Domini.

Tanne Tepèltamwino ùtanzèlimèl el-
tangwatokèlissa Maliàl, tè utanssaghi
pimunilèssa wètchi Uli Niwèskukè
hutchiu.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Nekùtchi manwi Tèpeltàk n'tepelmo-
gopàn, n'kehliane nialètch.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Niagàl Kètchi Niwèsku wèmiktankusit

ewihusmianessa nittè k'witghèmkone' nossa.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

V. Panbattamawèwinè wewèssi wene-màniàn Ketchi Niwèsku. .

R. Messuliaghètcha Zèzus, tchwi messuliaghètch.

PANBATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlèpèna nekùtchi Tè-peltàk n'tchetchahkenòòk tali ponemawine wàuliwètawann nitch wètchi kinawèlmoghèt wa Zèzus wenèmanit àli alnambayusiza Anzèli pèstangwàtokè tè tanekè ketawi messuliaghetè ussaghinèwanganèk nataskèhèwatekomòk petsosalghenèwa wewèssi anpitchipewanganèk naki Zèzus k'sangmànmena nespiu nihali panbattamulèku. Nialetch.



KATI AGHEKITIMOK.

Before study.

K'utchi haba tepiwèwantamànepane,
Zèzus, k'miline kenessèwangane, n'taghè-
kimokusinèna wewèssi ketwànganàl.

KISI AGHEKITIMOK.

After study.

Uliùni, wesangmànmièku èli kisi mili-
àsa ; nèpalitahànswangàne, Zèzusga, anè-
hèltamawine.

KATI MITSIMOK.

Before Meals.

Zèzus, tepèltamèn nepomanhùsinèna,
milièku yo kati mitsièku, alelminè ùli

ulanbètamutich, nespiau wiwinuhanme-
lèku èliwiziàn. Nialetch.

KISIPPIMOK.

After Meals.

Ketalamiswànmelepan, N'kitchi Ni-
wèskum, messiwi ùli ketemanghèlmièku,
kia wètchi mapiàn awaskiskwè askami-
hùlanhusuhàngàne. Nialetch.

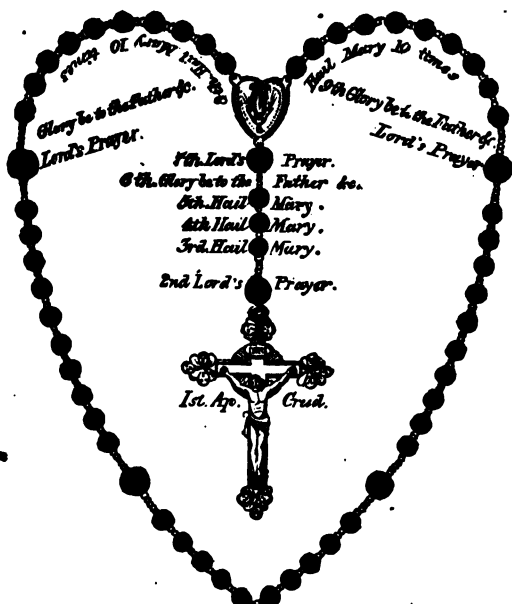
The same in another manner, for the Mareschite Indians.

KATI MITSIMOK.

Ulihannètch, N'sangmànmen, tè ulite
milièghil kùliwèwaghenèk wètchi n'tone-
mèku sapiu Zèzussek n'sangmànmenòk.
Nialetch.

KISIPPIMOK.

Kemillebeun ulazwèltemwaghenèl ne-
kntokaseniyyin, Ketchi Niwèskouyin, we-
tchi messiu kuliwèwaghenèl kil eyin tè
kindjèmessuyin yutel k'tàhkemikoòk skat
metenaskihanoòk. Nialetch.



SANGMAWI MALIAL QUESSIOS- KWILIDGIL K'DAMIHANGANAK.

*The Rosary of the B. Virgin Mary, in the Penobscot Indian
language.*

Utliwisuhangànkè Wenèmanit, hàtchi

Wèmitankùssit hatchi wèchi Uli Niwès-
kwit. Nialetch.

V. Nixkam nahnèmwinè, wesangman-
mièk.

R. Nakasahihèu ikasuminèk.

V. Sàngmanwi Tèhelemokùssit wekùs-
sit, wemitankùssit, * awèchi uleit
anixkam.

R. Tanne eli pitchemètche sangmanwi
tèhelemokùssit, * aghim takètch, aghim
alemiumètche, sangmànwi Tèhèlemokùs-
sit. Nialetch.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (ncetà.)

Nulamsètamèn Ketchi Niwèss, &c.

N'TANKATTE.

The first part.

T'kissandè tè Jeòtaülòcca.

N'tamkatté ahiamihan. Ketchi Niwessk Alnambào.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmawi Màlie unahàghinàmihàl Elizabet.

K'mitanksèna, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus nahàmihinqùssa.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Jeueurweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus quosikkè Ezipt.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

— .

Nanèuwèje ahiàmihàn. Sangman
mena Zèsus wànihlè danttamài ahiàmi-
hèwikamikoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawì Tehèlmokùssit, &c.

Litaniàihàngan, (p. 94.)



NISEWEJE.

The second part.

Nisidaalocca, te Skehewattook.

N'tamkattè ahiamihan. Sangmàn me-
na Zèsus dalàhihamihè n'bishònkiganòòk.

K'mitànksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena
Zèsus àsemhàn.

• K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus tchitokèbilakawissia.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangman mena Zèsus abomnikanlâl Tchibahtoòk.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus d'talimettchinan Tchibahtoòk.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Litaniahungan, (p. 94.)



N'SETTEWEJE.

The third part.

N'setaallocca, Katausande, hatchi Sande.

*N'tamkatte ahiamihan. Sangman
mena Zèsus ambitchibèssa.*

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

*Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena
Zèsus aliklè Spomkik.*

K'mitànsenà, Spomkik, &c.

Màlie K'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

N'estleweje ahiamihan. Sangmàn me-
na Wetchi—Uli—Niwèskwit uèi petchi-
klè Spomkik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

Ieuweje ahiamihan. Sangmàwi Mà-
lie aliklè Spomkik.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàwi
Màlie kisi kiùdgemussisque Spomkik
hatchi kik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-
KWILIDGIL LITANIAIHÀNGAN.

Litany of the Blessed Virgin Mary.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè,

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè,

Nixkam, tchiksdawèminè èli wèlikud-
molèk.

Kètchi Niwèskum Spomkik Wekùssit.
K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemitankùssit ki-
kàholàk. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi Uli-Ni-
wèskwit. K'temanguèlminè.

Wewèssi Ntloàk pèsekoòn Ketchi Ni-
wèsskohànganohàn. K'temanguèlminè.

Sangmànwi Málle.

Sangmànwi Unemàniàn Ketchi Ni-
wèssk.

Sangmànwi kùssianàk Kùssian.

Nixkam Wènemàniàn.

Spomkik widjoketohàngan Une-
màniàn.

Kigàus banquì.

Kigàus ngodàli.

Kigàus qxùiusque.

Kigàus mèsmaàwenwussànmenà-
wiàl.

Kigàus messiàwenàmòxandjin.

Kigàus Ktchitàmitàhanmà.

Kigàus kisi hihèk.

Kigàus kigàhihèk.

Pèminakùssian ulikèketòp.

Fèminakùssian kètchidbussian.

Pèmintchètohòkùssian.

Pèminakùssian elsàniàn.

Pèminakùssian kiabèsnsaniàn.

Pambaktimaveurine.

Pèminakùssiàn k sànbìtahamo-
quòssi.

Pèkkanbamoquèque.

Pèmiwèwìtahàsùwìnwit.

Olìtahànskāgòn.

K'tchekàqueètawapìt.

Ulitawapìt.

Ettawapìt ahiàmihèwàngan.

Pesquàsawèshikikùtchitchiàque.

Pìtahassò David.

Wambibitasso.

Wisàmimànikamique.

Ktolàqueàlanquòtin.

Spomkik clangan.

Spànswi wàttawèssu.

Sanglàmassi pemalòkemook.

Knàtchiwitchiùkemàl sakamiks-
wànganàl.

Nalilito èquambàmàlsià.

Nuitchiokèma Pàmbaktàmoìnòhàk.

Kindgèmussisque Anzèliàk.

Pambaktàmoìnòhàk.

Kindgèmussisque Pàtliansàk.	} <i>Pambaktinawewinè.</i>
Kindgèmussisque Ktchikpusswi- nwàk.	
Kindgèmussisque Utùkkanàh.	
Kindgèmussisque Nehlotchik.	
Kindgèmussisque Kinomàssohino- hàk.	
Kindgèmussisque Wewàndamwi- nohàk.	
Kindgèmussisque messi Wewitahà- suhàngan.	
Kindgèmussisque Wewèsinami- kùsso.	

Zèsus aymàta wàtta oskitchinwàk une-
yòtiwàll. Anehèldamàwinè.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-
yòtiwàll. Tchiksdaweminè èli wilikùd-
molèk.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-
yòtiwàll. K'temanguèlmine.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdawèminè èli wilikùd-
molèk.

Zèsus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Zèsus k'temanguèlminè.

K'mitànksenà Spomkik, &c.

WE FLY, &c.

N'telipùhepèun k'djitonwèwaghonèk
kil Kètchi Niwèsku wèwèssi wigussel,
ekkiwi keneskòte nwihwìnwàzwàghenè-
nuhoòl wetchi kinwitpiayèku, wètchi po-
lwèkine dak mètzimiu messiu tanne nè-
sanagwèk, wèwèselmokuswi kussihòsku.
Nialetch.

V. Panpattàmawèwinè wewèssi unèm-
aniàn Ketchi Niwèssk.

R. Messuliaghètche Zèsus, tchwi mes-
suliaghètche.

PANPATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlépèna nekutchi Tep-
 èltàk ntsessaquenùque tali ponemawinè
 whaùliwètawàn nitch wetchi kisi kina
 wellemugoàt wa Zèsus wenemanit èli al-
 nambausisa Ànzeli pestangwàtokè tè
 tanekè ketàwi messuliaghète ussaghinè-
 wànganook tè nudoskwèwatekoòk petso-
 saleghènèwa wewèssi ampitchibèwanga-
 noòk naki Zèsus k'sangman mèna nèspi
 nihàli panpattàmulèk. Nialetch.

Nannkwitchi Sangmànskwàhit Malie,
 anta tama awèni Spemkighè telepèlmo-
 kusomàt, Ketchi Niwèsku wiplwi paye-
 mèlmokusit.

WELANGWTWI AHIAMIANMOK.

Prayer for the Evening, in Penobscot language.

K'talèmantè yo èpiaku ketàwi kelolaku

Ketchi—Niwèsku wètchi nawa witchu-
 kèmelàku k'uliwiwinuhànmannèna pet-
 chi anta kelewàngannòk wètchi Uli
 Niwèskwit nawi wewèssi Uli Niwèskou-
 yane psanabittawè nelèwangannwànk
 tannik wèlanmewèlmeskik talits kèssi
 wewèssi Skutèk, kemussanlegòne alamis-
 swi wahwankomanda Ketchi Niwesku,
 kia Ketchi Niweskouyane, tèka tepèlta-
 mane nepomanhusinèna, uliùni kekisihi-
 nènopane, uliùni kotchi kapanninenopane
 ètalakasèsihèkpanba alanmkik, uliùni èssi
 ketemanghelminèna ghiskahkiwighil ke-
 minàwi kisittawinèna nepomanhùswan-
 gànna; uliuni essi kemanminàwi ulèlmi-
 nèna wanhutchiu ulanhussièku teka
 k'ulihibena messiwè ulighèk ketelelmi-
 nèna anta haba kisi memanbènekolonèna
 kakèssi ketemanghelmièku, tè kessasan-
 lièku essitahkebegwa ghiskahkiwighi ka-

kanhwiholepena tèka tepèltamane nepo-
manhùsinèna nenàwa nikwàmbi kete-
manghèlminè, mikomine messiu kekussàn
tchekwè hutchiu kessikakanhwiholèk-
pane, mikomièketsi n'tanèlmanna, n'hà-
ghèna. Nialètch.

ELNI ESENTEK NAHATE ALAMESKEMOK.

On Sundays, before Mass.

Anixkam nahlènmwinè, wèsangmàn-
mièku, nakasahièhu ikansominè.

V. Wèsangmanmièku kemamptchi-
mulpena, saktawinè, metch k'uliminè.

Sangmànwi tehèlmokùssit, wekùssit,
&c.

KETEK SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

For the festivals of the B. V. Mary.

K'ulasikole, Malie, mètch pèki nanx-
kwàyane, wekùssiane Nixkam k'sang-

mànmèno, messiu kègus nittawittaku,
messiu kègus kisittankùsan, messiu kègus,
messiu kègus nyalasotemakanètch.

V. Kèssissèyane, Màlie, anixkam we-
kùssiane, èlasotemèlsiane, metch ika-
sordine.

Sangmànwi tehèlmokùssit.

KETEK.

Nihlantè kighèwinowyàne nit elkilo-
mèt nèkanhtahtwinowyane Ketchi Ni-
weskowyanè wihlànlo wihlankèpàt kes-
sikankèghi kia kissituhàngannowyanè
yàtchpa kennotahànsa kemanhwimeghè.

KETEK.

Another, in the Micmak Indian language.

Uskitchinu Màlie puctàmkazit Zèluzà-
hèmk elièt tehel messiu matkamighèòòk

pèmtèksiābanīl utahùtièk Sèn Zàn kalol-
kesenèk nepesimkè mu nèmiahòk nidja-
nāl Zèzussāl nemiketnèk klutcheyawik-
toòk ètli akwatkwètosenigàu tchèl kawip-
sèk aptekwèpilossnigàu tchèl messiu utini-
nèk saghiholnialièku sistwelàku sistes-
kispòk ètlebem mèndwàhkik sistwèyam-
kele; Nixkam, wèulitèhèlmine.

INVIOLATA.

Tanekè pèki petehiliwi Nanxkwàhi
hàza Mālie, kanghès Sangmànwi klanga-
niltànzò Spemkik èli nighiaza na Zèzus
mosanlièku n'tunèmanwine Sangmànsku
wewèlmeleku; nemèssunenāl èlasomelèku
tè n'tonawāl, nemèssunenāl anlawittu tè
n'haghènawāl; n'dwètchi uli staksa ke-
nixkamenawāl, pèkwastawine, weulitelmo-
gunèna, kessiàkùssiane, tchèpuktè Malie

pexkwèkassiàne Màlie, pètchiliu pèki
Nanxkwayàne. Nialetch.

TOTA PULCRA ES MARIA.

Messiu kelawasin, Màlie, metch pe-
tchiliu pahkatàzos ktchetchàhku kepu-
wàhtawàn kalawasoti Spèmoòk ; kepu-
wahtawàn huskèwyàn kessissèyultidjik,
kepu kwahtwinène Spemoòk n'ulitahàzol-
tinène èlasutemèlsiàne taneghèt anèlsol-
tidjik. Kessissèyàne, Màlie, kil Naxku-
yàne petchiliu kessiakùssiàne, elasùtemèl-
sinètch, kessissèyoltinètch tanne etùtchi
uskitchìnuyèku. Te èlèyt.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Prayer in Penobscot language, which the Indians sing in the
afternoon.*

Agayè Sagaghi n'èssapitàsk Zèzus

Alnambayèhuzit kègwi ètto aletanbanùya wawìghinamùta yunàwa kègwi nebelàwi ken'skèltamùta ken'skelmegwàk yu wewèlmegwàk nyèlghikwi piwihozessiàne tanne mestapiàne saskatèmwangàne Zèzus ketemànkpassiàne nadji kighòtawàne Spemoòk wata upakatchiàne, Zèzusis kil ghesassolèku ketmanghinangwàk nètahtaku yuga kaùzigamigook nièlghikwi K'tchi Saghèmanwìt wata Tepèltàk nahànskikwèssine saksikikwèssine kaùzigamigook, Ketchi Saghèmanwìt. Sangmànwi tekinàngan nanùta salièghè wesànma salièghè alighewina n'metchinayèku.

KETEK WELANGWÏWI AHIAMIANMOK.

Another Evening Prayer, in Penobscot language.

Essantekil kekitèpokik Anzeli uskitkamikoòk alièza natsi namihàn widziwi-

zunàl èlsketèsin'lit kepètkogabwin n'da-
 kouyàne n'tayamihaline aghim Spemoòk
 pantehànzò, etùtchi unaghiat matchèdè-
 mine ; utiàl, Nidzan, tanne èziane, nidzan,
 winepanzine, k'widzukèmole, wassène-
 mangàne aliptawè elsketesik kshhkèta-
 wane aghim Spemoòk pantehànzò, mad-
 zèptoon awikigan, elayamihàlit ktanakùsi
 Anzèlièk welitahazit.

KETEK.

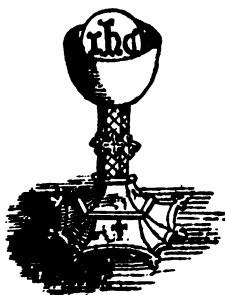
Nihlàntsi tehanmswinowyàne, nann-
 kwitchi mossanlekussiàne kwèni awannel-
 mulàssa wekkenàku kwèni anta mossanl-
 louhàssa kègus wètchi anta mossallelo-
 wàssa. Panpayèmi ketchilanmanagwàkil
 Sipiwi kagatàwi alitwà kisi kinussaline
 meldamkik kia wipiwi ussanklitawèka-
 wyàne ni askamàt kemussànlelànè alah-

tètch kaghèsselnòssa tchin alahtètehga
netekwimussantzine kia nawa wènemèl-
melàssa mnsanlanetch nitètch nulièhine.
Nialetch.

Evening Prayer to be sung.

Pepànmkamighinwàk nannkwitchi tan-
ne tepelmadjik keghissihansahanighik
messiu kantsiwi p'ulanmewèltemotitch,
wèskitchinweskwym teka tè alenanba-
hine piwihòziktòle nanne hekia elghi-
kwànkòkàngottit nessessanklitèhanmàne
Zèzus anta mossanlulwàanne nèghia el-
ghikwassanlièku elghikwi, matchèldama
Zèzus nègankan wiholnèpan anihèltan-
mèku alagwiwipa manmetchinansahanè.





VISIT TO THE BLESSED SACRAMENT.

Ekisitahanmkùsa sèwi eleltaghil an-
saghiponàzo èpaninàngwatè, waga ètuta-
pit keneskinangwàt ni Ketchi Niwèskwi
Alenanbè uhàghewèlsinàl tèka Ostiwinàl
èpannoyu sayu yùga Zèzus uhaghè ma-
tchenàmba kèhla awiponwìdjik alenighik
èlinanwàt piwiponèk uhaghè elghikwà-
sanlelàku ketelèlmogùna netànsanmàn
n'haghè ansaghèltamùta elenambèsuyaku
kemohàanna manhwi Zèzus. Nialetch.

A PRAYER FOR A SICK PERSON.

Spemoòk pessèzeum wìkemolas Zèzus
 utahine metewanètch metchinèwangàne
 hekighètaghèssa uskitchinwàk umiktan-
 kuswàl watapissèssam tchibatoòk ayma-
 takwè messiwi matchèhighil n'dwètchi
 mètchinetit messiwi uskitchinwàk petchi-
 liu pagatassiane sobèku pessèsmouyàne,
 aymatawinè metchinèwangàne, saktà-
 wine, Màlie, etotchi mossalèss k'koos ; kil
 skat nettawi alwimàwi, kighèhinè, Zèzus ;
 kighèhinè, èlasutemèlsinàt, Nanxkwèt
 kigaut.

ZETEK.

Zèzus Nesàngmàn, meyawihùlamàn
 kwikutamolàn kil nesetamawin kèssi
 petchiliwi hatchwin'tazine wètchi yèlossa
 Spemkik ètali kègus yahpa petchiliu

pánwatamèn kisi pekiwi kiketàli kelozone awikiganèk ketàli èli tchwi kitchi matchiabèmkwàk, tè pèmi ahkwèlmegwàk matchinayèku tali yalagwinagwè kisi mètchinemghè yo kelozwangàne ngagawihàkpàne Ketchi Niwèskum kela natilgoni. Nesangmanm Zèzus èli matwèyk detchilamamgwàk kèssi wèghihozàne takèten ktahkàmikoòk anta klahahmansine tè uneywangàne tchèl kulàmsetole, ni èli keloziàssa tè manawekàne èlagnetmeùyàne negodawèltamàn tè saklèltamàn negagawihàpàn tama kisihit.

WENE KETWINET.

For a dying person.

Zèzus messiolèkùpan ktassitakutahàsin Skèhewàtekoòk nitète ketalinàn kussighinèwàngan tè kussighi metchinewàn-

gan, ketemanghèlminè nawa, messuline akàwi saghinèwatamanhkàtch.

Wekkènakù tanne widziaèssia kessikakàwioók meskikutepèssitepàn messin'tah-takupàn kisittakùsa Spemkik, tè yokik, tè nya kisihisa aptsì nenawèlmit wania negmel mòk kaghinettawòk kagaghihik-kiòk nya èlighianèban eukatsinakusianèban aseskokè wèdji alnànbayanèban ahpàyo tanne èli pienmasalit nenkemàsi . ketemanghèlmit ubakkanomòk wèdji kisanwisa èli kati Spemkik wewèssi ksa-sittawit wanya mannàba katipènaloghè kessissaghèldàk messiu 'ntliàne kègus èlaghimitè anta ntessiùne ezokkia wenatàma na kessèlmokùssitepàn, kwessikùssitepàn nagwi naghèn'skelmòk, mussalekussitepàn nagwi kessèlmòk.

To be sung in accompanying the Viaticum to the House of the Sick.

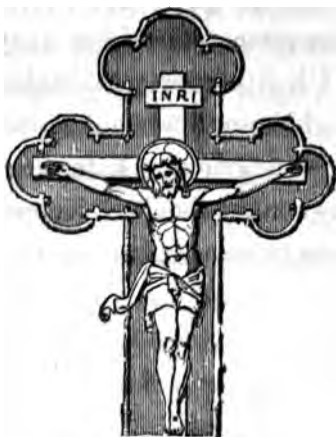
Kèhelàk yo ketapine Zèzus, alamìwi Ostiwinèk minagwiba anta m'tchinè ke-namiholowànnè ketalèlmèlèn tèka kisi kussinèssa ketapine tzu ketaskamapine etutèlmokussisa taneghè Wenèmanit, We-miktankùsit, tè wetchi ùli Niwèskwit askamiu etutèlmokùssit. Tanihàlè.

Prayer for a dying person.

N'kitchi Niwèskum, ketalamisuhanmèlèn nekkèghi manhuswèlmièku ; N'kitchi Niwèskum ketemanghèlmièku, amantè milièku nessewàngan tchèkuhi pemahùswèlmièku, amantè k'namihòle Spemkik tali kisi mètchinanè. Sangmànwi Màlie, ketemanghèlminè, witchukèmine, ketemanghèlmogone ntehèltemagòne tanne kessi ukayuhùku. Sangmanwi Zòzep, ketemanghèlmine, witchukèmine, wikot-

mwèwine, ntemaghèlmogòne N'sagmanm
 nteheltemagòne tanne kessi ukayuhuku.
 Wètchi Uli Niwèskwit, saklitehèwàngan
 ketemanghèlmine, witchukemine; tchi-
 betoòk, N'sangmanm, kate kegu apets
 abaghèkwi ukayuhòk. Ketemanghèl-
 mita N'sangmanm Zèzus.





PAMBAKTAMAWEWA METCHINET.

The recommendation of a soul departing.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

**Sangmànwi Málle. Pambakti
wèwe.**

**Messi Anzèliak hatchi Pemianze
Pambaktamawawa.**

Sangmànwi Abel. Pambaktamawèwe.
 Messiktewùli. Pambaktàmawèwoòk.
 Sangmanwi Ablaham. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Assan Batis. Pambaktà-
 mawèwe.

Sangmanwi Zòzep. Pambaktàmawèwe.
 Messi uli Patliansàk hatchi Ktchidpus-
 swìnwàk. Pambaktàmawèwoòk.

Sangmànwi Piol. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Pol. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Andlè. Pambaktàmawèwe.
 Sangmànwi Assan. Pambaktàmawèwe.
 Messi uli Utùkkanàh, hatchi Eband-
 jèlistak. Pambaktamawewoòk.

Messi uli Skitkàmiquinwàk. Pambak-
 tamawewoòk.

Messi uli Awòssesàk Spomkik. Pam-
 baktàmawewoòk.

Sangmanwi Etièn. Pambaktàmawèwe.

Sangmànwi Lòla. Pambaktàmawèwe.
 Messi ùli Nelotchik. Pambaktàma-
 wewoòk.

Sangmanwi Silve. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Glegòli. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Ogustin. Pambaktàma-
 wèwe.

Messi ùli Ebèquoàk hatchi Kinomasso-
 hinoàk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmànwi Bènnét. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Plansoà. Pambaktàma-
 wèwe.

Messi uli Kdlakidàssuhàngan. Pam-
 baktamawewoòk.

Sangmànwi Màlie Mòdlin. Pambak-
 tàmawèwe.

Sangmanwi Lùsi. Pambaktàmawèwe.

Messi ùli Kussianàk hatchi Sikusquàk.
Pambaktàmawewoòk.

Messi Wewèssitahànsuhanganàll Ket-
chi Niwèssk. A witchokkèmanà.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus mennialèlme.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus, mannawèkke.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena
Zèsus, wikkunè.

Wutch askamawèlmakàtch. Sangmàn
mena Zèsus, mannawèkke.

Wutch èli metchinèt.

Wutch èlisakkamiksuwinwìt.

Wutch Utchalankik. [nàk.

Wutch mèssisàkawekansuhànga-

Wutch equanpsanèt matchiùndu.

Eli kisanuièkbàn.

Elissitàque Ktchibàktacoòk hatchi
taholukbàn.

Elimetçhinàn hatchi èli pòskanloòk.

Eli amikikaòssiàn.

Eli Ketchi K'mathèhlan Spomkik.

Eli petchiklàt Uli Niweskwit.

N'bemghìsegàk noktbitèhàman.

Sangmàn mena Zèsus mannawèkke.

Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhànga-
nàl. Pambaktàmawèwawàtch nekikahàn.
Mennialèlme. Nitchihàniàmihàbnà ala-
kamiksuhanganàl.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

PAMBAKTAMAWATA.

Panbattama ùtchatchàque, kutchiman-
djèklan yatàle kik, jùtliwisùhangànkì
Ketchi Niwèssk Wenèmanit kisi hòskesà ;
jùtliwisùhangànkì Zèzus Wemitankùssit
Ketchi Niwèssk wètchimètchinèssa ; jutli-
wisùhangànkì Wetchi-Uli-Niwèskwit aw-
enghisiadasque ; jutliwisùhangànkì Anze-
liàk, Pemianzeliàk tè messi Niweskoàk
Spomkik ; jutliwisuhanganki Patliansàk
hatchi Ktchicpusswinwàk ; wewèssi Utù-
kkanàh, hatchi Ebandjelistàk, wewèssi
Nelotchik hatchi Kinomàssohìnohàk, we-

wèssi K'dlakidassuhàngan, wewèssi Kus-
sianàk, hatchi messi Wewèssitahansuhan-
ganàll Ketchi Niwess—uli took klewan-
kanwàl, tè messihitch eyàque : èli k'sang-
man mena Zèsus. Nialetch.

K'sangmàn, wiquenè askamèulaùsuhàn-
gan wetchitch askamè ùli aya. *R.*
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan wutch saghèskutèk,
tè mèssi ketmànkiaitchik. *R.* Nia-
letch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Enok
hatchi Elia wutch metchinewàngan. *R.*
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque aska
mèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Nòah wutch
a'k'bè. *R.* Nialetch.

K'sangmàn, tchwittu tchetchàque as-

kamèulausuhàngan, èli uliaiyàn Abrahàm wutch Kaldèanàk. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Zob wutch èli messi hutammihòlak. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Izaàk wutch hamekaòsa amiktànquesà. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Lot wutch Sodom tè wutch nauwàtkasesmuhàngan. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Mòzes wutch hukpetinèk Pàlaoh ktchikìndgemus Ezipt. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Dàniel wutch eihidit awassàk. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn ntloàk awassisàk wutch saghèskutèk, tè wutch hukpètinèk kitchikindgèmus messikètepeldàk. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zuzàna wutch anda messi ullàn mewàngan. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn David wutch hukpètinèk Zaul hatchi Goliàh. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Piol hatchi Pol wutch èli wiknoòt. *R. Nialetch.*

Tè, èli kìa uliàiyàn wewèssi kussiàn hatchi nehlòt ùli Tèkla wutch hutammi-hòlak; tchwittu tchetchàque askamèu-

laùsuhàngan, tè k'tali witaghimghè Spomkik. *R. Nialetch.*

PAMBAKTAMAWATA.

Pambaktàmawèwawàtch, Sangman mena Zèzus, tchetchàque honni askamè-
ulahùsuhàngan; tè k'bambaktàmawèwa-
wàtch, Sangmàn mena Zèzus Nìxkam
kikàholàk, k'tàli witaghimghè Spomkik;
ùssam kia wètchi alnambahiàn utchinà
k'mikawithamàn, Zèzus, metchiwi kialòk-
kan nutchi kisi tahàmghèbsa ibbìtte kia
welompstàma Ketchi Niwèssk, wètchi dat-
tamààwhèn ibbìtte kia Ketchi Niwèssk,
wùssan dattamààwhèn ùdli kisi addùe
n'dahàlàn kia. Olittahasìlin alittawè tche-
tchàque olittahasìlin nihquampi. Anda
n'mikawittahàsihoòn elalòkkan wetchi
pusklèt n'glitahàsuhàngan; wetchi ibbìtte
alamtàwa, asòkke kel'nemàn ket'litahà-
suhàngan kia Winèmanit, Wemiktankù-

sit hatchi wetchi Uli-Niwèskwit ; kuli-hàloòk memhplawi kwitchùkemoòk Ketchi Niwèskum, tè kisihòosk.

Anda n'mikawittahàsihoòn, Sàngmàn mèna Zèsus, elalòkka àla andahkèqueweweldàma elahùsit assòkke k'temangu-èlmi. Kiseldamànawè ubidìgan Spomkik, tè Anzeliàk kessausitch ; wewèssi Mìzel, Pèmiànzèl petchippòk Spomkik. Wewespinoàk Piol, hatchi Pol witchùkemoòk. Wewèssi Assan, ulètahàmatch tepèlmalàk Zèzus panbattamawèwe. Mèssi wewessinoàk Utùkkanàh, awèn alassanwàngan metchimabila hatchi kisapquihàlèt pambaktàmawèwoòk. Mèssi askamèulahùsuhànganàk, tè wewessinoàk Nèlotchik Ketchi Niwèssk, ket'manghè àitchik wutch Zèzus, pambaktàmawèwoòk, wetchitch uliahèdit Spomkik witchùketuhàngan hatchi milanètch Sàng-

màn mèna Zèzus tònne etalaùsit hatchi
etalètebeldàk witchi Amittankùssit tò
Uli-Niwèskwit. Nialetch.



PRAYERS,

*Which the Indians are accustomed to sing for the repose of
the souls of the dead.*

Kemossantswànganàl saghiòk Zèzus
kessansyàn saghittutìch ntluhinwàk.

Ketemanghèlmahàhtich ussighinàngu
panpayèmi wesànmi kwànkwillomòku.

Komèlkelpena wèlighiàne Zèzus we-
nitzanniàne mozàk ketchawittawighèk
winuhànmelèku, ketemanghèssessièku.
(Nisda.)

Kighehìne, kanghèssi kèssi litwèghil
wewèlmokùssiàne kanghèssànssiàne.

Wesàngmànwi tehèlmane Zèzus Anixkam, Málíe Naxkwèt emigahussiàne; wètchi klotchiùtolchèssa, nilon katàwi kighèhipenàssa, kil kwine teli tulkèpsa kebàkkanoòm samagwàn yalidzwànòssa, nesughenighiskàk kemina hotchwinèssa aghim Spemook ketelianèssa aptchitch wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwè-wipanàssa, wigwàmkamine Zèzus Nixkam . èkkwi uskitchinuyèku, Zè Zèzus, uzanmi-umètch weulitehèlminè. Ze Zèzus saktawine weùlistawine, Zèzus, Nixkam, we-miktankùsit Spemoòk wikkwèhline. Tè elèhit.



FOR CHRISTMAS EVE.

Wiktanguna ughiskwè tepùkkè nemi-
hàt kussihòskwàl Niwèskwàl utlwilidjil
plapahine, plapahine, welighilidjil elikan
ketemankepànsit sessatjik niwèttasanle-
kùsit tepessiku piwazassò plapahine, pla-
pahine utelkilen alamikawantàga tchwi
naplwi kighèwèt nagatàwi Ketchi Niwès-
kwàl unèmannàl, Zezùsga aliwizwàl, man-
manwèn'tutàga wetèspemkimit Anzeli.
kessit. Allelùjah, Allelùjah. Kyrie,
Christe, Kyrie eleyson.

KINDJEMESSWIMOK.

For the Epiphany.

Regem videre quid times, &c.

Ma matchi helodowyàn, kègus wetchi
nsahat Zèzus anta megughènakèwi nàdji
nghigahollwèt; kègus wèchi katonnalat
kètchitchikan n'tlan bugwapa anta ali

ulèltamughè mètchi kisi pulkùle agatch-
weltamùta awànzis unioskètchi awansis-
subihane tèka awanzisswinangwàt yu kik
tseplannosahidjik anta ketemanghèlman-
wàt n'uleskèssa tannapighè payèmankà-
tchihanwàn wegàk nèka tè hatehigàk
kepanpayèmi n'uli anpeltewàt anzokkè
yu Zèzus kepayèma katcihòzin messiwi
wissayèlmoltin, saskatèmoltingin mesiwi
tchena pittawighè tèkan messiwi pemit-
suhànnoòl pagahkani sibussisàl tchenàwa
wanhwèsseminiè ètto kantuttamàn Zèzus
kwankussiunètch kussihuskwè wètchi
nighian, kussiunetch kemiktankòds tèna
wètchi uli Niweskwit.

BESSAGWENNEMAMOOK.

At the distribution of Candles on Purification Day.

Lumen ad revelationem, &c.

Spatespatanil pepanmgamighimwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakòttit.

Spatespatanil pepangamighinwàk, yu
Zezussàl wassenèmakottit.

Nikietu sìpiwi tetepeskwihlaku * èli-
anepane Nesàngmanm Zèzus.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zezussàl wassenemakottit.

Teka tè nuhèhu tcheskawakapàma *
emessahkamighèk kighewèumuhit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Etutelmokusisa tanèkè utchiu * We-
nèmanit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli-
Niwèskwit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Amàntè nawanil askamiwi * ètutèlmo-
kussit tè tanihalè.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussal wassenèmakattit.

CANTICUM SIMEONIS.

Antiphona. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Cantic. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

STAKENOOK KELENOK.

For Palm Sunday. Pueri Hebraeorum.

Zèzussàl nèghè nanwàt eptsikanwatit
 panbattaghik kelenemotit mipiàl pan-
 banmkwàk, tè itamòk: uli, uli peyantwa
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum: ho-
 zanna Filio David, uli, uli pèyantwa
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum.

Zèzussàl nèghè nanwàt heneklatit utas-
 sewànl antik, kelenemotit mipiàl pan-
 banmkwàk tè itamok: uli, uli pèyantwa
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum, ho-
 zanna in excelsis.

Gloria, laus et honor tibi sit, Rex
 Christe Redemptor. Cui puerile decus
 prompsit Hosanna pium.

Israel es tu Rex, Davidis et inclyta
 proles: Nomine qui in Domini Rex be-
 nedicte venis.

R. Gloria, laus, &c.

Coetus in excelsis te laudat coelitus
omnis, et mortalis homo et cuncta
creata simul.

R. Gloria, laus, &c.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia
venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus
ecce tibi.

R. Gloria, laus, &c.

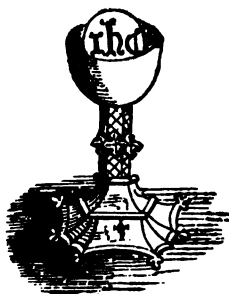
Hi tibi passuro solvebant munia laudis:
nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

R. Gloria, laus, &c.

Hi placuere tibi, placeat devotio nos-
tra, Rex bone, Rex clemens, cui bona
cuncta placent.

R. Gloria, laus, &c.





ULI TEOTAALOKKA.

Holy Thursday.

Mamptchimanètch kighoholàku sangwiwi mosanlanètch, mètch moywalanètch, welagwiwik meskwè megamòk kisittones Ekalistiewine, negman Sangmanwi Zèzus, kise èli kelozit Zèzus, keloso Patlias, pilwèssò Pipenàkan, mekwapak, Elamiwi Ostiwine yute apine Zèzus uhaghè, utchitchahkwal, uketchi Niwèskwangane; pessighèhtote Ostiwine. Kate pessighèhlawi Zèzus ughaghè; uskitzihu pipenakan pessighehtote, etùtchi

Èhit Zèzus magannkigua etutchi èhit
 apsaghikun kenòòk piwiyèt. Messiu ayo
 Zèzus, yu messiwi, elalòket Ketchi Ni-
 wèsku nittahtwangane, ni etutchi ulan-
 peètangwak, wène medzi kominièwit
 metch lò umahal Zèzus uhaghè, ni etutchi
 maxkèlmit Nixkamnawal; wène lo wèli
 kominièwit unektekèyagole Nixkamna-
 wal aghim Spemoòk uponehlegole. Zèsus
 Anixkam kigheyèku, àghim Spemoòk
 wikwèhline.

Mamptchimanètch kighoholagu kilon
 wetchi mamèkahosa. Mawimanètch
 metch nenwitèlmanètch tanne ètali usi-
 kèltankusa welagwiwik meskwè megaha-
 mòt wikhubalasapanil ussiwèsswàl; kes-
 sipahtawanesapanil ussitwal aghim uki-
 sittunes Ekalistièwìne. Kise tè èpassite-

pokak kihkanak alièssa etelasomasapanil
 umiktankùsal ; ketahkamikoòk tchitu-
 hamkwesinossa aghim m'ptchiliu unma-
 tchitansosa etotchi unmatchitansisa messiu
 uhaghè alozossahalazitè uyatchitchwa-
 nòssa ubakkanoòm utalasohane ; kise tè
 epassitepokak wanni n'pakatwasa, pahki-
 kala k'tahkamikoòk alahkanèssa, titah-
 kitèkawassa kigaskikwètehansa ktahka-
 mikook yalatètchelansa, utihogole San-
 gmanwi Pielàl : k'ulitèhantamnawa eli-
 holaku. Utihogole : n'ulitèhantamèn,
 mosàk kegus alohkekatch.





KETOHI SKEHEWATEKWIK.

Good Friday.

Zèzus messihùlekùpan ketassitakutah-
sine Skehewatekoòk tè ketalinanèssa,
ketemanghelminè, messuline k'ussighine-
wangane, te kussighi mètchinèwangane
kangawi saghinewantamansine.

—

Niunagani, wekkenàнку epukwàh-
twànganièku * kègan ketelèhoghenèna
Wenèmanathièkùpan. Amantè ni an-
zokkè askami nanmèltamolèku * manmes-
sihulèkupan Wenemannathièkùpan * Ske-

hèwatteku kanghinamoòk essitokutahan-
 sit Skehèwattekoòk. * Tè atchiga ussital
 atchga ulèwangane. * Tchèpanawa ma-
 wimoghè mèssiokpanik Wenemannatid-
 jik. * Kègan ketelihoghenèna èliokpan
 kenèman mosak ketemanghelmighèku
 n'uleltamnenadji. * Malie k'talamikole tè
 wa kenèmane messiuline. * Amantèga ni
 anzokkè askami nameltamolèku * mussan-
 lanètch kemiktànkus tè na wetchi uli
 Niwèskwit.





VEXILLA REGIS, &c.

Alenanbèttook mawimook
Zèzus mamekahùtepan
Skawèwattoòk kankìnamook
Essitakutèhotepan.

Alanbatamook uletchial
Alanbatamook ussital
Ussisegoòl hatch ka uaghè
Eli ussaghitehùsa.

Kiona wètchi nihaihoot,
Kiona wètchi mètchinet
Anta mosanlèsiwisa
Pitta kemosanlèkuna.

Zèzus etulasanlelaku
Anlawi kekanwihagwè
12*

Uhaghè ki amèknèsa
Katawi menoholagwè.

Zèzus etutasanlèlaku
Matchiniwèsku uta skutè
Ne kassawè panwattangwè
Niubakkanodm sughenèk.

Uliùni ni elièku
Zèzus kehèla kighèhièku
Ne metsinehèpanosa
Anta metsinewasahanè.

Amantè na uli kiktulèku
Tè ali metchinayèghè
Anta Kègwi kutamowi
Katawi mosalelagwè.

Mosantsinètch kemiktankoos
Askamiwi mosanlanètch
Wetchi uli Niwèskwit
Tedebiwi mosanlanètch.

1891

O CRUX AVE, &c.

Skahèwattook ketalamikole
Nèkwitchi klanbatchwangane
Pekkinwak wanhùlihè
Kassamawè annènwak.

Kighètwi ntluhwinuhuyak
Kesèlmanètch Ketchi Niwèsku
Tchibatoòk nanhspanuhuyèku
Tapèlminè nèman ali
Te elèhit.

FOR PENTECOST.

Wetchi Uli Niwèskwit Kussihôt.

VENI SANCTE SPIRITUS, &c.

Amantè nipayayan nelewangane neno-
ghè wèli Niwèskouyane ketemanghèl-
minèga tèka pittahuswi ketemanghèlses-
sièku nèsaghinèpanaghi seyaghi alma-
yèku kètchi kighenèka matchenabèta

winènutèhèmwipena uli nepìsuninèna
 nenwilmeswibèna anta haba bogwa tchi-
 ghiaghè wahwabikibèna pawatameghè
 Spemkìk negaghiwawibena uli kinussali-
 nèga yu nudamanèna yu pessekasanyèku
 natchi kighektawine yo ussikèltamèku
 wèli kessassyàn katawi kiktule tchi neda-
 katchibanaghi matchèna Pabattamèku
 mossalègossinèga kwinaga uline tèka
 ulistawine kesta notanauyèku. Nialetch.
 Alleluia.





BASKWEAYAMIHANE.

VESPERS.

K'mitangsonà, &c. Malis k'talamikool, &c. Mennajami-handèch.

V. Nixkam nahnemwinè, wesangman-mièku.

R. Nakasahihèu ikasominè.

Sangmanwi tehèlmokùsit, wekusit, wemiktankusit * awetchi uleyt Nixkam.

Tanne eli pitchemètch sangmanwi tehèlmokùsit, * aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmanwi tehèlmokùsit. Te elèyt. (Alleluia.)

PASKWE AHIAMIHAN.

Zèzus teka tepeltamàn nepomanhusi-
nèna * kemillen n'haghè.

Kemillen hatchi katàwi kestralitòwanil
* kesta katàwi elalòka.

Kemillen hatchi katàwi kestralitowanil
* kessi ketemànksessionil katàwi.

Kanhkèssi sangheltamànepan * mes-
siwi kemillèlen.

Ulahamis kemillèlen kaghèssinèssa *
elitahansianil, amantè kaghèssinèssa ni
kesta mikwitehanmela.

Kanhketemanghèlmi tchi nawa N'sàng-
màn Zèzus * kwewàntamitch hatchi.

Amantè uli kiktùlen * amantè anta
askamiwi kakanhwiholohùne.

Amantè anta metkasèsiwa alamnkik *
amantè nawa wikèltamiàne Spèmkik tali
kisi mètchinanè.

Nettanwi kessansian Málle * pitta pan-
battamawèwi.

Tchwitawi ketemanghèlmukoòn * kenèman Zèzus.

Konizeta nekwìn nawa ètalakantàk * kisi èkwi alnanbayanè.

Etutèlmokusiza tanekè hutchiu * Wenèmanit, tè Wemiktankusit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutèlmokusit. Tanihalè.

CAPITULUM.

Nidzantòk sanassatsitè Zèzus k'sangmàn mena awèniba anta mossantsikwè Zèzussal wapakitasits uhaghè.

R. Neba alèghè.

HYMNUS.

Wighilawahine Zèzus,
Manmikwèltamùle yokik
Eskwa pèmakapiane
Ansaghinhhtahtowanèka.

Tama paki pemosalòt
 Kanghighèhoskamohòpane,
 Waga nepuhwanganiwit
 Kègan kiktan kelolantjik.

Ansakelassa kil kantik
 Teka kwittastanguna
 Kelamauhtamanèga
 Tchikapihasoypopanik.

Nighikpa ketsawitaskik
 Ayaga matchiniwèskwak
 Pèsekuta kèlalante
 Kememètasanllekopanik.

Anta kiwi wanùlkuhuyak
 Kègwi ètto anlawittawan
 Zèzus kisi ki messìwi
 Ansaghinhhtahtwi k'haghè.

Eli kesakelmokussiane
 Sagalòkantamawinè
 Na nepukwahtamè kilga
 Tchwi miwihatawinè.

Antiphona. Ketelaghittule kwina ketapinè elànmi ostiwine, minagùba skata messwìwi k'namiholowànnè yaptchi widji ketelitèlmelen kittule kwina kisi ki ketitamenèpàne ketapine tchiyùta, ketapine tchiyùta.

CANTICUM.

Elanmi Ostiwine ketelitèlmulpena * kenook metch skat kenèmihulunèna.

Ulasikwanètch nawa messìwi Spèmook èyeku * Anzèliak panpànmi uskitchinwidjik.

Sangmànwi tèhèlmokusit, Wekusit, Wemiktankusit * awètchi ulèyt nixkam.

Tanne èli pitchemètch sangmànwi tèhèlmokusit * aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokusit. Tè èleyt.

V. Tepsetàwi wesangmànmièku panpattàmla.

R. N'sankutèwinwanswàngan, nèman
payàmwitch èpiane.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, &c.

Messiwi Alnanbètook pepamkàmighèk
pèmkantamèku * Sangmànwèlmoku mes-
siwi kisittàku.

Nan'kwitchi Sangmànwèlmokusit *
nan'kwitchi ketemànghèlmelàku.

Etutèlmokusisa tanèkè hutchiu * We-
nèmanit tè Wemiktankusit, tè wètchi uli
Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutelmo-
kusit tè tanihalè.



KISI EYMIHAMOK.

After Church.

Kèssi ulilawèmelaku
 Messiwi netahtaku
 Takètch manawèkanètch
 Nèkatàwi metchinànk
 Hutchi pukwahtànzò
 Mewiha winepansine
 Essaklitahanmesine
 Panbattamuhànganèk
 Tanèba ketchi kalawaghil
 Millebaeywìl Ketchi Niwèsku
 Negmàn otunèk hutchiu
 Kaghèsta utitamèn
 N'witchukèmannà tanna
 Uliwìwiwènuhamit;
 Tanne etùtchi wìwinuhamit
 N'etutchi witchukèmok
 Wetchi kisi klahahmànsit
 Wètchi ulkamikèsit

Nite èli nepunemèn
 Kwina n'ulanmèwangane
 Nya n'ulanmehoswangane
 Metch skat kisi ketchawilanòk;
 Tena nittahtuhangane
 Metch skat kisi metchihlanòk
 Nite wètte k'sank èltanzo
 Kèssi ulilawèmelaku
 Tanèba mètch skat asesmîwi
 Nepatsolwèwi kelozine
 Kègus pahitamanè
 Tswi n'ulanmahozine.





VESPERE IN LATIN.

K'mitanqsenà, Spomkik, etc. Malis K'talami-cool, etc. Mennajamikanetch.

V. Deus in adiutorium meum intende.

R. Domine ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

Alleluia. *Kessenà.* Laus tibi Domine Rex æternæ gloriæ.

Ps. cix. Dixit Dominus Domino meo, *
Sede à dextris meis.

2. Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

* 3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion, * dominare in medio inimicorum tuorum.

4. Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum, * ex utero ante luciferum genui te.

5. Juravit Dominus, et non poenitebit eum, * tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

6. Dominus à dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas, * conquassabit capita in terrâ multorum.

8. De torrente in viâ bibet, * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

Ps. cx. Confitebor tibi Domine in toto

corde meo, * in consilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus, * escam dedit timentibus se.

5. Memor erit in sæculum testamenti sui, * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

6. Ut det illis hæreditatem Gentium, * opera manuum ejus, veritas et judicium.

7. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.

8. Redemptionem misit populo suo, * mandavit in æternum testamentum suum.

9. Sanctum et terribile nomen ejus, *
initium sapientiæ timor Domini.

10. Intellectus bonus omnibus facien-
tibus eum, * laudatio ejus manet in sæcu-
lum sæculi.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxi. Beatus vir qui timet Domi-
num, * in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus, *
generatio rectorum benedicetur.

3. Gloria et divitiæ in domo ejus, * et
justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exortum est in tenebris lumen rec-
tis, * misericors, et miserator, et justus.

5. Jucundus homo qui miseretur et
commodat, disponet sermones suos in
judicio, * quia in æternum non commo-
vebitur.

6. In memoria æterna erit justus, * ab
auditione mala non timebit. •

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus ; justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, * desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, * laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo *et in terra* ?

6. Suscitans à terra inopem, * et de stercore erigens pauperem :

7. Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxiii. In exitu Israel de Ægypto, * domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israel potestas ejus.

3. Mare vidit et fugit, * Jordanis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare, quod fugisti ? * et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum ?

6. Montes exultastis sicut arietes ? * et colles sicut agni ovium ?

7. A facie Domini mota est terra, * à facie Dei Jacob :

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis Domine, non nobis, * sed nomini tuo da gloriam :

10. Super misericordia tua, et veritate tua, * nequando dicant Gentes, Ubi est Deus eorum ?

11. Deus autem noster in cœlo : * omnia quæcumque voluit, fecit.

12. Simulacra Gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquentur : * oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent, et non audient : * nares habent, et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : * non clamabunt in gutture suo.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea : *
et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israel speravit in Domino : *
adjutor eorum, et protector eorum est.

18. Domus Aaron speravit in Domino : *
adjutor eorum, et protector eorum est.

19. Qui timent Dominum, speraverunt
in Domino : * adjutor eorum, et protector
eorum est.

20. Dominus memor fuit nostri, * et
benedixit nobis.

21. Benedixit domui Israel : * benedixit
domui Aaron.

22. Benedixit omnibus qui timent
Dominum, * pusillis cum majoribus.

23. Adjiciat Dominus super vos : * super
vos, et super filios vestros.

24. Benedicti vos a Domino, * qui fecit
cælum et terram.

25. Cælum cœli Domino : * terram au-
tem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te, Domine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

KESSENA.

Ps. cxvi. Laudate Dominum omnes gentes: * laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, &c.

CAPITULUM.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui con-

solatur nos in omni tribulatione nostra.
Kisi Capitulum.

R. Deo gratias.

HYMNUS.

Lucis Creator optime,
Lucem dierum proferens,
Primordiis lucis novæ,
Mundi parans originem.

II.

Qui mane junctum vesperi
Diem vocari præcipis,
Illabitur tetrum chaos,
Audi preces cum fletibus.

III.

Ne mens gravata crimine,
Vitæ sit exul munere,
Dum nil perenne cogitat,
Seseque culpis illigat.

IV.

Cœleste pulset ostium,
Vitale tollat præmium,

Vitemus omne noxium,
Purgemus omne pessimum.

V.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum.

Amen.

V. Dirigatur, Domine, oratio mea.

R. Sicut incensum in conspectu tuo.

The Song of the B. V. Mary, Luke i. 46.

Magnificat * anima mea Dominum :

2. Et exultavit spiritus meus, * in Deo
salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ
suæ : * ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies * timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis, * et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham et semini ejus in sæcula.

Gloria Patri, &c.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo Gratias. (*Kisi Ampitchipèk.*)
Deo Gratias. Alleluia, alleluia.

V. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

Ps. cix. Dixit Dominus, &c. (p. 149).

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, &c. (p. 153).

*Ps. cxxi. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : * in domum Domini ibimus.*

*Stantes erant pedes nostri : * in atriis tuis, Jerusalem.*

*Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : * cujus participatio ejus in idipsum.*

*Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : * testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.*

*Quia illic sederunt sedes in judicio : * sedes super domum David.*

*Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : * et abundantia diligentibus te.*

*Fiat pax in virtute tua : * et abundantia in turribus tuis.*

*Propter fratres meos et proximos meos : * loquebar pacem de te.*

Propter domum Domini Dei nostri : *
quæsiui bona tibi.

Gloria, &c.

Ps. cxxvi. Nisi Dominus ædificaverit
domum : * in vanum laboraverunt qui
ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem : *
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : *
surgite postquam sederitis, qui mandu-
catis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum : *
ecce hæreditas Domini, filii : merces, fruc-
tus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis : * ita
filii excussorum

Beatus vir qui implevit desiderium
suum ex ipsis : * non confundetur, cum
loquetur inimicis suis in porta.

Gloria, &c.

Ps. cxlvii. Lauda, Jerusalem, Dominum : * lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum : * benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem : * et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ : * velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : * nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas : * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea : * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob : * justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi : * et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, &c.

AVE MARIS STELLA.

Ulèyan, Mâlie, subèku pessèssmouyane, kissiseyane Anixkam wekussiane eya-ptchiwi pèki Nanxkwàyan agun wetchi kessetayèku Spèmoòk.

Wètchi aghenotemàsku Anzèli Gablièl kulaswipena ketemanghèyèku saktawine lasutemagani kalawazoti n'tchetchahku lahlàn.

Wètchi ktchipilinamoòk n'uneyutin-wâl ; kil, Malie, ampkwehline èli piskig-wèyèku wassakwen'manhwine wèneyultièku kil hèline.

Màliâl kenìdzan n'haghènawâl wètchi saktawinamât kwi Sangmanmena pitchè mètch èyt Anixkam ewigauskanès k'haghè weskitchinwèlsiàne.

Kil, Nanxkwayàn, petchiliu pèki Nanxkwayan, kil petchiliu kèssiakussiane, elasutemelsine kighèhinamât messissèywi-
nama.

Pukwahtwinè n'ùli uskitchinwinene, mantchèpinène Spemoòk nemikàt Zèzus kighulaku yaptchiu tchi k'ulitahansul-tipena.

Tchibatoòk kèpemi tehèlmokùssit, wekùssit, Nixkam mamptchim'kùsit, wemik-tankùsit, Nixkam èli kesèlmokùsit wetchi ulèyt Nixkam ntlwàk pèlsunèwidjik pesekdòn èli mamptchimkùsit. Te èleyt.

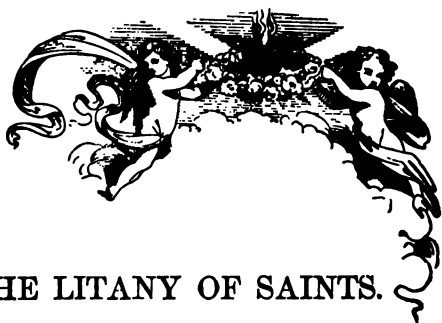
V. Dignare me laudare, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Kisi Ampitchipèk, Alleluia.

Wewessi Belnald—ahiamihàn. Memorare.

Wewittahàma, Sangamawi Malie kussiusque, esma wewelmaùssi, attamahh Kèmìsnamòn ehhlàt. Nehàmskawass pesekò, k'delan, attamahh kemìsnamòn èlàt. Anda, Sangamawi Malie Kussiùsque, anda. Meli elitchaweldama, eli k'sangmàn mena Zèzus. Nialetch.



THE LITANY OF SAINTS.

Litanie Sanctorum.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de coelis Deus, Miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, Miserere
nobis.

Spiritus sancte Deus, Miserere nobis.



THE LITANY OF SAINTS.

Wewèssitahànsuhànganàll Litanidihàngan.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè.

**Nixkam, tchiksdawèmine eli wilicud-
mokek.**

**Kètchi Niwèskum Spomkik Vekussit,
k'temanguèlminè.**

**Kètchi Niwèskum Wemiktankùssit
kikahòlak, k'temanguèlminè.**

**Kètchi Niwèskum Wetchi-Uli-Niwès-
kwit, k'temanguèlmine.**

Sancta Trinitas unus Deus, Miserere nobis.

Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, Ora.

Sancta Virgo virginum, Ora.

Sancte Michael, Ora.

Sancte Gabriel, Ora.

Sancte Raphael, Ora.

Omnes sancti, Angeli et Archangeli, Orate.

Omnes sancti beatorum spirituum ordines, Orate.

Sancte Joannes Baptista, Ora.

Sancte Joseph, Ora.

Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, Orate.

Sancte Petre, Ora.

Sancte Paule, Ora.

Sancte Andrea, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Ntloak pesekùn Ketchi Niwèskohan-
gànohàn, k'temanguèlmine.

Sangmanwi Malie,

Sangmanwi Unemaniàn,

Sangmanwi kessiakussiàn,

Sangmanwi Misel,

Sangmanwi Gàblièl,

Sangmanwi Lànpaèl,

Messi Uli Anzeliàk hatchi Pemi-
Anzeliàk,

Messi Uli tabaskutiganàll wewèssi
Niweskwàk,

Sangmanwi Assan Batis,

Sangmanwi Zozep,

Messi Uli Patliansàk, hatchi Ktchik-
pusswinwàk,

Sangmanwi Piol,

Sangmanwi Pol,

Sangmanwi Andlè,

Sangmanwi Sak,

Pangattànanawèwè.

Sancte Joannes, Ora.

Sancte Thoma, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Sancte Philippe, Ora.

Sancte Bartholomæe, Ora.

Sancte Matthæe, Ora.

Sancte Simon, Ora.

Sancte Thaddæe, Ora.

Sancte Mathia, Ora.

Sancte Barnaba, Ora.

Sancte Luca, Ora.

Sancte Marce, Ora.

Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ,
Orate.

Omne sancti Discipuli Domini, Orate.

Omnes sancti Innocentes, Orate.

Sancte Stephane, Ora.

Sancte Laurenti, Ora.

Sancte Vincenti, Ora.

Sancti Fabiane et Sebastianæ, Orate.

Sangmanwi Assan,
 Sangmanwi Thoma,
 Sangmanwi Sak,
 Sangmanwi Pilip,
 Sangmanwi Battelemi,
 Sangmanwi Mattiu,
 Sangmanwi Simon,
 Sangmanwi Thadè,
 Sangmanwi Mattias,
 Sangmanwi Balnabè,
 Sangmanwi Luk,
 Sangmanwi Malk,
 Messì Uli Utakkanàh, hatchi Eband-
 gelistàk,
 Messì Uli Skitkamiquinwàk Zèzus,
 Messì Uli Awossesàk Spomkik,
 Sangmanwi Etièn,
 Sangmanwi Lola,
 Sangmanwi Bisent,
 Uli Pabien hatchi Sebastièn,

Panpattanaeworin.

Sancti Joannes et Paule, Orate.

Sancti Cosma et Damiane, Orate.

Sancti Gervasi et Protasi, Orate.

Omnes sancti Martyres, Orate.

Sancte Silvester, Ora.

Sancte Gregori, Ora.

Sancte Ambrosi, Ora.

Sancte Augustine, Ora.

Sancte Hieronyme, Ora.

Sancte Martine, Ora.

Sancte Nicolae, Ora.

Omnes sancti Pontifices et Confessores,
Orate.

Omnes sancti Doctores, Orate.

Sancte Antoni, Ora.

Sancte Benedicte, Ora.

Sancte Bernarde, Ora.

Sancte Dominice, Ora.

Sancte Francisce, Ora. [Orate.

Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ,

Uli Assan hatchi Pol,
 Uli Com hatchi Damien,
 Uli Selbès hatchi Plotès,
 Messi Uli Nehlotchik,
 Sangmanwi Silbèt,
 Sangmanwi Glegòli,
 Sangmanwi Ambloàs,
 Sangmanwi Ogustin,
 Sangmanwi Selòm,
 Sangmanwi Maltin,
 Sangmanwi Nicòlas,
 Messi Uli Ebequoàk hatchi Kinomas-
 sohinoàk,
 Messi Uli Notchinbilwetchik,
 Sangmanwi Antoàn,
 Sangmanwi Benoà,
 Sangmanwi Belnald,
 Sangmanwi Dominik,
 Sangmanwi Plansoà,
 Messi Uli Patliansak,

Pangattamaueviné.

Omnes sancti Monachi et Eremitæ,
Orate.

Sancta Maria Magdalena, Ora.

Sancta Agatha, Ora.

Sancta Lucia, Ora.

Sancta Agnes, Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.

Sancta Catharina, Ora.

Sancta Anastasia, Ora.

Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, Orate.

Omnes sancti et sanctæ Dei, intercedite
pro nobis.

Propitius esto, Parce nobis, Domine.

Propitius esto, Exaudi nos Domine.

Ab omni malo, libera nos, Domine.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.

Ab ira tua, libera nos, Domine.

A subitanea et improvisa morte, libera
nos, Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.

Messi Uli Kdlàkidassuhànganwàll,
Sangmanwi Malie Modlin,
Sangmanwi Agàt,
Sangmanwi Lusi,
Sangmanwi Agnes,
Sangmanwi Sesi,
Sangmanwi Catelin,
Sangmanwi Anastasi, [usquàk,
Messi wewessi Kussianàk hatchi Sik-

Pangpattamawinè.

Messi Wewessitahansuhànganàll ketchi,
Niwesku, witchokkèminè.
Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, anehèldam-
awinè.
Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, tchiksdawe-
minè eli wilitchudmatèk.
Messi sakawekansuhanganàk, Utchikik-
kawine.
Messi alakameksuhanganàl, Utchikikka-
winè.
Askamawèlmanàck, Utchikikkawinè.

A flagello terræmotus, libera nos, Domine.

Ab ira, et odio, et omni mala voluntate, libera nos, Domine.

A spiritû fornicationis, libera nos, Domine.

A fulgure et tempestate, libera nos, Domine.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

A peste, fame et bello, libera nos, Domine.

Per mysterium sanctæ incarnationis tuæ, libera nos, Domine.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.

Per nativitatem tuam, libera nos, Domine.

Per baptismum, et sanctum jejunium tuum, libera nos, Domine.

Per crucem et passionem tuam, libera nos, Domine.

Sesalàkki metchinè, Utchikikkawinè.

Matchundu elàlokket, Utchikikkawinè.

Matchiputèk, Utchikikkawinè.

**Musquitahàma, hatchi messekessek aum-
baletahànsuhanganàl, Utchikikkawinè.**

Aumbalalòkewanganàl, Utchikikkawinè.

**Manamekuhansu, hatchi sakamquèhasu,
Utchikikkawinè.**

Elghisgàk, Utchikikkawinè.

**Messiodidunàk, quasqualàma, hatchi audin,
Utchikikkawinè.**

**Eli Kàttaku wutch ku 'heghe àyusswàn-
gan, Utchikikkawinè.**

Eli Utchkawhìlan, Utchikikkawinè.

Eli kisanvièkbàn, Utchikikkawinè.

**Eli k'sughenepansuhangan, hatchi uli
k'ghekinàwi alaghitimeghìl, Utchikik-
kawinè.**

**Elissitàque tahlukban, hatchi Tchibàk-
tacoòk, Utchikikkawinè.**

Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Domine.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos, Domine.

Per admirabilem ascensionem tuam, libera nos, Domine.

Per adventum Spiritus Sancti Paracleti, libera nos, Domine.

In die Judicii, libera nos, Domine.

Peccatores, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis indulgeas, Te rogamus, audi nos.

Ut ad veram poenitentiam nos perducere digneris, Te rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere, et conservare digneris, Te rogamus, audi nos.

Ut domum Apostolicum et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, Te rogamus.

Eli metchinàn, hatchi eli poskanloòk,
Utchikikkawinè.

Eli uli amikikaosian, Utchikikkawinè.

Eli ketchi k'matchèhlan Spomkik, Utchi-
kikkawinè.

Eli betchiklàt Uli Niweskwit, Utchikik-
kawinè.

Nbemaghisegàk noktbitehamàn, Utchi-
kikkawinè.

Nitchihàniàmihabnà alakamiksuhàn-
ganàl,

Amante aneheldamawinè,

Amante k'temanguèlminè,

Amante utchitahasin elalokka,

Amante kia witchakkeme mehqui-
quahutchik, k'wewessi ahiàmihè-
wigamikook,

Amante kia kaskamèn sangmawi
kighemwinwidjik, hatchi messi
kighèmwinuhoòk, amante tetekwi
panbattèmwèhoòk,

Panpattamawewuàna.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, Te rogamus.

Ut regibus et principibus Christianis pacem et veram concordiam donare digneris, Te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem et unitatem largiri digneris, Te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, Te rogamus.

Ut mentes nostras ad coelestia desideria erigas, Te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, Te rogamus.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, Te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, Te rogamus.

Amànte kia kisi amekkahalàte anda
panbaktamook,

Amànte messi kindgemussàk, hatchi
ktchimaussohimuhàk panbakta-
moòk mile pesekùnuhitahasuhan-
ganàl,

Amànte messi pambaktakèk mile
pesekunuhitahasuhangan,

Amànte ketemanghelminè, milin
wetchi winepasi eli eliulalòkke-
ulan,

Amànte n'ut hatchakwàl tbithanda-
wàk Spomkik,

Amànte miliàne messi uligoòk messi
uli mossanlaquik,

Amànte utchi klamolàque alamkik,
k'ut hatchakùnawàk, kiòna ki-
tchiwènawàk, messi ekkikkahgo-
damàque, hatchi mossànlaquik,
hatchi utchalankik amànte utchi-
kikkawiné,

Pampattamawewuchana.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem
æternam donare digneris, Te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, Te rogamus,
audi nos.

Fili Dei, Te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Amànte messi ulikke metchime
milièke, peskuàsawèk,
Amànte kia wessàngmanmièku weù-
litehèlmàne messi utchitchàkwàl
kassakussidjik,
Amànte k'tchiksdaweminè èli wili-
kùdmolèk,
Wemiktankussit ketchi Niwèsku,
Zesus aymàta watta oskitchinuàk une-
yotiwall. Anehèldamàwinè.

**Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
yotiwàll, Tchiksdaweminè eli wilitchud-
molèk.**

**Zezus aymàta watta oskitchinuak une-
yotiwàll, k'temanguèlminè.**

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdaweminè èli wilikud-
molèk.

Zezus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Kyrie eleison.

Pater Noster. *Secreto.*

Oremus.

Deus, cui proprium est misereri semper,
et parcere: suscipe deprecationem nos-
tram: ut nos, et omnes famulos tuos, quos
delictorum catena constringit, miseratio
tuæ pietatis clementer absolvat. Per
Dominum nostrum Jesum Christum filium
tuum, qui tecum vivit et regnat, in uni-
tate Spiritus Sancti Deus, per omnia
sæcula sæculorum. *R. Amen.*

Zezus k'temanguèlminè.

K'mitanqsena, &c. *Mennajamikanetch.*

Panbattamuta.

Ketchi Niweskum, weli mossandjik tatchi askamiki aneheldamàwi. Kiknè-tawi elaiamihà, tampquihallanutch allak-amihusuhangan messi pambaktakik. Naki Zezus k'sangmanmena nespiù nihali panbattamuleku. *R. Nialetch.*



Hymns in Indian language.

KETI NIBAYMIHAMOK.

For Advent.

Nènwitètémula Zèzus kigheyèku
Uskitchinwèlsihàza
Wiguskanètch Nanxwèt Malie
Kise tehèlmesk wetchi uleyt Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

Malie Wegùssiàn Kalawazoti
Wekùssiàn, kessiakussiàn

Aymaghimàn ekwiha uttamumine
Kègan n'peghiu ikasomane.

Noel, Noel, Noel, Noel,
 Noel, Noel, Noel, Noel,
 Noel, Noel, Noel, Noel,
 Noel, Noel, Noel, Noel. [mànmièku,

Tchibetook mamptchimeskes wesang-
 Mâlie Nanxkwè, Nighiuskesa
 Tchibetoòk èli kesakèlmokùsit,
 Wèkusita wètchi uleyt, Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,
 Noel, Noel, Noel, Noel,
 Noel, Noel, Noel, Noel,
 Noel, Noel, Noel, Noel.

NIBAYMIHEWINETUHAGHENEL.

For Christmas Eve.

Uskitchinu uskin'tanhwine
 Uskitchinuhwihuzussa
 Wemiktankùsit Nixkam

Messiwi alasomelàku.

Nemosantsinèl k'haghènawàl

Kegusoyo èwayultièku

Mantchessoyo mitswàngan

Yaptchiu n'emillaku.

Mèlawas èli utchehtchakuyèku

Kweùlitelmukunussa

Wètchi uskitchinuhisa

Katàwi kighèukunùsa.

Etutchi wèulitèhèlmelekùssa

Ketelìtehèlmukunùsa

Mèssiwidji nesàntangoòk

Mèssiwidji nemosànlegoòk.

Kwina tè saktawitète

Kwina tè mosanlitète

Nitchi kwina n'widjighèman

Spemkamikoòk etùtapiàn.



KTSI SHEHEWATEKWIK.

For Good Friday.

Zezus kuliwewinole

Eli utahussiane

Wewelmat Zezussal

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Taneghè nelanmeghè

Pitta saghi megaha

Shehewatekook sitakutaha

Pitta sanni buskena

Niwesku ketchi Niwesku

Memptchi penapusk testahote

Eli sanni buskena

Kiona wetchi n'lossa

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Keseltami Zezussal.

KETEK.

Sagawànsis mosanlekussiàne
 Kègus wètchi nibanighiàne
 Spatès n'emiktànsku
 Mètchinàne.

Papili kalawazoti
 Spates wètchi
 Kisi tomoku
 Wèlapatasku assaghinahu.

Sagawànsis mosanlekussiàne
 Epitaskwa èli nighiane
 Akaya mosa mosala
 Akaya ussighi ghizòk
 Kèwakatchi nèyman ghizook
 Tepukkàk èli nighiane.

KETEK.

Spemoòk, ktahkamikook
 Takètchi pessutat;
 Spemoòk, ktahkamikook

Takètchi alàngwàtwàku ;
 Noltawanku Anzèliàk
 Takutchi kiktawanètch
 Ulittankuswàk pessàngwi.

} Nisda.

Kègus panwèltaman
 Wètchi kisi nighian ;
 Kègus panwèltaman,
 Nixkami Awanzis
 Kenantchi kighèhipena
 Tè ulisaktulèke
 Kemantchè pipenadji Spemoòk.

} Nisda.

Messiwi tèpeltàk
 Uskitchinwèlsuza ;
 Messiwi tèpeltàk
 Ulitahànzultinia
 Nantalasikwanètch
 Kauzigamigoòk
 Uskitchinwàk hutchi nigo.

} Nisda.

Skat niklusapane
 Taniahpa èssiaku ;

Skat nikiùsapane .

Pessangwi ketemangheyàne

Mussantsinètch tanni

Uskitchinwàk hut i

Ketemanghihuo Nixkam.

} Nisda.

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,

Sangmànwi Maliàl ;

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,

Nixkam wègussiane

Wikutemwèmine

Spemkamikook tali

Kisiba namihana kukus.

} Nisda.

KETEK.

Spèmook yalasutèk

Yu ktàhkamikook

Takètchi nigo.

Tchè nakasahihu

Nantchi messìwi

Ulasikwanètch.

Kènok ktekèhighil
 Kènok tepukikil
 Mantsèhusannètch.

Kwina elasutemanmòk
 Nixkami kwitèhàn mòk
 Skata kisi kiwanhwlòmòk.

Pankwinankùsit Zèzus,
 Pankwinankùsit, Malie,
 Zòzep, pankwinankùsit.

Taniahpàl essièku,
 Takeyo pessangwi
 Skata skutèwìwi.

Kila, Kwina, Màlie
 Taniahpàl essayàn
 Tanne k'tèhlane k'koos.

Matcheyo wigwàm
 Skat kegu agwìwi
 Wèskitchinwit.

Taniahpàl n'tehlane
 N'tlitèhèlmane

Kila ketelihozine.

Nepelawiàhpàl,
Nixkami awanzis
Kègus kisi alèyo.

Kilwa utahkìl
Hulìtahànzultiku
Kwina èlèyk.

Alitahànsòt
Wetchi kighèhoku
Uskitchinwàk.

Kulimipena, Malie
Eli kelolièukùsa
Pessanku k'ulimipena.

Atchwitawine
Ntelipugunèna
Spemkàmikoòk koos.

KETEK.

Kwilomagopane sipìwi nèmihoku
Natchi kighèholèku alamisuhannètch

**Mosanlanètch, nannèkwìtasanlanètch
Nannèkwìtasanlekussiàne.**

**Tchipakèlta sangmànskwàhi
Spatani Spèmook wègwàhihwi
Wesangmànskwèwimèk haghè
Uskitchinwìt tè èlèyt.**

**Wenàhkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankùso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messìwi wèlassèk.**

**Pessessamuhwikughè
Wenahkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankuso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messìwi welassèk.**

**Tchèna ansitè mosantsinètch
Zèzusna n'tamka mosanlanètch
Saghìhok èli kawatsit,**

Tchatchiksatok èli saukatemit.

Weulitèlmanhwèkupane
Akawetchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkupan
Wetatèmit k'haghèwal.

Wèulitèlmanhwèkupane
Akawètchighè mawaghi
Akaya pèkwastawèkùpan
Wètatèmit k'haghèwàl.

KETEK.

Etutasanlalaku kemiktankusuhino
Etutasanlalaku kemiktankusuhino
Tchipakèlta mina uskitchinwèzussa
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Màlie welazikat, Anzèliàl Gablièlâl
Màlie welazikat, Anzèliàl Gablièlâl
Utihgunn k'haghè ewigahuska Nixkam.
Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
(*Nisda.*)

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo
 k'unidjanni,
 Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'u-
 nidjanni,
 Kisiahpàl kègus, alawitto Nixkam.
 Wata ketawì kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,
 Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,
 Kisi uskitchinwit aliwihlan Zèzus.
 Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Utihugoòn Gablièlâl: Mâlie, kesak-
 tûlen,
 Utihugoòn Gablièlâl: Mâlie, kesaktûlen,
 Aleyudji tanne èlasomit Nixkam.
 Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kwèni pimulimoòk, kisi pimùlimaku,
 Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku,
 17*

Kisi èpassitepokkàk, uskitchinwì wazis.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kisi uskitchinwit uliwi nottawàнку
 Kisi uskitchinwit ulìwi nottawàнку,
 Anzèliàk Spemoòk etalintuhutit,
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahanzul-
 tikú
 Ketahkamikoòk èyèku ketelitahànzultiku
 Spemkamikoòk èyèku tè mamptchimoòt
 Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kil nèketekèywat kètassipissema
 Kil nèketekèywat kètassipissema
 N'tamk k'ulasikawàne èli tèhèlmesk
 Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Elikèwaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
 Eli kewaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
 N'tamk kùlasikawane Nixkami awànsis.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

Kwina saktawate yaptchi wìdji k'ulèhi,
 Kwina saktawate yaptchi wìdji k'ulèhi,
 Ketapidji Spemoòk tekwitcheyuha Zèzus.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (*Nisda.*)

KETEK.

Eghetakawèkasimeghè Spèmoòk pan-
 tètazo ayaptchiwi èhitepane takètch
 uskitchinuhwihu.

Awansis tehèlmokuso musantsinètch
 tani ketchitchitunètch ètutanwatit kemu-
 sanlekunenussa. (*Nisda.*)

Wetchi takètch èli kanwatsi, wètchi
 saskatèmit, kemuhimeguna taki èli uney-
 ultiàkn.

Skat anèlsiakwè n'sekesinèpatanik ke-
sansayaki tepelomegunatchi Zèzus mèwi-
melakwè. (*Nisda.*)

KETEK.

Kise uskitchinwìt Zèzus muzighiskwètook
Anzèliak etalinhtwàk. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel. Noel.

Kèpemi tehèlmokuso Zèzus ulitahansulti-
tich uskitchinwàk.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,
moywalenètch Noel ; moywalanètch
Noel, moywalanètch Noel.

Weskitch nèketekèywadjìl tchitchkelwè-
utthitchàl èlitayaku. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

N'kami wenòtswi kwozigamigòk tanne
ètli nighit Zèzus aghim ètelinhtopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,
moywalanètch Noel, moywalanètch

Noel, moywalanètch Noel.

Unèmihanwàl k'nixkamenawàl èli uski-
tchinuhilit umilànhwàl.

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Utchetchahkwàl, umessunuhwàl aghim
messiu uhaghenewàl ètelèwestopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,
moywalanètch Noel, moywalanètch
Noel, moywalanètch Noel.

KETEK.

Ketchi Niwèskwàl unèmannàl
Kisi Alenanbahihwàl,
Kisi Spemkik alangotwàk
Teka tè kisi wèhulahtàl
Alamiswantamo tannawa
Kwansipohatwàk alanmkik
Tchenèwa kighewèlmesita
Kussihuskwè wènidjannit

Tèka tè nahnùsahit
 Eli pangwèssihuskwahit.
 Te Zozèpal nannènanwèlmit.

VICTIMÆ PASCHALI.

Panpànmi wewèsintanzo Zèzus ampitchipèt, keghisanhukuna mètchinèpan k'haghèna k'ulèlmokussipèna ampitchipèt.

Saghinilantè utinèk nèhlant nepwan-ganàl wa nihlántanhùso ampitchipèt.

Màlie antokèwihèku nemittawàt awè-màl wessaketèku buskenigàn ayo we-wèssinanku ampitchipèt.

Wissegheniganàl Anzèliak nemihòk itakesa tani tali kenèmihanwàndji ampitchipèt.

Ketemanghèlminèga mètchinanèku Zèzus kelamèltaminàнку ampitchipèt. Nyaletch. Alleluia.

O FILII ET FILIÆ

Utchiwànwî kèltamuta
Zèzus kètchi kisi ntlansa
Nèkwitchi kighèuzùssa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Uteskamnèsa yo penapoòsk
Sèba pskahùsa msipenapoòsk
Eli sani puskenòsa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Kegussokwàpa yo mina
Utamihoòsk kighèhussiàne
Niwèskwilitu yu k'haghè.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Anta tchilinàngwatowiàl
Kessi mamègahusanil.
Kessi papskwètchusanil.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wîpiwiga ulèwàngan
Uletchiàl tè ussitàl
Nemittoòt mèmptchimanlàgat.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Ghiesùswì nangwàtulka
Yulil kestehehusanil
Kankèssinaltamenàlga.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wikinangwàt angwamiwi
Kankès elenàngwat uhaghè
Wanhulassèmwinàngwàt.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nihlant k'tanpitchipèhussiane
Zèzus teka nèsipìwi
Kèketchi Niwèskwèlmegène.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nyuna k'haghenòk tali
Wanwìà wetswèltaminàнку
Nèman n'tampitchipanèna.

Alleluia. (*Ièouda.*)

KETEK.

Tanne tèkwakwi tèka Zèzus
Sanghèmanhwèlmokussiane

Yu kanták èli mètchinàyane
 Hatchi pèmanhussiàanne
 Kankisi èkwalamianne
 Panpèttawan lanmkik
 Maniwichètanèssa
 Etali skahuyolèghe
 Nitkanmighèghè tè hutchi
 Wauli mètchinètèga
 Tali melesànnighik
 Kenàntsi ampwàsangahote
 Abantchiwi apitchipè
 Payèmi k'wilom'skapane
 Malie eskawihuskepàn
 Kenittanma lamikkangòne
 Anzekè kanghèttwakanàk
 Kanghèki namihoskik
 Yewìn'skè kessuganìwi
 Ni mtsessàla kaghèkimòk
 Thomas ketchawèlmeskepàn
 Kektakuswèlmeskepàn

Tèka tè kwèkwamanwàn
 Panpekkìwi sanni k'haghèk
 Zèzus sasaghitéhànsit
 Sanpìwi ulanmsetaskik.
 Welèlmatna k'milinè nawàl
 Ketàli ulanpsetolnèna.

Nialetch.

VENI CREATOR.

Wigwàmkamine, wètchi uleyàn Nix-
 kam,
 Sanantchi tchahkunèna
 Santawine n'messunènal
 Elasutemaganìl kalawazùti.
 Kil kwapalin èli pisahkwalàn
 Mètch skat kisi kigakalwi
 Simanwine mètch lawazuti
 Ayaptchiwi pesenèpiane.
 Kil Spèmi skutèk
 Wassaquen'mawine kepukwahtwinwina

Anixkam kemusanlanètch

Mètch witcheyulèku.

Nuteghimàl èkkwi yatamominè

Tekètch kulaswipena

Mamptchèpinè mètch Spèmoòk

Mètch èhighil aymatawinè.

Kepyàhtwinè nènuhwanètch

Wèkùssit, Wemiktankùsit,

Tedebiwi nènuhwanètch

Wètchi ulèyt Nixkam. [kam

Mètch mamptchim'kùsit Wekùsit Nix-

Eli mamptchimkùsit Wemiktankùsit.

Wèli uleyan Anixkam

Mètch mamptchiu mamptchinkusiàne.

Tè èlèyt.

BAMOSSEYMIHAMOK.

For Corpus Christi.

Etutàpin Zèzus

Esamièku uhaghè

Sangmànwi kebakanoòm
 Ewikwamulièku
 Etùtchi mosanlièku
 Unèyultièku
 Mètch wekayolèku.
 Eli ampsèlsiàn
 Elànmi Ostiwine
 Kètawi ksahayan
 Elanmi nemèssune
 Wissèkelessiane
 Uskitchiù pipenakàn
 Anixkam miwitèlmulpena.
 Mànwi messiu uhaghè
 Petchiliù mosanlièku
 Kessiakussiàn Zèzus
 Metsamièku k'haghè ;
 Kemillen nèmèssune
 Kemillen ntchetchahku
 Kemillen messìwi n'haghè.
 Melkitahansiàn an'sma

Kètawi màmpitchimoòk

Kètawi kessaktùle

Kwèni uskitchinuyèku

Kil pukte metchèpian

Elanmi nemèssune

Mètch nèktekèyuhìèku.

Tchèna mantchultinètch

Spemkik Anzèlitòk

Tchilskanwìnanku

Messiu manwìanètch

Nixkam màmpchimanètch

Mètch ulasikwanètch

Mètch natekatchistwanètch.

Mosanlekussian Zèzus

Mitswangannelsian

Mètsamièku k'haghè

Mètchi uskitchinuyèku

Mètch ikansomine

Aùktam kenantchinègun

Aghim Spemoòk mantchèpinè.

8* Tè èleyt.

KETEK.

Nixkami tehèlmane Ekalistiwiàne, pimùliane Zèzus uhaghè kalawat, ubakkanoòm n'dwètchi ulèyane wètchiga pìtchè kisi manuettàzo Naxkwè ketelanmilo.

Nixkam wemiktankùsit weskitchinwèlsiane Ewìgauskayane Málìe n'dwètchi ulèyeku, tanne ètodjiu uskitchinuhuyèku mètch k'taghèkimipenossa aghim kwine kulaswihipena.

Welagwiwik mèsku hemègahamòk kise wikkubalas Apostolèuya kassispàhtawanàl ussitwàl, tchipèhughessoltwàk aghim utassamanèssa uhaghè, utassimawanès ubakkanoòm.

Zèzus Anixkam kessèltamàn kaklèssip mitswanganàlga pipenakàn ayuga ubakkanoòm mekwapàk ayo, mètch wètchi samieku, mètch witchèyulèku. Tè èlèyt.

SKUTE PESKASIK.

For the Festival of St. John the Baptist.

Wànwewèssinoòk kwessiadakidjil
 Pèpamgamighèk panbattaminùak
 Spemkik etùtchi tètèpeskawíwi
 Pitigalànsa.

Plapahine eskwa èlenanhuzìte
 Wèwantamampto piwelso klahamànso
 Hapayo tali pèsekwi watchànat
 Pèkitechànmat.

Sanhwe kiòna mètewintawàta
 Wèwèssilitek spin'tohantamùta
 Napi k'haghèna kutchi tchùittùta
 Wìnwanzinètche.

Kisi metchinèt antòkanlekwattàni
 Ni nantso sohanmat nekutanbetlùet
 Etutchi kantàk assàghi kighektàнку
 Kessi kinèmok.

Spànkòmantaga nanèkwi telmànta
 Spemkik nekutchi payèmi kilomàntak

Pèseku Niwèsku nèkutchi Tepèltak.
Tèka nehlùhit. Tè èleyt.

For the Festival of the Visitation of the B. V. Mary.

Petcholètiku nawa
Spemkik Anzelitòk
Kanghèlbossèkutaki.
Kegan mantcho Malie
Watakussisak èyant
Elizanbètaghè.
Ulitok eyant
Sesnakèhemoòk
Tchètchipahkatanèghil.
Pekamighètch èyant
Mosàk kegùssis tama
Wèktessimanmohkitch.
Nya mantchin Mâlie
Wanhwètcheùtwàk
Yuligahki Zozèpal.

Pepanmatanighèk
Kanghèkitèkwankuhàk
Nyagahpa yèwak.

Nyupidikatawane
Utalamikawàne
Màlie Elizanbètal.

Nottawant Malial
Wèli glamikatchil
Ny utansaghilitune.

Uhaghèk epilidjil
Awanzisswal
Mantèwaghihasswâl

Ny etotchi ghimant
Niwèsku Elizanbètal
Kessohlant Málial.

Sissèlpansilite
Messìwi plihènemoòk
Etutelmatabanil.

Tèbata yu nia
Nesàngmànm wigaussâl

Ni n'petotèkangòne.
 Kia taki, Mâlie,
 Payèmèlmokussiane
 Nampigawa kenèman.

PABATTEMWEHUTIMOK.

For all Souls.

Kessiakussiâne Zèzus weulitèlmanètch
 nèwatchiwi kassakussidjik.

Pessangwi tè kwilomole, pessangwi tè
 kemusanlèl Spemkàmikoòk tali neksa
 ponèlanètch.

Ulabètemititch èli nespiu elasotemel-
 siak Sangmànwi kebàkkanoòm. (Nsetà.)

WASIS METCHINET.

For the death of an Infant.

Anzèlitòk nenawèlmièku, ikkaline ma-
 mikakahièku wètchi atanèpuhèku sekpa-
 tapulotinètch èts tali.

O SALUTARIS HOSTIA.

Kaghighèwet ewakkahine Ostiwine
 Kia Spemkik pantemane,
 Nemawi kwiltakepana
 Yo sasaklitahanètch.

Nehwit tè pèsekohuyane
 Tanihali kesèlmanètch
 Ayaskamahosswangane
 Metèwi kilna millaku. Tè èlèyt.

• ADAM.

Adama Kemonsonpsenawa
 Tèka tè kemessihogona
 Tchiganhwi moha tè tsighenàl
 Tèka tè kwèghihogona
 Nitchi lassìagwè nèghe
 Kematch èlmokussinèna
 Kighelamossa k'haghènok
 Kematch elmokussinèna

Tannitch nawa èsimeku
 Tannitch tchwètanhussimeku
 Tebat tèkwi assikèltamùsa
 Kisi k'ulanhusinèna
 Màlie utennawittunàl
 Wèkalsèyakàkpanigàl
 Nighihànmat awansizàl
 Kan kètchi Niwèsku unèmannàl
 Zèzus-kli aliwizwàl
 Wahki keti kigheholaku
 Zèzus-kli aliwizwàl
 Wahki nantchi kighèholaku.

Swègahki pekwi hlan mètchinouyane
 Tanne tèpeltàk mèsanto wèwikwilomèsk
 Tebatkwèni tchatchikahossatamàn
 Pèkwastawin (*nsetà*) wètchihaba tehèl
 mit.

Kaghanluhet èlmighighiwanwihane
 Sèholalan kiwinossokolane

Essaghinangwàk kwèssatawihassa
 Elaghèhlan (*nsetà*) wenitzannèlmihane.
 Sassekpananku nawinaghiktaholane
 Mosalanlane nighighiwanwihàne
 Tannikpegwahaba ninèpahkatolane
 Tchwèpegwa (*nsetà*) kedebassalèghe.
 Saghèn kèlabantchitahamana
 Nudzighètto sawè nikamèlmit
 Mèuyabattè abohasalalanme
 Kussighihole (*nsetà*) niba kemosanline.

WENE PEKITNIGHETE.

Sangmànwi Zèzus,
 Sangmànskwèwi Málial,
 Zòzep, Zoassime
 Assagmànskwèwi Annàl
 Eyaptchiwitch nahnèlnemawinè,
 Eyaptchiwitch kasswiminè. (*Nsetà.*)

Hymn in Miomac language.

Kil, Zèzus, Spemoòk wètchi ahinèk,
natsi ketemaghèlmieks, weùli tehèlmine.

Kil, Nixkam, Spemoòk wètchi ahinèk,
natsi kasswikamuyèku n'telkemikswà-
ghennhoòl, weùli tehèlmine.

Ketelitahàzoltipa, nidzantoòk, alanm-
kik skat metwèhinòk ; wène skat utepi-
tahàma kisiholegwil mètsimiùts alanmkik
tli ketemaghèyo ; weùli tehèlmine.

Wène idak : Nil, nidzan nemussantzine
kegwètchi skat munsaghèkimahùte ; ke-
temagheyots wène skat uli ghèkimaku
unitzannel, metzimiùts alanmkik tli kete-
maghèyul, weùli tehèlmine.

Tannts wène utlèssine nèmat wène
Spemoòk pèkissit, kisiholegwil tli pabet-
simet, uli pabetsimegolts : k'uli ghèkim-
kohossebenik kenighikoòk uskitkemiku
bemahussihine ? Utidmen : Skat n'uli-

ghekim'kowibenik, nale nil tekètch wètchi
ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku
bemahussihine. Nil Spemoòk emseta
tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk
mètwhèhik, nil ketepitahaminia.

Nil kisiholèkpàn. Weùli tehèlmine.

Hymn in Micmac language.

Pakulamook kize mègwatsholkè tli
nemitankè hopitasnèghosnaweskwassita-
wiyan pitwasna oweskwassitaneepkunotji
teli wisna aunotji èlmi wentokkèpit sliga
nèkutinskeksliga tchèl tabo sliga kul-
kwèwetchga.

Hymn in the Montagnaise language.

Pishitshihiku irinìtiku,
Tshekwan wetsh tutagawieku;
Ni ka witen, pishitshihiku

Wi suka takweritamuku

Abwa shetsher nogusieku
Kassinaw u-t-astshitsh ka taieku
Wir utshita tshi tutagwaw
Missi missi ka nittamittat.

Tshitshi kassinan satshihaku,
Tshitshi gaie pamittawaku
Waskutsh mag'miru assitaku
Egu wetsh tshishihitaku.

Trinitiku setshihatau
Zesus Tiu ukussisa,
Pirisikat ka satshihiamit
Tshiranau miskut ka nepit.

Eka tapue seatshihaku
Ega gaie pamittawaku
Tshi ka tekupihigunau
Ute ka tet Matshi Manitu :

Tapuetawatau kassinan
Ka etat tshishe Manitu,
Espishi nishtu peiokoot
Eiapitsh mag' mirumatau. Egu inusi



PRAYERS IN MICMAC LANGUAGE.

Morning Prayers.

The letter *g* before *e*, *i*, has a soft sound, and it must be pronounced as we do in the Latin words *magi*, *genus*.

The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners—the one has been explained at the beginning of this book; the other has a peculiar kind of sound, broken as it were in the throat, and of which I cannot give an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*k*.) *Ch* pron. as in the French, so *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, pron. as the French do in the words *chandelle*, *Michel*, *chose*, &c. If *ch* is suspended without a vowel, it must be pronounced in the same manner.

Ph has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *h* together.

ECHKITPUGOWEY ELAJUDMANK.

M'chet dechi uchkitpagwèl dèli mawi elayudmamk.

✠ Tan dèlwigit Wègwigit ak Euschit,
ak Wegi—uli Nixkam. N'delietch.

Egelèg nigmatoot mu negwèch ula
k'tedli dèlmanenu K'chi Nixkam kijul-
kuchp; mèchtaïl okoch ak m'chel tàn

dèlkik kigidachik m'chel pa eik ; t'chel mo^kwèch echkwi himook, melkidèdeme-
 nech to^k ula uteimen k'nixkaminu ; a^k
 nugòtch m'chelmanech wègi uli Nixkam
 nègueum Lyunak kwijatulkootch k'ka-
 melamuninal kalabich—kijulkiktukèl ;
 to^k elp kinu keguinwatulkootch tan ked-
 wi dèltamkool k'nixkaminu. Lndenau
 nègueum mu abugunnemutoolk kinu dèli
 egeloltiku, mu ha kigi pkwadajultikoop
 k'tuelichtemagunènu deltaudikool deli
 elajudmaikool.

Wègi uli Nixkamèwin tchigwiè, mitku-
 gwatèn nugi elajumchkik uschija^kmi-
 jwà^k, chabeudil wejwàtu ukemèlamunwal
 uchiwal panntatu, a^k utnⁿwak ygàtu
 k'tèli uli m'chèlmugoon t'chel nân uschi
 k'p'kwadagitich dèlta wetigel.

V. K'namwin n'chakmaminen nuli
 deleñinen dèlyumiek.

• R. Kil okoch wè nixkamiek k'tinin.

Elajudmanèch.

N'chakmaminentok, neguech n'teli uli pektadatagunen k'pegili ullamodin temk dèli uli paktadatwàchp nèguèla jagìgui elajudmewinuguka amchkuech uchkitkam-mook eimelitka. Dèlechip pa n'tininea-wiktook dedau n'jagiguidajultinen, a~~k~~ chik n'ulphtemodemenen k'kejijulinen kuli elajumulinen k'pegili k'chalninen, mèch elp n'melki elidajultinen k'tinin yapchiu, nan kiunakach èdamulek kpkwadèdem-winen utenilk kwich Iechwk'lil n'chakmaminen. N'delietch.

Iechuch neukti yaljudemwin, n'pemi uchkiginwin; mèchta nemool n'tinin; m'chetbakechema nemulànel tanel kichkook kedwi delwègagianel a~~k~~ tenel kedui delèianel.

Nelabamchel kechemanenu tanel tanel

kichkook kedwi dèchidagianel, *ak* tanel
kedwi dèjabuqwanel.

Tandèch kedwi unemadgeianel, mèchta
k'chemimau nemulanel.

Tandèch kamelamianel, nètpa dèch
k'nenwidèlmulin.

Tchiptook n'kudidèdeman, Nixkam
k'mèchta chkedulin, *ak* k'pegili k'chalnin.

Tchiptook *tók* deli eulidèlmin menn-
dwakik mu n'tedli unemadgèin.

Mali peikweàchen dawalchewin, n'teu-
lidelmagunnen k'kwich Ièchuch.

Ak pekwadawalchèwi tan tedli ulèin
elp nil nàtel n'tedli yapchi ulèin.

Tchiptook mu puni k'chalnwan Iè-
chuch; wèdanulkep' n'tinink, mu ba kigi
punidèdemu k'kchalnìn.

K'pmim'*tók*walanech Wègwigit *ak* Eus-
chit *ak* Channtèulamudit.

Tetpi k'chidèlmukjultitich yapchiu na-

**kela nèchigigik tanik unixkamèudiwan
neuktidutich. N'delietch.**

THE LORD'S PRAYER.

Chakmawi Elajudmakan.

Nuschinen wajòk ebin, tchiptook del-
wigin meguidèdemek, wajok n'telidànen
tchiptook ignemwìek, ulà nemùlek uledè-
chinen ; nàtèl wajok deli chkedulk,
tchiptook deli chkedulek makamiguel
eimek. Delamùkubeniguel echemièguel,
apch neguèch kichkook delamuktech
penegunnemwin nilùnen ; deli abìkchik-
takachik wègaiwinametnik, elpkil dèli
abikchiktwìn elwèultiek ; melkenin mech
winnchudil mu k'tygàlinen, keginukamkel
winnchiguel twaktwin. N'delietch.

THE ANGELICAL SALUTATION.

Annchalèwi—Uchkakèltimkewèy.

Kulèin Mali, chabèudil wàjùbinel :
k'chakmaminu tegweiachk ; Epigik pagi

giulèinik, a*k* wèlèk tàn k'tèlamilook wègi manit Iechuch. Pegili chabèwin Mali wègwigin wèchtaùlkoop, neguèch elajud-mèlchewin elwèultiek, a*k* pabìch wigwialtiek elajud'melchewidèch nen. N'delietch.

THE APOSTLES' CREED.

Apochtolèwi Keguìnàmatimk.

Wèli ked'lamchedagi k'chinixkam Wèguigit, m'chet, ko*k*wèl tàn delidètkel delàdigueu. Netnàn nègueum kigidokchep wajok a*k* makamigueu. Elp eliked'lamchedagi Ièchu—klit ukwìgel neuktigwìlgel; netnàn nègueum wèchakmamultiku wègiuli nixkam piptugopch*k*àlachenel, l'nwàlachenel èchk Malia*l* na*x*kwèlidek utelamilook wègi uchkiginwilichenel. Amachkwibeneluda*k* Punnch Pilàtò*k* chakmawidek. K'luchioktòda*k*, nepka*k*,

utkedaludak, lamkammook èlipkewièdak,
tabuknaguek wègi minunnchicheni nèbe-
ligi, wajok eli unakièdak uschel m'chet
kokwèl tàn delidètkel delàdiguel utina-
kank ebigel. Apch p'kiginntau, wajok
uschiedau; tàn delidèlmach delelidak
wechkiginultiligi ak yapchinèligi.

Wèli ked'lamchedagi Wègi-uli Nixkam
dèchitich èlajudmagik neuktègiligel cha-
twàtigel napkwagel Ièchuchel ked'lam-
chedagianik. Eli ked'lamchedem cha-
bèudil mawietch, telwèudil menietch,
makeil abigibedal, wajokmech uchkigi-
nudi. N'delietch.

*Prayer to the B. Virgin, Guardian Angel, &c.,
for protection.*

Neukti uli Naxkwen Mali wegwigin
echtaulkoop p'kwadawalchewin kichkook
n'tignemaguenen n'tèli uli echkemelchi-

nen, tchel mu tami n'tininemak uschia-
nootch n'ugaiwanen k'kwich Iechuch
n'chakmaminen.

Kilau wedannchalèmièk k'tininèwau,
kilau wajok eimok wijwijuntiek, m'chet
dèchiok wàjok tedli uloholtioek, dawa-
chewin K'chi Nixkam k'tijnemagunen
n'wanntak medùtinen m'chet kotwèl
winnchiguel twaktwinametch ak yapchi-
ulodik took l'alnametch. Amen.

NWIDEMENECH.

Let us remember.

Ula nakuèk ignemulk k'tatkignède-
menènuk'uchtanenu, tchiptook degiguich-
kenemidekchnu ulanakuèk. Tchiptook
n'pwakan wichkwalalkudan echk mu
megegidèdemùku. Annkodemenech mu
kichkook k'tèli eubelateguenenu tau
ulagu deli eubelateguei kuchp pemi

nakwek kak'keich 'làtunèch k'telidajwa-
laminal kalabich kijulkiktook k'nixkami-
nawiktook k'chaunookch k'kinàmajùlti-
nènu, nan uschiech muktaunudèdemenenu
tàn kijulk delkimoolk ; mèch kokwei
delewichtunèch tàn kijoolk ukelujwa-
kaniktook teleg malokonchamenech mu
k'chewiguenalugunenu m'chet Lwèudil
uschemuktemenèch ; chik ba uphtemode-
menech kulatakadinenenu, poktakidèdeme-
nech k'tèleinenu tàn Ièchuklil delegchep
èchk uchkitkammook eikek. Nàn nè-
gueum mèchta yaljudemoolk k'tininenu,
n'doko nàn uschi pkwadajultidekch nu
mèch wajok k'teli uloholtinenenu kigi de-
babwialk k'punook ademenenu tan ula
neguèch uinùku.

Tan delwigit wegwigit Nixkam,
Eus hit Nixkam, ak channteulamudit
Nixkam.



CHIAU WELAG DELI ELAJUD- MAMK.

Prayers for Night.

✝ Tàn delwigit Wegwigit ak Euschit,
ak Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

N'dedook ulèch chkemtook tàn nugi
jultiku ktèlidanenu echkumenak mèch wi-
kinwatwaku knixkaminu dèli uli nenwi-
dèdemuphkool m'chet kelulket kichkook
pemi nakwèk peweguunemulkebenel.

Kich dò waundagikooch nègueum
kichkook deli kchiabchiulkuchp, utchit
ignemulkuchp mèch kuleinenu, ak mok-
wèch tàn winnchik kmegejalugunenu.

Mu ba Nigmatook, wèlènook nân kta-
 wannadajultinenu. Lndenan pawèdemuku
 delkik apch elmiak kpugwadagunenu.
 Kektook man belianook, dèch ula ne-
 mikwèl kmwiwademenènu elajumkwel
 wala m'chet nenemuphkool eulichtemul-
 kubenel.

Nan, Nixkam, wegi t'li maweiek ula
 k'muiudemulinen kichtook ignemwiek-
 chep nuli pemi nakauneminen, medwèguel
 mu ntyganen Neguèch apch ignemwiek
 ula tedlidelmulek n'teli uli t'godinen.

T'punook apch ignemwidèchuen,
 n'chakmaminen mokwèch 'lnba n'nantal-
 kwijalugunen. Mèlwich tok k'tininkèl
 dèch agiegel, n'teli unakedajultinen; nan
 kinnakach edamulek, weli n'kudi nechi-
 judin k'tignemwinen. N'delietch.

DELIACH TUPKWANI MECH CHKADU
N'CHAKMAM KELULACH.

I will speak to my Maker, although I am dust.

Melki kedlamchedem, Nixkam ula kteimen, n'telemikamelamoon wèkwi nemidoon, m'chet ba, n'telamidek Eikel wèkwi chabaptemenel. 'Lndenen kil wèkigidakanin n'tinin. Keok kunemen nuchkiginwin, kiznè nenèben. Kedel ba pagìgiu yaliumin neguèch, ak kigi n'pann, mèch pagìgiu yaliumidex.

Kegidu n'mokuèjwin kil k'tininnkel; net nàn uschit nèguèch, Nixkam annchma ba n'kamelamuniktook wègiak n'kennchi delchinkil k'tininkèl.

Edamool, Nixkam kwèjokwatwin nuli nemidoon tàn dèli eulègi wègaiulep kiunakach edamool neguèch. Ktignemwin nkakè migwidedemen m'chet dèchiguel kichkook eubelatwabenel delkiminel.

(Dèlechip nennkewichiutimk ak 'Lnba nennkabugwatimk, yali annkidèdemeguel ekoch tannkel kichkook pemi nakwek deleimkechenel.)

(Here you have to stop a little while in silence, and examine yourself on what you have done during the day.)

Lok Nixkam mu wèlidagiu wègaiulep elwèwianek, pegili chabèwin okoch kil pagigiu m'chet pechili k'chalkugin, ak lwèudi maxkidèdemen kedel Nixkam, apch mu kigi uphkaiulu, t'chel echkumenakuphkwaiuluau ulidagidech delechip n'pann. L'nim denan euchami maxkidedem apch kugaiulin. Lok, Nixkam hipattamool abikchiktwi kektook akaye ! Mechkiguel n'telwèudil ak L'nim èuchami pigwelkel nala ; kil chkadu yach pegili eulidèdaguen ; net nan, Nixkam wegì melkidèdem eulidèlmiden.

Keginn winnmedu, kèginu elwèwi, keginn cheguewi elnwi, kèjool mu lwèudi

agidedemoon kejooll neukti kchi chabèwin, kejooll neukti peikuei kchidelmukchin. Kèginn wegaiulachp. Kejooll nedawi abik-chìktwen. Keginn mu kejeluwachp. Kil neukti pchili kchalkugip. Kejooll mu nan uschi nènnekatoon apch ktèulidèlmin hippattamulan, kèginn kikatmedwèp; kejooll mu nakchàdèdemoon kunnmajodeguen.

Kichkook tok, Nixkam dèchetch n'teleumtuntemk delmedwachp kalabich neguèch, nan uschit elajumool abikchiktemwi dèlmedwabenel, tchèl neguèch deli mutkulbugwi ula kluchièweiktook tàn tedli okotkwedochp k'kwich wèchtaulk, nèt nàn elwitemool n'tabikchiktemwin, kajuikemwi n'telwèudil nakchi echkibedu, Nixkam, k'tignemwin n'melki anìaptemen dèlmedwabenel, apch mu n'teleumtoom tok elp mu n'neben echkumenak kigi aniaptemu n'tinin.

THE CONFITEOR.

K'chi Nixkam kedwi pàkabugwei mechet
 kokwel kigidokchebenel, Mali mèch nax-
 kwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp
 k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel,
 Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool
 chiguenndwachenel uchkitkammoòk eime-
 lidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol
 chabèudil tettokol, m'chet elp wajok eikik
 chabèudil tettutigel pàkabugwànik, utchit
 elwèwiachp, winabugwachp, ak winàchi-
 echp; *kegidu ba n'telwèwachin, kegidu*
ba n'telwèwachin, kegidu ba 'luim n'teu-
chami 'lwèwàchin. Uchit elajumkik
 Mali mech naxkwet chabèudil mèchtann-
 kel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabe-
 udil mèchtannkel, Jean tettokol chabèudil
 wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkit-
 kammoòk èimèlidek, Pièl elp tettokol
 chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol,

m'chet elp wajok eikik chabèudil tettutigel elajumkik n'tèlajudmèlcheuphkoon K'chi Chakman k'nixkaminu n'kakè abikchiktemagoon n'tèlwèudil dèchiguel. N'delietch.

Nuschinen wajok ebin, &c. ; Kulèin Mali, &c. ; Wèli ked'lamchedagi, &c.

KED'LAMCHEDATIMKEWEI.

An Act of Faith.

N'chakman Ièchuchem mèlki ked'lamchedemanel m'chet dèchiguel kil kegui-namwèpenel echk uchkit—kammook ted'li pemi uchkiginwinek, ak èlp mèlki ked'lamchedem Elajudmañan tàn kil ignemwichep.

ECHKIBETIMKEWEI.

An Act of Hope.

Nixkam èchkibedu k'tignemwin tànel kokwèl neduliguel n'ushtokon iktukèchk

ula uchkit—kammuk'eim; elp mèch ech-
kibedu n'pann wàjok k'tignemwìn n'tèlèin.

K'CHALTIMKEWEL.

An Act of Love.

Tàn dèlkik n'kammelamoon ak n'chi-
jakmich, ak dèlidàye, nàn, Nixkam, deli
k'chaln, m'chèt èta ba kokwèl pagigiu
k'chalnanel, ak èlp nigmak dèli k'chatkik
nil n'tinin dèli k'chadem utchit kil, Nix-
kam, dèlkininin okoch.

ANIAPCHIMKEWEL.

An Act of Contrition.

Lok, Nixkam, mu wèlidagiu wegaiulep
èlwèwianek pègili chabèwin okoch kil,
ak lwèudi maxkeltemen kedèl Nixkam
apch mu kigi uphkuaiulu, tchel èchkume-
nak uphkwaiulwan ulidàgidèch dèlechip
n'pann. N'deliètch.

ALAMISWANGAN.

An Act of Thanksgiving.

Lo*k* ba Nixkam mwiwaln tà*u* dechiguel
 deli ulalinel tan delechip uchkitkammook
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep;
 kil wègi p'kwadèlwichep umaldemek
 ygatokchebenek k'kwich wechtaulk t'chel
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin
 chak okoch echkibèdwin n'taniapchin,
 n'doko nàn ignemwin n'taniapchin.

Tok elp, Nixkam mu kchegenootch
 yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin
 kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian
 tenik jagigui kedlemchedegewinook.

Prayer for the Superiors, &c.

Elajumulek Nixkam k'teulich temwinen
 deli elajudmelcheuphkègik N'uschinen,
 Papewil ak, n'chakmawi Patliacheminen,
 *(n'teleguèminen ak wigg eimeligi).

* The words in the parenthesis (for the King, &c.), are
 to be said in the Canadas and British Provinces. They are
 to be omitted in the United States.

Edamulek, Nixkam, mèch k'pemi eulidèlman, *ak* k'pèmi uli akneiwau m'chet dèchitich elajudmewinook.

Mu Nixkam Punianootch kulaptemen, *ak* nanndemik'tygrademen eleguèwakik tan eimek.

Eulidelem n'wokmenak n'tudeminak, *ak* tanik apchìnamegik.

Damulekelp k'teulidèlman tàmik mu kejal'namegik, *ak* tanik wineiwìnnamegik.

Ignemu Elwèultigik wigupchik k'tinennkel utelichku ledanau.

Ignemu m'chet tanik jagigui elajud mèwinook nepkik uschijakmijwa wigupchik uteimenau yapchi wantakodiktook.

Angele Dei, in Passamaquoddy.

Ketchi Niweskwì Annchele, wewessi k'nenwelkewaghenèk, wassenemwine, ikkaline, neuwelmine, skwatemwine tekètch

bemghiskak pedjiù mesiu sigwekaswa
ghenek, te wetchi skat n'sanagutonok.

Ièchuch, Mali, Josep. Nahnemwine
Ièchuch, Nixkam, kessiakussiane. Ket
manghelmine, N'sangmanm, Ièchuch.

Tàn dèlwigit Wegwigit ak Euschit, a
Wegi-uli Nixkam. N'delietch.





HKUMENAK WEN PAKABUGWEUK.

Prayers before Confession.

Èl tok n'pakè agnudemwan, K'chi
 kam, ak Pàtliàch wèchtaùlk unaka-
 , m'chet deleiabanel neguèch n'tini
 ook tedlidèdemachianel ; kakkeich
 àchiep, kakkeich winabugwàp, kak-
 h winidagiep. Lok Nixkam anadè-
 anel dèlmedwabenel, Lok maxkèlte-
 el padàtekàbenel ; Lok aniaptemanel
 iet kòkwel dèlkinimkechenel èlich
 abanel. K'tininnkèl, Nixkam, eli-
 wàchiep, nigmawiktukèl èli eubelàte-

*kàp, ak elp n'chijakmichkèl, kègidu kich
eliak mu n'ulàteben. Kilau wajok èimok,
Mali megui naxkwen, Annchalèwiok, ak
kilau m'chet wèli Lnultiok kelechtemwik
deli m'chelmulok; peuktamimik elajud-
melchewiogwel Iechu—klit mehta u-
schedawiwet n'kajàtagoon n'telweudil, tok
elp n'tignemagoon n'telimèlki aniaptemen
dèlmedwabanel, t'chel nàn uschiech mel-
wich n'pegilidèdemen neneben echku-
menak apch kèdwi punàtu n'jagigui dèlein
delkimigel. N'delietch.*

KIGI PAKABUGWEMKEK.

After Confession.

Talèdech, Nixkam, dèleiwin dèli p'kwa-
dwiguel n'tèlwèndil! Akaye! tan deli
pkigi uchkiginwiep mehta wajuiatche-
benel winnmedwanel! Lok aniaptemanel,
lok anadèdemanel, Nixkam, deli lwèwia-
benel, deli padàtekàbenel ak deli uph-

kaiulabenel, deli k'chi chabèwin okoch
 tchèl mu kechpianook ; dèli pchili k'chal-
 kugin tchel mu kigi kigidèdememenk,
 wegì hippotamool, Nixkam, k'kakè k'che-
 gatwin nàla kigi pàkabugwademabenel
 kigi pàkè agnudemakaben'l, k'nakaben
 Pàtliàch, `utcht. Ièchu—klit k'kwich
 neuktiguit kwich megui k'chalt nàn
 nègueum wèli detkechp uschinen neguelà.
 Tok nenwòdemen tàn dèli melkiguena/k-
 chep umaldemek neguelà neukt kudàtok
 utcht mawi 'Lnòk utelweudiwal ! Nàn
 chik melki elidagi kich nugoòch kijum-
 chiep n'tylachin abugunnemwin kich nu
 gooch melkidàgiep mu n'tèleumtoon
 èulidèlmin ; kich nugooch mehta max-
 kèltemanel m'chet tànel n'tinìniktook
 tedli padaptemwinel ; tchèl edamool
 melwich n'pwàkan nenemidoon echku-
 mena/k apch pawedemwau n'telein.
N'delietch.



ECHKUMENAK KUMUNIEWIMENK.

Before Communion.

Ypagi uchka^kèltemool k'tinin, Ièch-
 uch, neguèch ulà uchkigi penègwiktook
 èik eligagik. Mali Naxkwet utelamilook
 wègi uchkiginwichep. Utchit nìnèn
 èlwiek wègi amachkwibenelòdagichep,
 k'luchièwèikemuchiktook tedli chitòda-
 gichep.

Ypagi uchka^kèltemool, N'Ièchuchem
 k'maldèm pegili meguidèdemol, kil mal-

dèwin pègìli ulamukchin nàn k'chi kenòpati tàn tedli mehta kajabatum-kechenel mawi 'Lnook utèlwèndiwal. Ypagi uchka^kèlmool, n'cha^kmam N'Iè-chuchem ygàlechin neguèch ulà uchkigi-peneguiktook; netnàn keto utchi semine k'tinin. Deliàch èta mu mèchwamulu, mèch ch^kadu ulà pegili abchietimkeweik-took tedlidèlmool. Kil e^koch èchep, ulà ygàtudèch n'tinin uchkigi peneguiktook; Elp nàn ba deli ypagi wechkakèltemool k'maldem pegili m'guidèdemek neguèch kanipchomuniktook tedli nepchenemek.

Akaye! Ièchuch, kil neukti k'chi chabewin eulidèlmi; kil nugi uli n'chàlwen, edamool nagi n'chàtwi n'chija^kmich. Akaye! kedèl edook neukti k'chidèlmuk chep Ièchuch, kedw—wegin nil nandemi uktechòlep n'kamèlamoonk deli pemi kikagi elichtulanek kalabich neguèch.

M'chet *kokwèl* kepmidèdemanèl auna kil pegili k'chalkugip mu kepmidèlmulu; mèch *chkadu* kil deli eulidèlmin, dèli k'chalin kennchki elnwi, tchel kedwi pichkwàn n'kamelamoonnk! Akaye! Dèchek n'daguidàgin, N'Ièchuchem k'tanabi k'chalin kennchki elnwiep! Chik *tok* kmèlki k'chalnin! Kedèl neguèch heye: N'chakman tan delidàye, deli k'chaln. Tchiptook m'chet n'tinin kamelamunèk *ak* n'doko mehta k'chalchk! Tchiptook deli k'chalin d'li k'chalnan! Tchiptook *tok* deli chalchk Chakmanchkwei Malí *ak* m'chet wajok eikik deli k'chalchkik d'li k'chalnan!

N'Ièchuchem, tånook uschegueuphitex n'kamelamoonnk? Tanook pichkwèdwidex? Tchiptook wigupchik uschegueuphkwijàlicheben! neguèch *tok* pichkwèdwidèchek n'kamelamoonnk; nu-

gooch wàye keuphchi n'tinin. Weli ucha-
 kmememi; Egelidèlchi k'pichkwam n'te-
 lāmidek. Chik to~~k~~ neukt kelugin, kedèl
 n'chija~~k~~mich n'chèch.





KIGI KUMUNIEWIMK.

After Communion.

Kektook akaye ! Mechkik n'chakmam
 n'Nixkam delewip ! Ula okoch edli migi-
 jodelichep k'tinin, n'Iechuchem ; tan deli
 ulchemichep n'chakmam tan deli ulwike-
 balwichep, annchema pekwadwik n'mè-
 chikoon kuli pàkekinwatulin tan tedugi
 powèdem k'mwiwalnìn.

Agimik n'kamelamoon n'ulewichtoon
 k'tininnkèl, m'chet n'telàmidek eikel agi-
 miguel n'tyali m'cheda agnudemen dèli
 m'cheguik, abedemwakan kichkook wèja-
 twep k'uli padaludimiktook. Mân puni
 hèu : Nixkam kejaln, Nixkam pegili

k'chaln. Nixkam m'chet kokwel pagigin k'chalnanel. Ech k neguèch n'chekmam n'telamidek eimen, ech k neguèch mechtanin, *ak* nil eulegi, deli eulidèlmin k'tignemwin elp k'mechta nulin elajumool p'kwadèdemwi tàn neguèch k'tininiktook wègi k'twipeuktamchi.

1st (*Temk*). Nixkam edamool k'tegiguelatwin tan kegidòon nepàik luèudi, n'doko uschi uphtuguidau n'utapchin tàn kegigau dèli ulalip nemidwan n'dègi pepcheiagoon tàn chiawi 'Lnim èuchami wini pepcheiwik; (*ketch nân, &c.*), nân tok Nixkam mu nugùch n'pekwardagoon kugaiulin k'tanadèlmin.

2nd (*Tabwower*). Melkiwikèn n'kamelamuniktook m'chet dèchiguel delkiminel, nil uchkitkammodk wègi ygàlìp chik ba n'uphtemòdemen k'nenulin, k'kejalnin, k'telajumùlin.

3d (*Tchictèwei*). Tly mèlkikelool n'kamelamoon chik ba delechip unnkudi pchili k'chaulkoon k'tininnkèl utèli una-
 kkwijàchin dech agi egel tòn tepkik a~~k~~
 nakwèk ; netnàn uschi n'kemagi ch~~k~~ettal
 èbenel. Neguech melwich, Nixkam, ig-
 nemwin n'uliwanntake kchikchedemen
 kimtook lamèk n'tininiktook edu n'che-
 demwenel kelugi to~~k~~ N'chakmam, 'Ln
 o~~k~~och k'nakabem tchikchedach.

Kektook n'tininiktook èli uliak n'neuk-
 tutkonachin k'tininnk ! kektook n'tini-
 niktook eli ulia~~k~~ chik ba kil k'tininiktook
 n'tygètoon n'telidàjwa~~k~~anem ! kektook
 n'tininiktook eli ulia~~k~~ chik ba n'kedlam-
 chedemen èbenel ! Wenn dò apch ked-
 'lamchedwach mu kedlamchedulwan, kil
 annchema kedlawinixkamewin ? Wenn
 do apch tchikchedwàch kil mu tchikche-
 dulwan ? Mu do kil keokkunemunel

kelujwacanel yapchi uchkiginudiktook
tetel? kich n'chakmam heiep, nugùch
delatkenògi n'uli k'chodemen delkimenel.
Toke tàm deli eulidèlmip kichkook k'pich-
kwèdwin n'telamidek, p'kwadwich mat-
teau upunimèlkigwitnen k'tininnkèl n'ka-
melamoon. Nan uschi uli kijàtudech
hèyabenel; delechip okoch mu àn neju-
demu èlmiake n'kemagi meyauphtechke-
men wini lokteguenel k'chi elwèwinu
chiawi kichkadnemwigel; melwich apch
uschi uli echkibegidech n'tignemaguen
kijaukchian n'kijokwachin welohaltigik
tàn tedli yapchi umechwamchkik kil
Nixkam neukti p'chili k'chidèlmukchip.
N'delietch.

AN ACT OF FAITH.

Kedèl okoch ba melki kedlamchedem,
Nixkam, k'neuktègin; chik mech nechi.

gio~~k~~ Pelchunewio~~k~~, Wegwigin, Euschin,
a~~k~~ Channteulamudin, neuktidwo~~k~~ k'nix-
komeudiwau, nèt nan wegi nènem Nixkam,
'Lnba neuktegit, mu chkadu nèchigiuk.

Melkedlamchedem elajudmákan tàn
wechtaulk ignemwichp, melkikedlam-
hedem Ièchu—klit, nèt nàn nègueum
clnwagichp; a~~k~~ nàn negueum minwi
pkwadelwi nametchep nèguela kluchie-
wèiktook tedlanudek; m'chet èta ba
melkikedlamchedemanel tanel kedlam-
chedemitigel m'chet ba ka~~k~~e kedlamche-
demanel nala k'chi kedlawèl, 'Lndenau
kil temk deli kinèmwiekchep k'kwich
wechtaulk wedunn~~k~~atek, ka ndoko mu
kigi euchimchiun, a~~k~~ elp mu kigi euchi-
miwèk.

AN ACT OF HOPE.

Mech, Nixkam, echkibedu k'tignemwin
 tanel kotwèl neduliquel nuschedotonik-
 took èchk ula uchkitkammook eim nugi
 eulidèdaguen okoch elp mèch echkibedu
 n'pann wajok k'tignemwin n'telein, 'Ln
 okoch kil èchep, dèli eulidelmadèch tanik
 elidajultitich n'tininn, matteau kil beli-
 anugool tanel hènèl, kil okoch kedlawèin
 k'tininn.

AN ACT OF THANKSGIVING.

Loë ba Nixkam mwiwaln tan dechiguel
 deli ulalinel tàn delechip uchkitkammook
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep;
 kil wegi p'kwadelwichèp umaldemek
 ygatokehebanek k'kwich wechtaulk tchel
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin
 chak okoch echkibedwin n'taniapchin,
 n'doko nènn ignemwin n'taniapchin.

Toč elp, Nixkam mu kcheganootch
 yapchintân deli eulidèlmip ktignemwin
 kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewëian
 tenik jagigui kedlemchedeguewinook.

AN ACT OF LOVE.

Tan delkik n'kamelamoon ač n'chijak-
 mich, ač tân delidaye, nân Nixkam deli
 kchaln, m'chet èta ba pegigin k'chalnanel,
 ač elp nigmeč deli kchalkik nil n'tinin
 deli kchadem utchit kil delkimip očoch.
 Nixkam mèchta nemul ntinin elp tân
 nebànel delkugianel, nala, Nixkam, mèchta
 nemulanel, kil očoch utchit adlachemik
 n'tinin, toč Nixkam nala nulatoon.
 N'delietch.





PRAYERS FOR THE MONTAGNAIS INDIANS OF TADUSSAK.

This tribe lives in Labrador, north of Bellisle. In their language they have not the letter *l*, instead of which they use the letter *r*.

✠ Utishikaswinitsh ka Wenkussisit,
gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh—
pèioku—miru Manitwit. Egu inusin.

K'UTSHIMAMINAU U-T-AIAMIHEAIN.

The Lord's Prayer.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien,
tshitshitwaweritaguanusin tshitishinikas.

win, he nogusiwane pitta taiats, tshi pamittagawin nete waskutsh, pitta gaie pamittagawien u-te astshitsh. Anutsh ukashigatsh mirinan ni mitshi miminan, meshutsh gaie kashigatsh mirinan, nama nigut nititeritenan awiets ka tshi tshishi-waiamitjits, eka gaie tshir nigus iteriminan ka tshishiwaitats, eka irinawinan ka wi sagutshihiguiats he iarimatis, tiagnetsh wi irinikahinan metshikawatis maskuskamatsi. Egu inusin.

ANJERIUTATAMISKATWIN.

The Angelical Salutation.

Mari, tshi tatamiskatin, tshir kassinan ka aiamihe katawatishitjska ètatimen, elapitsh tshi papaganawerimigu missi ka tshishittat, tshir tshimirueritagusin iskuenatsh, gaie mirueritagusiu tshikussis Jesus. Naspitsh ka katawashishien, Mari, tshishe

Manitu ka ukussisi mat, anutsh alamitt-
wawinan ka pastatiats mag'ispish wi
nipiats. Egu inusin.

AIAMIHE TAPUETWIN.

The Apostles' Creed.

1. Nitapueten tshishe Manitu Weukus-
sisit missi ka nittawittat, waskuriu gaie
astshiriu pishishigu wetsh ka tshishittat.

2. Ni tapuetaawimawa gaie peiokuritsi
ukussisa Jesus Crista ka itimiritsi ni tipa-
higaninana.

3. Wir utshita witshpeioku miru Mani-
tua tutaga wetsh erininult, Maria tessa-
rawiritsi tshi pineututaguban.

4. Utshimawiriguban Pons Pirata ka
itimiritsi, ispish nenekatshihaganiwit,
twistaskwataganiwit tshipalatikutsh, isp-
ish ka nipahaganiwit mag'regwaskataga-
niwit.

5. Pitutshen atamaskamigutsh, nishtu
tshishigaritsh apitshipalatisu.

6. Waskutsh mag'esparit epiwat ut-
shiskinissirittsh uttawiatshishe Manitua.

7. Min kata tagushinu umetastshish,
egu mag'tshe mau tebimat kassinan arri-
shiriniwa ka tirigueni, gaie ka nipiritjsi.

8. Ni tapuatawau gaie ka witsh peioku
muru Manituit.

9. Gaie he peioku katawatishiu alami-
haniwann espitaskamigatsh astshitsh, aia-
mihe witshihituin.

10. Maniskawa pasta aita'ina.

11. Ka ta iapitshipahuets kassinan
arishiriniwets, he wihiassitwan.

12. Eiapitsh mag'kata irininiunani-
wanu. Eogu tiapuetaman.

ALAMIHE TEBATSEMITISWIN.

The Confessor.

Ni tebatsemitisoon ni wittamawan tshishe Manitu, missika nittawittat, gaie tshitshitwa Mari eiapitsh tessarawit, tshitshitwa Misher ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutama-waguenitjs Jesussa witshittuiniriu tshitshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir, n'utta, tshi wittamatin, ni tebatsemitisoon, wesam ni pastatinaban, shetsher piastaiteritamanban, piastaweianban, piastatutamanban. *Nitanwerimitisoon, nitanwerimitisoon, tapwe nitanwerimitisoon.* Egu wetsh n'entatamawak tshitshitwa Mari, eiapitsh tersarawit, tshitshitwa Misher, ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutama-waguenitjs Jesussa witshittwiniriu tshi-

tshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinan
 waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie
 tshir n'utta n'entutamatan wanirau aia-
 mitwawawatisitu ka tiberitak Tshitshishe
 Manituminan. Egu inusin.

ETUTITAKU TSHISHE MANITU.

The Ten Commandments of God.

1. Missi ka tiberitak peioku Tshishe
 Manitu ariwi naspitsh tshi ka manatshi-
 han, ariwi tshi, ka pamittawau, ariwi tshi
 ka satsherimau esuhishatjs tshi te, gaie
 tshi hiau.

2. Misharin u-t-ishinika suin wanirau
 tshi ka manatshitawau. Eka shetsher
 nata miga wittatu wa tipwewane.

3. Tshe manatshitagana, tshi ka ma-
 natshitan. Eka utshita atussetu meshe-
 gutsh wikuassitatu aiamihe aitwina.

4. Tshi nitshihiguets tshi ka pamitta-

wawets, mirwagashswi iriniwien uta mustaskamitsh.

5. Eka nipahiwetu.

6. Tshi-t-animatisutu kassinan hi wi-hiasinaniwatjs metshikenatjs.

7. Eka tshimuttitu.

8. Eka awen tshirassikau, eka naspitsh tshirassitu.

9. Eka awen wiwa mushtaweritamau.

10. Eka gaie tshekwariu mushtaweritamau tshitshi—uniu eabatshitatjsi.

ETUTITAKU E AIAMIHALAKU.

The Commandments of the Church.

1-2. Manatshitau tshishigua manatshitatu.

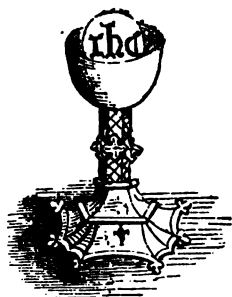
3. Tegash wi t'aramessitshetu tshishe tshipitsh, he manatshitau—tshishigatjs.

4. Meshagua ka nita tshigushimutjits e-eiamihatjits, tshi ka tshigushimoon.

5. Nishwau he tshishigatjs tshi manatshitaganiwitjsi, tshi ka patsitaten wihias.

6. Tesseratsh nekutu pipunwa kupissiwien, gaie kumuniuinen.





MEIUSH ARAMESSIKANANIWITJST.

Prayer before Mass.

Eka ka nita tshirassien, Jesus, tshishite, wittamawitague kaiaramessitshet, ni hiau kata asten hostiwinitsh. Tshi tapwetatinan mag' espishi tehiats tshi manatshihitinan, Tshi miku gaie nirau ka utshi gawittaien he nepahigowien tshipaiatikutsh, mamau ni manatshitanan. Min mag' he utatshakkusiats, he wihiasiats patshitinamatinan: egu gaie tshe espinigawien, eiapien gaie tshitshitwa hostiwi-

nitsh ni ka nipaskunan; eskuhe raiami-haiats ni ka pishitshihitisunan. Tshir egu mag' Jesus irinisihinan anutsh, gaie wi kassihamawinan ni matshi aituinana tshetshi papa merueritagusiats. Egu inusin.

MEIUSH KUMINIWINANIWITJSL

Before Communion.

1. Ni Jesum, ni tapueten ka hostiwi-nitsh etaien, ni tapueten, egu sutsh tshi-tite; nama nita tshi tshirasin—kassinan ni miku ni bwa webinen tshitshi hume tapwewin nanatshinaian.

2. Tshi manatshihitin hostiwinitsh ni nishitaweritenhe Tshishe Maniwien, gaie he tshishe kamawien.

3. Atawen'nir, Tshishe Jesus pitutset nitehitsh? Usam ni pasta tutesin, gaie ni wanetshishin; maskatash! kassinan ni

matshi aituina suka ni shikaten; gaie eiapitsh ni kuatshistatsheriten; nama ariwi nespitsh nika pastatuten.

4. Ni tehitch tagushinitu, ni Jesum, tagushinitu, tshitshi kassinan katawatishiniwina mirinan: tagushinime tshitshi miruassian mustaskamitshigaie eiapitsh waskutsh. Egu inusin.

KA TSHI KUMINIWINANIWITJSI.

After Communion.

1. Mahume anutsh nitehitsh epit Jesus wihiau, n'miku, u-Tshishe Manituin, gaie. Watashie ka miru makashagawian! Pitta eiapitsh katawatishiwin ganaweritaman.

2. Ner ka utshi hostiwinitsh tshi-t-itin, ewe tshi wi satshihitin, tapue tshi nasku-mitin ispishitehian, gaie kueiasku ni shikaten ka shekatamen.

3. Jesus, shawerimitu, witshihitu h
u-t-atshakkusian, gaie he wihiassian; h
iriniwian, gaie he nipian: he satshihug
sian, gaie shikatigusian; shawerimit
mag' ni tshirawemaganets, gaie kassina
ka naskawe mestisutjits.

4. Tshi patshitinamatin nihian, ni-t
tshakkoos, he attussewian, gaie he aru
pian; he arimisian, gaie he akusian
sutshiteheskawitu, tshitshi n'ma min
Tshishiwahitan. Mari, ni-t-Angerim ka
sinawaskutsh ka miru apieku mirua
sitsh iterimitiku. Egu inusin.

KA TSHI JARAMESSIKANANIWITJS.

After Mass.

Tshi mamau naskamitinan, Jesus, ka
jaramessitsheiat: min 'egu tshitshi pap
tshishikamawiats, ispish he jaramessikani
witjs, meshagua kassigatsh, k'uttawi tsh

patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshi-
tinemawat wa nepahiganien tshipaiati-
kutsh, ka pashikueritamats, esku he
iaiamihaiats, tapue ni-t-anwerimitisunan ;
tahir ka tshishe natisien Jesus, wanitshetu
anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan
missi missi eiarimisiats. Egu inusin.

Jesus shawerimits ka naskawemesti
sutjita.



We insert here the Lord's Prayer and the Angelical Salutation, in pure Passamaquoddy language, as we find them in an old manuscript belonging (as we think) to Rev. Sebastian Rasles, S. J. Those Passamaquoddy prayers, given by us in this work, belong to the Kannibas Indians—a tribe once living on the shores of the Kennebec, and at present in part extinct, and partly dispersed amongst the other tribes of the Abnakis. Although the Passamaquoddy tribe at present recite these prayers in Kannibas language, yet a great many of them say the same in pure Passamaquoddy language.

PASSAMAQUODDY LORD'S PRAYER.

N'miktakusen Spemkik èhine Sagman-
welmegudets èliwiziyn; ketepeltemwa-
ghen petzussewitch; keteleltemwaghen

uli tsiksetagudets yuttel ktahkemigook, tahalo te Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te anehèltemohuyeku n'twabellokewaghenenuòol tahalo nilon èli aneheltemohuyeku 'ewabellokedjik ; te ekkwi losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihine tan-nik mèdzikkil. Nialètch.

PASSAMAQUODDY ANGELICAL SALUTATION.

Mali, kulasikol, pessenah tèk uliwewaghen, k'Sagmanmen k'widjihèman, kulèlmeguts petsi epitwikook, te ulèlmokuso odji nighiyu k'heghèk tel Zezus. We-wessi Mali, Ketchi Niwesku wigussel pabattenwèwinè sigwekaswinuyèku, te-ketch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialètch.



The first of the following Catechisms is in Penobscot language ; the second is in Passamaquoddy ; the third in Micmac, and the fourth in Montagnais.

The literal translation of these Catechisms is for the convenience of Missionaries, who may not be acquainted with the Indian language.



Hymn to be sung before Catechism.

**Kati aghekitin hutchi kaba tepiwe-
wantamànpton Zèzus k'milin kenèsse-
wàngan netaki kimokusinèna wewèssi
katohankanâl.**



PENOBSCOT CATECHISM.

Q. Who made you ? .

A. The Great Spirit.

Q. What for did He make you ?

A. To love Him, to know Him, to mind Him, to think of Him, to work for Him, that by doing so I might go to heaven, to enjoy an everlasting life.

Q. Where is the Great Spirit ?

A. Every where, in heaven (verbatim, above the earth), and on the earth ; and He fills every thing.

Q. Where was He before He made every thing ?



PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

Q. Awèni kisi hoskesà ?

A. Kètchi Niwèssk.

Q. Kègu wètchi kisi hoskesà ?

A. K'delèlmokosàka, wèwelmitch, kitawitch, mosanlitch, alokewitch, nitchi wètchi pukwàhtàng awaskiskwè Spomkik askamihùlanhùsuhàngan.

Q. Tanne eyt Ketchi Niwèss ?

A. Messika yùten, Spomkik ayo, tè yo kik, tè mèssi kègus tepeltàk.

Q. Tanne ehisa èsma kègwi àhinòke ?

A. He was always before every thing.

Q. How long is it that He has existed ?

A. He is not there six times, but He has always been there.

Q. How many Great Spirits are there ?

A. One.

Q. How many times does the Great Spirit particularize Himself ?

A. Three times.

Q. How do you call these three particularizations ?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit (lit., He has a Son, He has a Father, and the Good Spirit.)

Q. Great Spirit is then the Father ?

A. Great Spirit.

Q. Is then the Son Great Spirit ?

A. Also Great Spirit.

Q. Great Spirit is then the Good Spirit ?

A. Nihlàntsi ahinèk ayhòssa.

Q. Tanasipìwi utenèsa Kètchi Niwèssk ?

A. Andamimànni ewìssa askami tè ute nèsa tanihàle.

Q. Kessoàk Kètchi Niweskoàk ?

A. Peseòon.

Q. Kèsta kuinawìno Ketchi Niwèsk ?

A. Nsetà.

Q. Kègwi aliwìzo eli ntlùi kina-wìnwit ?

A. Wenèmanit, Wèmiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kètchi Niwèsko nawa Wenèmanit ?

A. Kètchi Niwèsko.

Q. Wanàwa Wèmiktankùsit Ketchi Niwesko ?

A. Hatchi Kètchi Niwèsko.

Q. Kètchi Niwèsko nàwa wètchi Uli Niwèskwit ?

A. Also Great Spirit.

Q. Three then *there* are Great Spirits?

A. Not three Great Spirits, only three we know to be in the Great Spirit, but only one *is the* Great Spirit.

Q. What would follow, then, if they were not three Great Spirits?

A. *There would be* not three Great Spirits, but three in one Great Spirituality, in one intelligence, in one creating power.

Q. Which of them is the greatest?

A. All of the same greatness (lit., size.)

Q. Which of them has got more power?

A. All have the same power.

Q. Which of them has got more intelligence?

Penobscot Catechism.

A. Hàtchi Kètchi Niwèsko.

Q. Ntloàk nàwa ètto Kètchi Niwèskoàk ?

A. Anta ntluiwiàk Kètchi Niwèskoàk, wipitàki ntloàk ètalitahàm kùsidjik Kètchi Niwèskuhinèk pampèsko Kètchi Niwèsk.

Q. Tanèba nàwa ketesinenòssa anta ntluitikusahanè Kètchi Niwèskoàk ?

A. Anta ntluiwiàk hiùghig ntloàk pesekoòn Kètchi Niwèsskuhànganohàn, pesekoòn utlèltamohànganohàn, pesekoòn utlilktaktuhànganohàn.

Q. Awèni pemkimlèk yughik n'tluidjik ?

A. Tedebùkiloòk.

Q. Awèni piènmi n'taktàнку ?

A. Tedebi n'taktàнку.

Q. Awèni pèmiwèwantàk ?

A. All have the same intelligence.

Q. Which was the first?

A. All at the same time.

Q. What is the Great Spirit?

A. Not any thing but intelligence.

Q. Which became Indian?

A. The Son.

Q. What for He became Indian?

A. He was going to save us.

Q. What would become of us, had Jesus not gone to save us?

A. Then the bad Spirit would punish us in the furnace of hell (lit., of under the earth,) for ever.

Q. What was His name when He was born? (The literal translation should be Indianized, if we could use this word.)

A. Our Sangmàn* Jesus.

* Sangman is the title which the Indians give to the first Chief of the tribe, and it means "Over-the-whole World."

A. Tedebe wewàntamoòk.

Q. Awèni ntamikè aysa ?

A. Tedebe ayusànik.

Q. Tànnè utlighìn Ketchi Niwèssk !

A. Anta kegwi alighiwi, pankuwi
wewàntamohànganòho.

Q. Awèni Alnambày usisa ?

A. Wemiktankùsit.

Q. Kègu wètchi Alnambày usisa ?

A. Kanàntchi kighe òkonòssa.

Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta
Zèzus nantchikike olohùwacusahàne ?

A. Tanèba matchiniwèskùba ketaho-
kàntlekonòsa alomkikba ketàlalamamèka
okanàssa tanihàle.

Q. Kegwi aliwìzo ali kisi alnambàit ?

A. Sangmàn mènà Zèzus.

Q. How many do you say in our Sangman Jesus?

A. We say two—Great Spirit and Indian.

Q. Was he always Great Spirit?

A. Always.

Q. Was he always Indian?

A. No, he was born a little while ago.

Q. Who was his Father, as Great Spirit?

A. The Father.

Q. Who was his Father, as Indian?

A. No Father as Indian.

Q. Who was his Mother, as Great Spirit?

A. No Mother as Great Spirit.

Q. Who was his Mother, as Indian?

A. The Sangman Mary, ever Virgin.

Q. Kessitchebèzo nawa k'sangmàn mè-
na Zèzus ?

A. Nisitchebèzo. Ketchi Niwesko tè
Alnambàho.

Q. Askamì nàwa Ketchi Niweskòsa ?

A. Askamighè.

Q. Askami nàwa Alnambahòsa ?

A. Anta, ketchikanwèkan alnambaho.

Q. Awèni umiktankùsal èli Kètchi
Niwèskwit ?

A. Wenemànitàl.

Q. Awèni umiktankùsal èli alnam-
bàit ?

A. Anta umiktankusiwi èli alnambàit.

Q. Awèni wigaùssal èli Kètchi Ni-
wèskwit ?

A. Anta wigaussiwi èli ketchi Ni-
wèskwit.

Q. Aweni wigaùssal èli alnambàit ?

A. Sangmànwi Malia metchimi kosius-
kwè elidgill.

Q. At what time was born our Sangman Jesus?

A. In the middle of winter, at midnight, was born our Sangman Jesus.

Q. At what time was he called Jesus?

A. After being born, seven days, at that time He was called Jesus.

Q. At what time was He offered in the wigwam of prayer?

A. After being born, forty days, at that time they held the candles.

Q. At what time was He baptized (lit., washed with water,) by the Sangman, John the Baptist?

A. When He was thirty years old.

Q. What did He do after being washed with water?

Q. Tanesipiwi utalnanbahinèsa k'sangmanmèna Zèzus ?

A. Ebassipoòk etùtchi nipàhiàmihàmoòk ebassitebakkàk etùtchi alnambahitèsa k'sangmanmena Zèzus.

Q. Tanesipiwi aliwìkklanèssa Zèzus ?

A. Kisi alnambahitè tambàwans kessuguenàk kiwikè etùtchi aliwiklosa k'sangmàn mèna Zèzus.

Q. Tanewasipiwi upakitnikanèsa ahiamihèwigamikook tali ?

A. Kisi alnambahitè yawinskè kessuguenàk kiwikè, waselmàncanàl etutchi kelenantsik.

Q. Tanewàsipiwi nantchi suguenepàn-sinèssa sangmànwi Zàn Baptizàl ?

A. Nsinskè kessikatenète.

Q. Kegwinàwa asùssa kisi suguene-pansita ?

A. For three years He taught and worked wonderful things.

Q. At what time died our Sangman, Jesus ?

A. In the Spring, on Great Friday, at that time died our Sangman, Jesus.

Q. Did He die in a gentle manner ?

A. No ; He was abused, put to the Cross, and there He died.

Q. What would become of us, had Jesus not died ?

A. Then we all should be miserable in hell (under the earth) for ever.

Q. When He died, did He die for ever ?

A. No ; after two days, without any help, He rose again.

Q. At what time ascended into heaven (above the earth) our Sangman, Jesus ?

A. Nsikatenuhèwi aghekikemosa tè ansagalokèsa.

Q. Tanewasipìwi umetchinanèsak'sangmanmèna Zèzus ?

A. Nannèghi sikwàke, ketchi Skahèwa-tekwi ghisukwighe etùtchi metchinèza k'sangmanmèna Zèzus.

Q. Wankenahiwi nawa metchinèza ?

A. Anta, saghihamèkahànza, sitakotahanza Skahewàttekoòk, tè utalinèsa.

Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta Zèzus metchinekusahanè ?

A. Tanèba messiwiba k'taskàmakase-soldipenòsa alanmkik tanihalè.

Q. Ninàwa metchinete askamìwi metchinèsa ?

A. Anta, nesughenàk kiwikè niklantsiu ampitchibèsa.

Q. Tanesipìwi umantchinèsa Spomkik k'sangmanmèna Zèzus ?

A. After his rising from the dead, forty days; at that time ascended into heaven our Sangman, Jesus.

Q. At what time He was going to send the Good Spirit?

A. After ascending into heaven, our Sangman, Jesus, ten days afterwards He sent the Good Spirit, who was to help us to have strong belief, so as to make us stronger.

Q. How many are the Marks?

A. Seven.

Q. Which are they?

A. 1. The washing with water.

2. Receiving strong belief in the heart by unction.

3. Communion.

4. Forgiveness.

5. Last unction before death.

6. Acting of the Patriarch.

7. Matrimony.

A. Kisi ampitchipetè yàwinskè kessughenàk kiwikè n'etùtchi mantchisa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus.

Q. Tane nawa sipìwi kenàntgi witchukemkunenòsa wètchi Uli Niwèskwit ?

A. Kisi mantsòsa Spomkik k'sangmàn-mèna Zèzus metàla kessuguenàk kiwikè wètchi Uli Niwèskwit kenàntgi witchukelmkunenùsa sanglitehewàngan kemilkunenùsa tannik wèli pampattaghik.

Q. Kessenòl Tabaskudiganàll ?

A. Tambawans.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Sughenèpansuhàngan.

2. Melikilawèkasuhimoyuhotwàngan.

3. Comminièwikotwàngan.

4. Ampkuntuhàngan.

5. Metchitchimòyuhòtwàngan.

6. Patliàlshwiktaktuwikotwàngan.

7. Knipawikotwàngan.

Q. What is the washing with water?

A. The washing of every child born in sin, and with authority to become child of the Great Spirit, from the Father and the Son, and the Good Spirit.

Q. What is Communion?

A. In order to support us, to eat Jesus' body, His blood, His soul, His Great Spirituality. He is so great, that He cannot stay (only) at one place, except where He is now (in heaven).*

Q. What we do when we go to Confession?

A. We go to the Patriarch, kneel down, and we make the sign of the Cross and say to the Patriarch: My Father

* The meaning conveyed by the Indian expression is, that Christ cannot be confined by place.

Q. Kegus nàwa yo Sùghenepànsuhàngan ?

A. Kasamanghènenosàka nespi alnam-bayàk matchelemokusuhàngan, tè konidzan welmokùssik hoghènenòsa Ketchi Niweskokè hutchi Wenèmanit, tè Wemiktankùsit, te wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus nawa Communièwikotwàngan ?

A. Ketelanhusikoghènenòsàga, esamelinàk Zèzus huhaghè, ubakkanoòn, utche-tchahkoàl, oketchi Niwèskwàngan egmagàte etutèkik wèlmokùssit ni etutapit.

Q. Tanawi awèni utèsis pidigalesit ?

A. Anekipitighèt Patliàlsk'kè manìwi atchitekwakekanpaho, tè tchibiatekùke, tèutiklannePàtliansàl: N'miktàngwi,tche-

forgive me, pray for me ; I wish to make a good confession ; I have often offended the Great Spirit.

Q. What do you do in Confession?

A. I confess with sorrow, and I confess all, and I confess all bad actions.

Q. What do you do after Confession?

A. I bow, and I beg pardon, saying to the Patriarch : My Father, this I remember, and I would like to tell all other things by which I have offended the Great Spirit.

Q. How many are the roads to hell?

A. Seven.

Q. Which are they?

A. 1. Proud thinking.

2. Love of things.

Penobscot Catechism.

nàwa nya ketemanguèimi, panpattàma-wèwi amantè uli pèki conpessewianè n'messèli kakanwiàn Ketchi Niwessk.

Q. Tanawa awèni utèli pitigalèsit ?

A. Usikèltami pitigalèso, tè tagwi piti-galèso, tè sanpiù pitigalèso messlwi saka-wekansuhanganàl.

Q. Tanàwa awèni utèsin kisi pitigalèsit ?

A. Nèkà utelanguine, tè uliklàne Patliansàl: N'mitàngwi, n'kessiwewèltamansia nemessèlikakanwiàn Ketchi Niwèssk.

Q. Kessenòl nawa alomkik elanhu-teskìl ?

A. Tambawans.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Palanbahidansuhàngan.

2. Wikatsesswèwàngan.

3. Love of bad pleasures.

4. Envy.

5. Love of eating.

6. Anger.

7. Laziness.

Q. What is heaven ?

A. Every thing that is good, set separate (from evil), all in one place, and together.

Q. What is hell ?

A. Every kind of suffering and abuse set separate (from what is good), all in one place, and all together.

Q. How many are the commandments of the Great Spirit ?

A. Ten.

Q. Which are they ?

A. 1. Thou shalt adore one Great Spirit, our only owner.

2. Thou must not swear by the Gr

Penobscot Catechism.

3. Matchiùyùsswikeldamiosuhàngan.

4. Tseskawedansuhàngan.

5. Wikahpuhàngan.

6. Muskweldamuhàngan.

7. Tsikantamuhàngan.

Q. Kegus nawa yo Spomkik ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda lattèk kessik kiùligoòg.

Q. Kegus nawa yo alomkik ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda lattèk eskwà mammekahùt, tè ekkwi mammekahut kessik higoòg.

Q. Kessenoòl ketchi Niwèsku utlaghi-tamohanganàl ?

A. Medàla.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Kenankwitchi pemikussiàn Te pelmùsk ketchi Niwèssk.

2. Mosàk piswìnspi ulanmesokekàn

Spirit, and also by any other thing thou must not swear.

3. Keep Sunday well.

4. Mind thy parents, on account of which thou wilt live long on the earth.

5. Thou must not kill.

6. Thou must not take pleasures of the flesh.

7. Thou must not steal.

8. Thou must not tell lies.

9. Another Indian's wife thou must not take.

10. Thou must not like to have any thing from another Indian.

Q. How many are the commandments of the wigwam of prayer ?

A. Six.

Q. Which are they ?

A. 1. You must on Sunday go to Mass.

Penobscot Catechism.

Ketchi Niwèskum; hatchi pilwès kègus mosàk piswinspi ulanmekatch.

3. Essantè ghiskakìl k'sànni kussitùne.

4. Kenikhigook kwitastawan nitchi wetchi sipkanswèlmokusiàn yo tali kik.

5. Mosàk ntlikekan.

6. Mosàk matchiüyùsswikeltamihusu-
hàngan wonemèltamunkan.

7. Mosàk komotnekan.

8. Mosàk piswantsmikan.

9. Kidji alnambè niswittidjil mosàk panweldamansikan.

10. Mosàk messiwika kessoòk pilwad-
tehesso kati kewaghi ulainbetamùnkàn.

Q. Kessenoòl Uteymièwiguamòk Ut-
laghitamoanganàl?

A. N'kutas.

Q. Kègus nawa yo?

A. 1. Kedatchwitune a santeke kwita-
lameskan.

2. And once a year you must Confession.

3. At Easter time you must Communion.

4. The week Sundays you must well.

5. Before great Sunday, you must eat meat for two days.

6. After Ash-Wednesday, for days, every body, that is able, must



2. Hatchi nekutsikatak kedatchwitune peki conpessewin.

3. Essi ampitchibeke kedatchwitune kawitchi communiewin.

4. Essi nawata santeke kedatchwitune kuli cussitune.

5. Essi hatawi ketchi santeke nisugueniwi utawasanetche.

6. Kisi pokotimeck yawinske kessugueniwi ketchi uwawasse awane alipukwatangane.





SMALL CATECHISM.

First part.

Q. Are you Christian ?

A. I am Christian, by the favor of **the Great Spirit.**

Q. What made you Christian ?

A. The washing with water.

Q. What is the mark of a Christian ?



**CATECHISM IN PASSAMAQUODDY AND ST.
JOHN'S INDIAN LANGUAGE.**

**The Passamaquoddy Indians generally know the Catechism
in Penobscot language.**

PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

N'tankatte.

Q. Kil nò Pàbattemin ?

A. N'pabatterwinwè, Ketchi Niwèsku
èli ketemaghèlmit.

Q. Kekusswitchi Pàbattemin ?

A. Sughenebazwàghen.

Q. Kegus wèwinakuswinagoot Pàbat-
temin ?

A. The Sign of the Cross.

Q. Make the Sign of the Cross ?

A. In the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Amen.

Q. What is the secret of the Holy Trinity ? (verb., of the three).

A. One Great Spirit in three particularizations—the Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. What is the secret of the Incarnation ? (verb., become flesh).

A. The Great Spirit made Indian for all.

Q. What is the secret of the Redemption ? (verb., healing).

A. It is Jesus put to the Cross for all.

Q. Where are these secrets to be found ?

A. Dzibiatekukewi d'baskudighen.

Q. Tchekè nsetohmawè ?

A. Utliwizuaghenèk Wekùssit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

Q. Kegus ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi n'tlwinwaghen ?

A. Pèseku Ketchi Niwèsku nsitchpi kinwinuihu, Wekùssit, tè Wemiktankùsit tè wèchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku wetchi uheghè uyusswaghen ?

A. Ketchi Niwesku ukus eli uskitchin-wihozilit kilon wèchi.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku wetchi kiznwewaghen ?

A. Ièud ètta Zèzus èli sitakutohòtse kilon wetchi.

Q. Tanneba nà yuttel ulanmewaghenel kattagwìl etli kisi meskasik ?

A. They are in the articles of the Creed
(verb., higher secret marks).

Q. Say the Creed.

A. I believe in our owner, the Father,
&c.

Q. What is the Great Spirit?

A. He is a Spirit; no other like to
Him.

Q. Can many Great Spirits exist?

A. No; only one is the Great Spirit.

Q. Where is the Great Spirit?

A. He is in all places; He fills heaven
and the earth.

Q. How many particularizations are in
the Great Spirit?

A. Three: the Father, the Son and
the Good Spirit.

Q. The Father, is He Great Spirit?

A. Hieye ètta waskiskuyèku udep-skudighenwa.

Q. Nsetohmone waskiskuyèku udep-skudighenwa ?

A. Nulaumewèlman Tepeltek wekussit, &c.

Q. Wène Ketchi Niwesku ?

A. Nestweywagonwit skat mimet-nasktèu upèkkinwagon.

Q. Kisip nò kaghessoòk Ketchi Niweskoòk ?

A. Skat ; peseku tòpo Ketchi Niwesku.

Q. Tanne Ketchi Niwesku èyt ?

A. Messiu ètta neluihu utihine, upessenepine Spemghiskoòk tè ktahkemikoòk.

Q. Kès kinwinuhù Ketchi Niwèsku ?

A. Nuhoòk : Wekussit, tè Wemiktan-kùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Wekussit nò Ketchi Niwesku ?

A. Great Spirit.

Q. The Son, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. The Good Spirit, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Is each of the three particularizations Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Are these three equal in every thing?

A. Equal in every thing.

Q. Three are then Great Spirits?

A. No; these three are in the Great Spirit, but they are only one same Great Spirit.

Q. How that?

A. Because these three together have only one same spirituality.

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Wemiktankùsit nò Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwesku.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit no Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Etassi no ntlwi kinwinwihu Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Yuktèk nò nihidjik tedepitepesol-tuhoòk ?

A. Tedepitepesoltuhoòk.

Q. Nuhuhoòk al nò Ketchi Niwèskoòk ?

A. Skat, yuktek ètta nuhidjik Ketchi Niweskwidjik, pesekoòs lo meyawi Ketchi Niwèskwit.

Q. Nite al tanne ?

A. Mètsimlu ilhik nite tepokte pesekoòn meyawi Niwèskwaghenwit.

Q. How do you call the secret of the Great Spirit in three—the Father, and the Son, and the Good Spirit?

A. We call it the secret of the Holy Trinity (verbatim, three).

Q. Does the Great Spirit see and know every thing?

A. He sees and knows every thing, even the secret things of our heart.

Q. Was the Great Spirit always, and will He be for ever?

A. Always and for ever, because He is everlasting.

Q. Did the Great Spirit make Heaven and the earth?

A. He made Heaven and the earth.

Q. Why did the Great Spirit make you?

Q. Tanne lò liwittazo ulanmewaghen kattaku eli Ketchi Niwèsku ntlwinwit, Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit ?

A. Liwittazo ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi ntlwinwinwaghen.

Q. Ketchi Niwèsku nò messiu unemitton tè uketsitsikton ?

A. Messiu ètta unemitton te uketsitsikton, bessaku ètta katagwil ketelita-hazwaghennuhoòl k'messohonnòk.

Q. Ketchi Niwèsku nò utihinèsse tetch utelmi askemiu ?

A. Utinessèk tetch utelmi hihine uzanmi askeminuhihu.

Q. Ketchi Niwèsku nò kisiholkuse Spemk te ktahkemiku ?

A. Netk kisihits Spemk te ktahkemiku.

Q. Kegwètchi kisihoskes Ketchi Niwèsku ?

A. To know Him, to love Him, and to work for Him, and by that to have life everlasting.

Q. Is Jesus only Indian ?

A. No ; He is Great Spirit and Indian.

Q. Two in one are in Jesus ?

A. Two in one, Spirituality and Indian (verbatim, Indianity).

Q. On what day was born (verbatim, Indianized) Jesus ?

A. He was born on the night-prayer-day.

Q. What Jesus did upon the earth ?

A. He has taught to all the way how to pass a holy life, and by His own holy life He has given help to us.

Q. What did Jesus suffer ?

A. Wetchi ètta wewelmoku, kessel-moku, te lokkewoku, wètchi tanne messenmoku askemihulahuswaghen.

Q. Zèzus nò pagwihu uskitchinwihu ?

A. Skat, Uketchi Niweskuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Nisitchebezo nò Zèzus ?

A. Nisitchebezo, Niweskwihuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Tanne yute ghizook etutchi Uskitchinwit Zèzus ?

A. Todji uskitchinwihosse nibaymièwi ghizoòk.

Q. Kegus Zèzus èllokèts teli uskitkemikoòk ?

A. Uteghèkimasbenihi mahusswinuhu wedji losselat wewessi pemahusswaghenek, tè neghom utepinakuswaghenek hotchi pukwahtuhune uliotwaghen, nutch.

Q. Kegu Zèzus ussighihosse ?

A. He was insulted, treated with contempt, scourged, crowned with thorns, and left by all.

Q. Why do you say that He was crucified, dead and buried?

A. Because He was fastened to the Cross, on which He died, and His body was buried.

Q. What is that, He died?

A. His soul left the body.

Q. On what day did Jesus die?

A. On Good Friday.

Q. How is the secret of Jesus' death upon the Cross for all called?

A. We call it the secret of the sanation.

A. Keghihikihasse, keneskilihasse (*or* keneskitahamasse) hessemkhasse, asswatpebilasse kawizek (*or* assozunkewaness kawisek) tè messiu wenihi umakskelmoness.

Q. Kegus wetchi kenestohmen sitakutahasse, metchinesse te puskenasse?

A. Wetchi ètta sitakutohòtse, skehewattekook, nite etli metchinèts, nite elmitepihak henhpuskenaness.

Q. Kegus yute metchinewaghen?

A. Utchetchahkoòl uneghetemen uhek.

Q. Tanne yute ghizoòk Zesus edotchi metchinètchs?

A. Eskehewatekwi ghisukwik.

Q. Tanne yute ulanmewaghen kattaku wetchi Zesus umetchinewaghen tel Skehewatekoòk wetchi kilon liwittazo?

A. Liwittazo etta ulanmewaghen kattaku wetchi kigohotwaghen.

Q. On what day did our Sangmàn resuscitate?

A. On the Resurrection day.

Q. On what day did Jesus ascend into Heaven?

A. On the Ascension day, forty days after that He resuscitated.

Q. In what place Jesus is?

A. Jesus, as Great Spirit, is in all places; as Indian, is in Heaven and in the consecrated Host (verb., marked Host).

Q. Has Jesus to come again upon the earth?

A. Jesus has to come again upon the earth, at the end of the world, for the universal judgment, to judge all, as He has taught in the seventh part of the Creed; from what place He has to come again, to judge the living and the dead.

Q. Tanne yute ghizook k'sangmanmen edotchi unaghits metchinewaghenek ?

A. Apitchipèwi ghizook.

Q. Tanne yute kisoòk Zèzus edotchi Spigossèts el Spemkik ?

A. Spigusèwi ghizoòk, newinsk ghes-sughenèk kiwik kisi apitchipèt.

Q. Tanne lò tekètch Zèzus hèyt ?

A. Zèzus ètta èli Ketchi Niwèskwit messiu nelwihu upemi yu : eli uskitchi-nwit Spemkik yu te udepskudighenwik Ostiwinek.

Q. Apets nò Zèzus keti poketsihe us-kitkemikoòk ?

A. Apets kets Zèzus tsuts teli poket-sihe uskitkemikook, mètkemighèk wetchi nelwihu tepelotmuàghen táhalo messiu kilon el wetchi ketsitsittuhoòk helwighe-nèk ekwaptèk ulanmè weltemwaghen, nitets wetchi ksikkahusset wetchi tepelomot pemahussilidjil, tè metchinèlidjil.

Q. Is this universal judgment the only one that we have to receive ?

A. No ; it will be preceded by the particular judgment.

Q. When will the particular judgment take place ?

A. Soon after that one is dead.

Q. What will become of our body after death ?

A. It will become dust.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit, like the Father and the Son ?

A. The Great Spirit is equally like to them in all things.

Q. What is the universal wigwam of prayer ?

A. The universal wigwam of prayer is the union of Christians amongst themselves in one, by the true profession of

Q. Ute nò neluihu tepelotmwaghen nitets tepoket etchwi pemostuhòk ?

A. Skat, pelets nitmossewi kinwi tepelotmwaghen.

Q. Tanne todzlu petzussewihu kinwi tepelotmwaghen ?

A. Nahate etta te wene èli èkulamit.

Q. Nitets tanne litepihai k'heghèine kisi metchinemòk ?

A. Lits ponnso topkwonik.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit nò Ketchi Niwesku tahalo Wekusit tè Wemiktankusit ?

A. Ketchi Niwesku utepitepesin tahalo niktek wèdji messiu kegu.

Q. Keku yute neluihu Eymihèwigwam ?

A. Neluihu Eymihewigwam ètta tanne maulokkèwaghennwa nekutchitepesuhòk èli tchitonhottit nosokemwaghen

one belief, single for the Communion
single for the true chiefs.

Q. Who made the wigwam of pray

A. Our Sangmàn Jesus.

Q. Are there several universal wigw
of prayer?

A. No ; there is only one unive
wigwam of prayer, which our Sangi
made.

Q. What is Purgatory ? (verbatim,
getting clean).

A. Purgatory is a place of pain, wl
the souls suffer for a while before t
can enter into Heaven.

Q. What is sin?

A. It is a disobedience to the G
Spirit.

Q. What is the original sin ?

pesekunuhlu ulanmewelteghik, kinuhihu èli Cominièwidjik tè kinuhihu nosokem-wahtidjihi ghekichèmwinu.

Q. Wène kizneks Eymihèwigwam ?

A. K'sangman mena Zezus etta.

Q. Kaghessenòl al nelwi Eymihèwigwamel ?

A. Skat ; pesekune tepoket neluihu Eymihèwigwam, nite k'sangmanmèn kiznekse.

Q. Kegù yute Pekituhaghen ?

A. Pekituhaghen ètta, tanne etli semh-hotimok, tanne lo etli ntchetchahkoòk ussigahussittit makkièhoos mèsku kisi ksihebazihuku Spemkik.

Q. Kegù yute sigwèkaswàghen ?

A. Kate ètta tsiksetuhàmok Ketchi Niwèsku.

Q. Kegù yute ntemoòk sigwekaswaghen ?

A. The original sin is that in which we are born, and our first parents' disobedience made us to be guilty of it.

Q. How is this sin taken away?

A. It is (taken away) by the washing-with-water.

Q. What is the proper sin?

A. It is that which every one commits by his own desire.

Q. Are all proper sins equal to one?

A. No; there are some that destroy our soul, by making us to lose the holy assistance, and we call them mortal sins; others make it weaker, but do not make us lose the holy assistance, and we call these venial sins.

A. Ntemook sigwekaswaghen etta nite nespipayèku uskitkemikook, te nite sigwèkaswi mestohkoloku wetchi èli kenes-kestemohtitch kenitmi kenighikonòk.

Q. Tanne nitmi sigwekaswaghen li kassenazo ?

A. Yeye ètta sughenebazimòk.

Q. Kegus yute heldahkewi sigwèkaswaghen ?

A. Yeye ètta tanne kilon ellokatemu-huku pellokèwaghen wetchi kilon kuli-tahathmuhaghenenok.

Q. Messiu heldahkèwi sigwekaswaghenel pesekoòn èlighek ?

A. Skat ; nite wetchi wènìl no utche-tchahku eli megahat wewesselokkèwi uliotwaghen nite liwittazol metchinèwi sigwekaswaghenel, nitel apets ketekil tepoket puskeleyawighil. Kenoòk skat weghelekwihuyel wetchi wewesselok-

What is Heaven?

A. It is a place of great happiness.

Q. Who are those that go to Heaven?

A. Those that have not offended our owner; or, after having offended Him, were forgiven.

Q. What is Hell?

A. It is a place of torments, where sinners are punished for ever, (there) all bad people, bodies and souls together, suffer for ever.

Q. Who are the bad people that go to Hell?

A. Those who die with mortal sin.

. kewi uliotwaghen, nitel eliwittazighil
uleltemwi sigwèkaswaghenel.

Q. Kegü yute Spemk ?

A. Tanne etta etli pienmi wigahussi-
mòk.

Q. Wènik niktek tannik Spemkik
elossèdjik ?

A. Tanne yuktek skat pibellillwahah-
tiku Tepelmelidjil, kessenà kisi wabello-
kèdjik notanhelsinà.

Q. Kegü yute lan'mk ?

A. Lan'mk ètta tanne ètli megahussi-
mòk, tanne sigwèkaswinuhoòk ètli askemi
semhhwihlihamòk nespiu medzanhtwi-
kook, tè utchetchahkook askemelmo-
kusidjik.

Q. Wenik lo medzighidjik elossedjik
lanmkik ?

A. Tanne yuktèk etelinèdjik metchi-
newi sigwèkaswaghenèk.



PART SECOND.

Q. What we have to do in order to go to Heaven?

A. We have to obey the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. How many are the commandments of the Great Spirit?

A. Ten.

1. Thou shalt adore, &c. (p. 292).

Q. How many are the commandments of the wigwam-of-prayer?



NISEWEJE.

Q. Kegu Kedatchwi ellokèpen wetchi messen'mok Spemk ?

A. Kadatchwi nosokemenennuhnool Ketchi Niwesku udatcwwilghitmwwaghenel te uteymièwigwamok.

Q. Kessenòl Ketchi Niwesku udatcwwilghitmwwaghenel ?

A. Nekutinsk.

1. K'nankwitchi (p. 293).

Q. Kessenol uteymièwigwamòk udatcwwilghitmwwaghenel ?

A. Six.

1. On Sunday you must go to Mass.
2. The holy days (verbatim, week Sundays) you have to keep well.
3. Say all your sins once a year in the holy Confession.
4. At Easter go to Communion.

5. Keep the days which are commanded to fast.

6. Before great Sundays, for two days, do not eat meat.

Q. Can we adore any thing, that is holy, like the Great Spirit?

A. No ; because only one is our owner, before whom we have to humble ourselves, with our hearts and thoughts.

Q. Can we honor the figures and relics of those that are in heaven ?

A. Kamatsin.

1. Essantè ghiskakìl kwitalameskane.
2. Newate asanteghilk'sanni kussitune.

3. Tannil kessi sagawekansimekesahanil nekutchigatèk k'uli Conpessewine.

4. Anbitchipekkemòk k'witchi Cominewine.

5. Tannil ghekinawi alaghitimeghil napiu manossekansine.

6. Ketawi k'tchi San'tek nisogheniu utawahissane.

Q. Ulanmenagoòt nò apets kegu tli wewessiketazo tahalo Ketchi Niwesku?

A. Skat neghom tepoket Tepelmeleku kutokkayèhu etchwi pienmiu notahamh situhoòk kemesonnok hutchiu tè ketepi tahazwaghennòk.

Q. Ulanmenagoòt no kussiha Eymièwidzessool te Spemkiwinwi uskenilel

A. We can ; so all have done in the Christian wigwam-of-prayer.

Q. Do the commandments of the wigwam-of-prayer oblige us, as under mortal sin ?

A. Yes, and it ought to frighten all those Christians who do not keep them well.

Q. What is a Sacrament ? (*verbatim*, holy-doing).

A. A Sacrament is a sensible mark made by our Sangmàn Jesus, to make us holy.

Q. How many Sacraments did Jesus institute ?

A. Seven.

1. Washing with water.

2. Sacred unction.

3. Communion.

A. Ulanmenagoot dzu, tanne metsimin ellokemok tli pabattemi Eymièwigwamok.

Q. Yuttel nò Eymièwigwami tchwilghitmewaghenel etotchi ktchitpak tahalo metchinewi sigwèkaswaghen?

A. Kètlal, tchel hep messiu udatchiwi bessaku sekpalwèkagonuhoòk pabattekik tannik skat weli nusokemohtiku.

Q. Kegus yute wewestahkewaghen?

A. Wewestahkewaghen ètta wehumomkwak kutsmihu tebaskudighen kizneks k'sangmanmen Zezus wetchi wewesiholokoòk.

Q. Kessenol wewestahkewaghenel Zèzus kizneksebenil?

A. Lwighenèk..

1. Sughenebaswaghen.

2. Sàklihotwaghen.

3. Cominiewaghen.

4. Forgiveness.

5. Last unction.

6. Holy doing.

7. Matrimony.

Q. Is each one of these sacraments to be received in the holy assistance (*in a state of grace*) ?

A. All are so ; but the washing-with-water and forgiveness are not.

Q. What would it be to receive the Sacraments in mortal sin ?

A. It would be a contempt of a holy-doing.

Q. What is the washing-with-water ?

A. The washing-with-water is a sacrament which takes away the original sin, and makes us Christians and children of the Great Spirit.

4. Anelswekaswaghen.

5. Muyotwaghen.

6. Wewessikiznelwaghen.

7. Nibwaghen.

Q. Tanne no pessekoòn yutel wewestahkewaghenel etchwi uliotwagheni ntodjick ?

A. Messiu ètta te, Sughenebazwaghen tepòket te Anèlswekaswaghen, nittel skat.

Q. Tannebal no petsitepihè nittel ketekil wewestahkewaghenel teli ntonasik metchinewi sigwekaswaghenek ?

A. Wewestahkewisigwekasin.

Q. Kegus yute sughenebazwaghen ?

A. Sughenebazwaghen etta wewestahkewaghenihu eli kaspahutasik nitemi sigwekaswaghen, tè eliholohoòk wetchi pabatteremook te Ketchi Niwèskwi ewazissuyèku.

Q. How is the washing-with-water given?

A. Water is poured upon the head of the one who is to be washed, saying at the same time, "Thee I wash, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit." Amen.

Q. What is the Sacred Unction?

A. The Sacred Unction is a sacrament to give the Good Spirit, and an abundance of holy assistance.

Q. Why is the Good Spirit given in the holy Sacred Unction?

A. To make us strong Christians.

Q. Is there any particular cause to make us to receive, in a good manner, the sacrament of the Sacred Unction?

A. This is particular; because it can be received but once.

Q. Tanne Sughenebazwaghen li miltin ?

A. Samagwane ètta sugh'neman unia-
ghenek tanne ute keti sughenebalote, nite
itazo mihahu todjin : k'sughenebalel teli
wizwaghenèk Wekusit, te Wemiktanku-
sit, te wetchi Uli Niwèskwit. Nialetch.

Q. Kegus yute Saclihotwaghen ?

A. Saclihotwaghen etta wewestahke-
wagheniu, wetchi miltimok wetchi Uli
Niwèskwit, te mèmhuhihu uliwewaghenel.

Q. Tanne wetchi Uli Niwèskwit mille-
ku tel wewessihotwi Saclihotwaghenèk ?

A. Wetchi ètta peki tèlekwi pabat-
temwehòk.

Q. Kegus no kinwak etchwi lokkatmok
wetchi tepinakuswi ntonemuhuku wewes-
tahkewi Saclihotwaghen ?

A. Kinuhute ; usanme etta nekute te-
pòket kisi n'tonnemenaine.

Q. What is the Eucharist ?

A. The Eucharist is a sacrament containing our Sangmàn's body, and blood, and soul, and holiness, under the appearance of bread and wine.

Q. How does the Eucharistical sacrament become the body and blood of Jesus ?

A. It is done by the words of the blessing-prayer, which the Patriarch pronounces.

Q. What is the effect of these words ?

A. By the words of the blessing-prayer the bread ceases to be bread, and becomes the body of Jesus, and the wine ceases to be wine, and becomes His blood.

Q. Does any thing of bread or of wine

Q. Kegus yute Ekalistièwaghen ?

A. Ekalistièwaghen wewestahkèwaghenihu hèhik k'Sangmanmen uheghè, te ubbekkenoom, te utchetchahku, te wewessinwaghen negwihu hepanek te mekwapakek.

Q. Tanne yute Ekalistièwaghen wewestahkewaghenwìk wetchi kisi uheghihine te ubekkenemin Zèzus ?

A. Hieye ètta keloswaghenel nite ellokewighil pabattewèhutighemok nitel Patlias elewestagwil.

Q. Kegu no ellokewihool nitel keloswaghenel ?

A. Ellokewìk èli pabattewèhudi-gheni keloswaghenik hepane hodji tseni hepanwihihu nite utezossane el Zèzus uheghek, te mekwapak tseni mekwapakhiu nitel ezossewihu ubekkenomok.

Q. Kegus no apets yu hepanek tè

remain after Consecration ?

A. No, nothing remains, except only the appearance and likeness.

Q. Is there nothing else under the form of bread, except the body of Jesus ?

A. There is the blood ; every thing is there, and there Jesus is entire.

Q. And under the form of wine ?

A. Every thing is there, and Jesus is entire.

Q. When the Host is divided, under which part remains Jesus ?

A. He remains entire in each part.

Q. Where is the holy Communion made ?

Q. ¹ In the holy mass.

mekwapakek kesi pabattewèhutighe-mok ?

A. Skat ètta te, skat kegu apets hi-hèhu, tepòket heldahkewaghenel te linahuksuhaghenel.

Q. Kegus no apets yute negwihi hepanek' hehik (kessenà) tepokèt Zèzus uhek ?

A. Ubekkenoom yu ; messiu etta tè elkilek Zèzus utihine.

Q. Nite tanne negwihi mekwapakek ?

A. Messiu etta te Zèzus utihine hatch inte.

Q. Tanne etodjiu Ostiwine tchetche-penòte, tanne yute mياهو Zèzus ehit ?

A. Motsetsihièhu utihine etassiu hutchi pughehai.

Q. Tanne dak yute wewessi Cominièwaghen ellokatazik ?

A. Wewessi Elmeskewaghenèk etta.

Q. What is mass?

A. Mass is the offering of the body and of the blood of Jesus, which the Patriarch does to our Owner.

Q. What is to receive Communion?

A. It is to receive the sanctified Communion, or Host.

Q. How is our soul to be prepared, in order to receive well the holy Communion?

A. The first is to have the holy assistance, and another is to have great desire to receive our Sangman Jesus.

Q. What do you call holy assistance?

A. It is not to be aware of any mortal sin.

Q. When one receives Communion

Q. Kegus Elmeskewaghen?

A. Elmeskewaghen etta poketnighe-wagheniu wetchiu uheghè te ubekke-noom Zezus Patlias milat Tepelmelidjil.

Q. Kegus idmuhihu Cominiewine?

A. N'tonazo ètta wewestahkewi Cominièwaghen, kessena n'tone Ostiwine.

Q. Kegus yu utchetchahkwi lahkemikswaghen etchwi widjèhulèku wewessi Cominièwaghenek?

A. Nite te temook uliotwaghenilah-kemikswaghen, nite apets ketek 'tchu meliki tchwiltazo ntonan k'sangmanmen Zezus.

Q. Tanne li nsetazo hehyin ulihotwaghenek?

A. Hieye etta tanne etodji kmessohon-noòk katama li midjibihu (kessena) tanne nò metchìnewi sigwekaswaghenel.

Q. Tanne todjlu an'kohostazieku me-

in mortal sin, is it one (*same thing*) as to receive Jesus?

A. It is one (*same thing*), but it is to treat with contempt Jesus's body and blood.

Q. What is forgiveness?

A. Forgiveness is a sacrament which washes away the sins committed after baptism.

Q. What is absolution?

A. It is the Patriarch absolving the sins in the name of Jesus.

Q. What is Confession?

A. Confession is the declaration of our sins to the Patriarch, in order to receive absolution.

Q. Is it a great badness to conceal a

tchinewi sigwekaswaghen, pesekoòn nò ntonek Zezus?

A. Pesekoon etta, kenòòk ketemesnit-twanaine Zezus u'hek, te ubekkenoom.

Q. Kegus yute Anelswekaswaghen?

A. Anelwèkaswaghen ètta wewestah-kewagheniu kashhamasik sigwekaswaghenel pekwahtazimghil kisi sughenebasimok.

Q. Kegus yute anehèltemwi poneltwaghen?

A. Patlias etta eli anehèltemasit sigwekaswaghenèl tel Zezus wizuùnek.

Q. Kegus yute pidigheleswaghen?

A. Pidigheleswaghen ètta yute èli kagalwatemuhoòk k'sigwèkaswaghennuhoòl Patliàsk wètchi msen'mohook anehèltemwi ponelswaghen.

Q. Bessaku nò msegghikwi medzighen

mortal sin in Confession, or to conceal something great of the sin ?

A. Certainly ; it is to make a bad confession, and to treat holy things with contempt.

Q. What has to do (he) who has made such a Confession ?

A. He has to do it again, and he has to say in particular the sin which he committed, in concealing that particular sin or circumstance.

Q. How must you examine yourself (*verbatim*, dig up) ?

A. You must try to remember all thoughts, words, actions, and omissions.

Q. How can you know whether you have offended the Great Spirit by thoughts, words, actions, and omission ?

kattazik metchinewi Sigwèkaswaghen tanne edotchi pidighelesimòk, kessenà kattazo weghelokkèwi sigwekaswaghen?

. *A.* Medzighen keb; pizwitpet pidigheleswaghen, te pabattemi pellokewaghenwiho.

Q. Kegus no etchwitepesit tanne ute nite èli pidighelesit?

A. Tchu etta menossèwihu, te udatchwi hegwm'sin neghom te èli kinwi pellokèwaghen pekwahtazit, eli kattaku kinwihu sigwèkaswaghen, kessenà èlitepihak.

Q. Tanne nò kedatchwi li pekalkamsinaine?

A. Kedatchwi etta mikwitchatmenènnuhool messiu elitahaziughil, elowèstohugwil, eltahkiheughil, te èli notalokkehegwil.

Q. Tanneb keteli kisi ktsitsiktonaine tanne keteli pelilluhanaine Ketchi Ni-

A. By looking at all the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. In order to receive absolution in the sacrament of penance, is it sufficient to tell our sins to the Patriarch?

A. No ; we must have contrition (*verbatim*, we must pull them off).

Q. What is Contrition ?

A. It is a sorrow and regret for having offended the Great Spirit, with a strong resolution not to do the like any more.

Q. On what thoughts we must lay our Contrition ?

wèsku, wetchi elitahaziugwil, elewesto-
hugwil, eltahkihenghil, te eli notalokki-
hegwil?

A. Hieye etta messiu teli tepinasuhool
Ketchi Niwesku te uteymiewigwam
udatchwilghitmwaghenel.

Q. Wetchi no kisi msenasik anehel-
temwaghen teli wewestahkèwi anelswè-
kaswaghenek, tetepetwihu eli nsetohmo-
hook ksigwèkaswaghennuhoòl Patlias?

A. Skat, hatch dak messenemenaine
sukskilwèkaswaghen.

Q. Kegus no yute sukskilwèkaswa-
ghen?

A. Hieye etta lanmisiweltazo te hutchi
tahasin èli sigwekaswiketuhamoòk Ketchi
Niwesku nite meliki kizelsine wèchi skat
apets pelilluhamook.

Q. Kegussitahaswaghenèk no etchwi
utategunkesit k'sukskilwèkaswaghen?

A. They are the goodness of the Great Spirit, our owner, offended by us, or ingratitude to the benefits of the Great Spirit, our owner, the sufferings and death of Jesus, caused by our sins ; Hell which we have deserved, and Heaven which we have lost.

Q. Is it enough to be sorry only for part of our mortal sins ?

A. No ; we have to be sorry for them in general.

Q. Is it enough to make a resolution not to offend our owner, the Great Spirit only for a single day, or for a single month ?

A. No ; it must be done never more to offend Him.

A. N'temook etta tè umsg hikwi uli-
wèwaghen Tepeltek Ketchi Niwesku eli
pelillwetwahook, uliwewaghenel Tepeltek
Ketchi Niwèsku, ussighinèwaghen te
umetchinewaghen Zezus, kilon ksigweka-
swaghennuhool ellokèwik, lanmkik nite
pekwahtazièku, nite Spemk wetchi ksik-
kahtuhòk.

Q. Tetepetwihu no nite tepòket k'tah-
kweltemenaine peghehu k'metchinèw'
sigwekaswaghennuhool?

A. Skat; usanmi sukskilwekaswaghen
teh Wittazo wetchi nelwihik.

Q. Kenelwihu no kinwihu ktli poneme-
naine kessogheniu kessena kinwihu kes-
soók kisussèk kwèni kizelsieku skat
kepelilluhanaine Tepeltek Ketchi Ni-
wesku.

A. Skat, kedatchwi kizelsiben wetchi
skat apets pibelilluhahook.

. *Q.* When the time for Confession arrives, what must we do ?

A. We must go and kneel near to the Confessor, and not look at his face ; we make the sign of the Cross ; then we say : Forgive me, bless me, my father, because I have committed sins ; then we say : I confess myself to the Great Spirit, etc., till my fault.

Q. What have we to do afterward ?

A. We must say the time when we made the last confession ; whether we received absolution, and whether we performed the penance ; then we commence the confession, and we say at each part of it, " I accuse myself of," &c.

Q. After the accusation of our sins, what have we to do ?

Q. Tanne pidigheleswaghen etodji pet-zossewik, kegu kdatchwillokepeun?

A. Kedatchwi etta k'pedkoltipeun kwihu ketwi pidighelsiagnotmuhoòk, wetchi skat kisi labmahoòk usiskok, nihaga dzibiatkukhetipeun, apets itazo : ketemaghelminè, dzibiatkulmuhine, N'miktaku, wesanmi nsigwekaze apets ghitazo, N'konpessewiketwa Ketchi Niwesku, etc. maleum npekwahtazie.

Q. Nite kegullokanè naghiehèhu?

A. N'setuhazo tayuhèk askemet pidighelsinèss mtsessel, tanne li msenasoss ap-kuntwaghen nite todziu ; te tanne hello-katazosse anehèlswèkaswaghen etchwilghitimok. Nite todziu matsepidighelsimok, itazo etassiu nekutsitepet : N'tegwim'sine, nil te, &c.

Q. Kisi hegwimsimòk sigwèkaswaghenel nite kegu tchwittazo?

A. We must say: I accuse myself, also, of all the sins of my life, and of those which I do not know; I beg pardon from my owner, the Great Spirit, and also, my father, I beg your pardon, and give me the absolution.

Q. What is satisfaction?

A. It is a reparation, which we must do to the Great Spirit, our owner, and to the Indians, for the sins or for wrongs done.

Q. What is the last unction?

A. The last unction is a sacrament which our Sangman Jesus made for the help of the spirit and of the body of those that are sick.

Q. What do you call Holy Order (verbatim, holy-doing)?

A. The Holy Order is a sacrament

A. Kedatchwi idmopeun: n'tegwim-sine nil te minwihu wetchi n'sigwekaswaghenel kwenahussie, skat tekètch mikwitahatmuhanil; nwikotmuhan Tepeltek Ketchi Niwesku anehèltemahutwaghen, te kil, n'miktaku apkuntwaghen, te anehelswekaswaghen k'wikotmolen.

Q. Kegus yute wemabesikotwaghen?

A. Henwittighen etta wetchi tanne elilluhohok Tepeltèk K'tchi Niwesku, te kidji uskitchinone, eli wegghiheuku kessena sigwèkasi pelillwahook.

Q. Kegus yute muyotwaghen?

A. Muyotwaghen etta wewèstahkewaghen etta k'sangmanmen Zèzus kizneks wetchi nsetueyuhi te heghewi neghemkahlegone kesinukat.

Q. Tanne li nsetazo etazik wewesghit, mwaghenel?

A. Wewesghitmwaghen ètta idemwihu

which gives power to perform holy things, and it gives holy help, which is necessary, in order to exercise the acts of this power in a proper manner.

Q. What is Matrimony?

A. Matrimony is a sacrament which makes holy the union of the Indian with his wife.



wewestahkewaghen nite eli melikkèhik
meliksenwaghen, wetchi ellokatasik he-
ghekimwitahkewaghenel, te uliwewaghen
wetchi kisi tepinankuswillokasik.

Q. Kegû yute Nibwaghen?

A. Nibwaghen ètta wewestahkewa-
ghenlu nite wewessituhook unidzannel-
swaghen uskidab te niswittidjil.





AN ABRIDGMENT OF THE CHRIS-
TIAN DOCTRINE IN MICMAC
INDIAN LANGUAGE.

First Part.

Question. By what sign is a Christian-Catholic Indian known ?

Answer. He is known by the sign of the Cross.



KEGUINAMATINEWECHICH.
TEMKE WEJE LNWEY WIKATIKEN.

Bibanimkewei. Tali kchijoot aktali
nenool Lnu Elajudmewinu?

Agidekelugimkewèi. Wegi k'chijool èta
ukluchioktugin.

Q. Why do you make the sign of the Cross ?

A. We do it to remember the crucifixion of our Saviour; it is for this reason that we like to make the sign of the Cross.

Q. For what other reason do you make the sign of the Cross ?

A. It is to prevent the bad spirit from doing any harm to us, when he wants to hurt us ; because the bad spirit is afraid of the Cross.

Q. At what other time you must make the sign of the Cross ?

A. When we are excited to do some wicked action, when we find ourselves in some danger ; also in the morning, when we get up, and in the evening before going to sleep ; when we enter in the church, and every time that we want to pray ;

B. Kokwei ushit kluchioktogin?

A. Kedwi ninwidèdem èta wechtaulk tan deli kluchioŋlohp nan ushit kiunaŋach kejaulik n'kluchioktogin.

B. Kokwei ushit apch kluchioktogin?

A. Pawedem èta menndu yapchiu n'tegeleiagoon dech kedwi nan teleiwigel, Lndenan menndu tchibatk kluchiewèi.

B. Talechip apch nwidèdemck kluchioktogimk?

A. Winchiguel èta wen agimooch, kiznè medweg ygach, welek ukluchioktogin. Elp èta echkitpook wètag naginpachmadimk, elajudmògwomk kedwipichkwadimk, dech kedwi elajudmamkel, echkumenaŋ migijultimugwel, delwega-

before and after eating, and before every thing; it is good to commence every action by the Cross.

Q. What is a Christian?

A. Every one who, being baptized, strongly believes what Jesus Christ has said, and who shows it by his manner of acting.

Q. What is a good Christian?

A. Every one who punctually fulfils the commandments of our Owner, and who is attentive to the instruction of His Patriarchs.

Q. What is a bad Christian (*verbatim*, no good Christian)?

A. Every one who refuses to obey the commandments of our Owner, who does not mind the good advices and corrections, and who listens to those who suggest to him wicked things.

jultimugwel kluchio~~k~~togimk elek.

B. Wenn do Elajudmal ?

A. Tan èta chiguendagich, melkiked-lamchetkel Iechuklial delabugwèlichènel, ~~a~~ tăn deli kedlamchetkel mechwaptemugel.

B. Wenn do weli elajudmak ?

A. Tan èta jagigui kichkajàto~~k~~ol kijulkool delkimchebenel ~~a~~ Pâtliàchel deli kinàmachel weli annkichtemwagel.

B. Wenn do mu weli elajudma~~k~~ ?

A. Tan èta mu kedwi chkedemukool, kijulkool delkimchel mech elp mu kedwi delihidemugool nechtumoogl, akchich nedawi atkignetkel tan deli winidagigel.

Q. When you die, does your soul die too?

A. No, the soul does not die, because she is immortal (*everlasting*).

Q. What will become of her?

A. She will go before the tribunal (*seat*) of our Owner, and then they will examine (*dig up*) every thing that she had done, when she was upon the earth.

Q. Can the soul then remember every thing that she had done while she was living upon the earth?

A. Certainly so; because then the soul will receive power to gather together all the things that she did during the time when she was Indian—living upon the earth.

Q. What else will become of her?

A. She will be judged according to her good or wicked conduct.

B. N'pen elp edook n'pedau kchijakmich ?

A. Mu èta annpook kchijakmich mu do mu nedawi neuk.

B. Taledò dò ?

A. Nan ba chkemtook laladen tan wèchtaulkool tedli kichkatpilich ndoko delechipkwiludèdemwaden delmedokonel echk uchkitkammook eikek.

B. Mèch edook kigi kake nwidetal dècheguel delateke chenel echk uchkitkammukeikek ?

A. Mèch èta ba ; L'ndenan delechip ignemwaden chigiguakach wàkake mech-waptemen dèchiguel dèleichenel tan deli p'kigi uchkigimvichp uchkit kammook.

B. N'doko apch taledau ?

A. Tan èta delmedulichp netkijoolk delchumadal.

Q. Who made us?

A. The Great Spirit made us.

Q. Why did the Great Spirit make us?

A. It was to know Him, to love Him, to work for Him, to pray to Him, and in doing so, to go to Heaven.

Q. Will all people go to Heaven?

A. Only those who are good, and who have been baptized, will go to Heaven.

Q. What do you understand for Heaven?

A. I understand it to be the greatest happiness—that is, the life everlasting, where the Great Spirit is seen openly.

Q. Where will the wicked go?

A. They will go to Hell.

Q. What is Hell?

A. Hell is the wigwam of the evil spi-

B. Wenn kigichkep ?

A. Kchi Nixkam èta kigichep.

B. Kokwei uschil kchi Nixkam kigichkep ?

A. Pawetk èta n'nenwan, n'kejalan, n'telajuman, n'makelmn kulaman wajok liach.

B. Mchel edook wajok lidàdaʔ ?

A. Tanik eta chiguendajultigik cha-beultigik, nakelachik wajok lidàdaʔ.

B. Talidedemen dò wajok wi temenel ?

A. Mehta ulodi eta, kizni yapchi uch-kiginúdi, nel nàtèl tedli mechwamoot Kchi Nixkam.

B. Kigi natitichelweultigik tami leidadaʔ ?

A. Menndwakik èta lidadaʔ ?

B. Kokwei do mendwakik ?

A. Menndook èta wigwam tan tedli

rit, where all punishments are gathered together ; and it is there that all wicked will suffer for ever the torments of fire, which will never be extinguished.

Q. What do you understand for Purgatory ?

A. A place where the souls of the good people atone for those faults which, being not entirely expiated, defile them, and prevent them from becoming holy.

Q. What is the Great Spirit ?

A. He is the maker of Heaven and Earth, and the owner of every thing.

Q. How many Great Spirits exist ?

A. The Great Spirit is only one, and it cannot be to be more than one.

Q. When did the Great Spirit commence to exist ?

A. He always was, He is now, and He always will be.

habe mawotagiguel mchel une mayodil
ndoko natèl tedli dnemajòltidak buktek
mu kigi n~~k~~agenook yapchiu.

B. Talidedemen dò Kchichpajwèkadi?

A. Nel èta natil kakè kchichpatatemkel
lwèudil chabeultigik uschiakmijwa esch-
kwi winnk~~w~~agwitigel.

B. Wenn do Kchi Nixkam?

A. Tan èta kigidokchep wajok ak ma-
kamiguen mchet kòkwel mehta yal-
jutkel.

B. Tàchigik K'nixkaminak?

A. Neuktegit èta Kchi Nixkam, ak-
mugi kakèchiuk.

B. Tan Kchi Nixkam eikechp?

A. Chak èta mèch eikechp, neguèch
eik, ak mech idau.

Q. Where was the Great Spirit before He commenced to make any thing?

A. He was in no place; His divinity (*verbatim*, spirituality) existed alone.

Q. Nobody made Him?

A. Nobody made Him, neither did He make Himself; every thing that is made was not before that it was made.

Q. Where is the Great Spirit?

A. He is in heaven, He is upon the earth, and He is in every thing; nothing exists in which He is not there.

Q. Does He see us, at whatever place we may be?

A. Yes, even if we were in the middle of the earth, He would see us; we cannot hide ourselves from His eyes.

Q. In hell, is there also the Great Spirit?

B. Echkumena^h kokwei nuguek tami eikechp Kchi Nixkam ?

A. Mokwech èta tami eimukchep ; Unixkameudik èta chik eikechp.

B. Mawenel kigidukchebenel ?

A. Mawenel èta kigidukchebenel, elp negueum mu kigi ukchep, cha^h okoch mèch eikechp neuktegich negueum.

B. Tami eik K'chi Nixkam ?

A. Wajok èta eik makamiguek eik, mchel eta ba tan delkik kigidachik, m'chel ba eik, t'chel mokwèch echkwihimook.

B. Mèch edook nemòolk tami eimukwel ?

A. Mèch eta ba nan demi nemòolk dèliach lamkammook eimuku mèch nemulkootch mawenel okoch kigi yaligagiktagugool.

B. Menndwakik elp eik K'chi Nixkam ?

A. Yes, He is there, but He does suffer ; He is as happy there as in Heaven ; He is there to make the wicked : the terrible situation in which they are

Q. How many are the Persons ?

A. They are three.

Q. How are they called ?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. Is the Father Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Son Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit

A. He is Great Spirit.

Q. Are they three Great Spirits ?

A. They are not three.

A. Eik èta l'ndebedook mu kegi nuk-wak mokèch megejalugook, wajok deli menndwakik deli uleg; chik natèl elwè-ultiligi wenmagibenelugik.

B. Tàchigik Pelchunewigik?

A. Nechigik eta.

B. Talwijultigik?

A. Wegwigit, Euschit, ak Wegi-Uli-Nixkam.

B. Wegwigit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Euschit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Wegi-Uli-Nixkam do K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Nèchigigik dò K'chi Nixkamk?

A. Mu èta nèchigiuk.

NOTE.—This Tribe have got the word Pelchunewigik for Persons, from the French *personnes*. The Holy Ghost is also called Chanteulamudit. The word *Wegi* is a particle, expressing casualty; so Wegi-Uli-Nixkam means Good Spirit, coming by a principle.

Q. How they are not three ?

A. Because one is the Divinity (*verb*, Spirituality) in the three Persons, and one is the Holiness.

Q. Which of the three (Persons) is the greatest, the oldest, and the best ?

A. None of them is greater, older, or better than the other ; the three Persons are perfectly equal in every thing.

Q. Is the Divinity divided amongst the three Persons ?

A. No ; these three Persons are only one Great Spirit, and their Divinity is only one amongst them.

Q. Which of the three Persons became man ?

B. Talèg chkadu mu nechigiùk ?

A. Neuktèchk èta Wechkiginultitich*
(or Anixkameudiwau) wakela nechigigik
Pelchunèwigik neuktech ač Wèleitich.

B. Teguendò nakat kigiguit, kiznè pegili dèlmukchil ?

A. Mawen èta kigiguiuk, mawèn pegili dèlmukchiuk telpi kigigultigik, ač m'chel kòkool tetpamook gultitichek, nakela nèchigigik Pelchunèwigik.

B. Tepkigenutook edook nakela nechigik Pelchunèwigik Unixkameudiwau ?

A. Mu ba ; nakela nechigigik Pelchunèwigik, chikba mèch nèuktègit K'chi Nixkam, neuktidutich okoch nakela Unixkamèudiwau.

B. Wenn do nakal nèchigik Pelchunèwigik elnuagìchp ?

* Unixkameudiwau is preferable to Wechkiginultitich, because the former is the abstract term of Nixkam (spirit), the latter is the abstract term of Uskiginu (Indian man). The Indians understand the meaning of the latter better than the meaning of the former.

A. The Son of the Great Spirit became man.

Q. How was the Son of the Great Spirit made man called ?

A. He was called Jesus Christ.

Q. How did He become man ?

A. By taking a body and a soul, like ours, from the womb of the ever-Virgin Mary ; the Good Spirit worked His humanity.

Q. Why did the Son of the Great Spirit become man ?

A. The Son of the Great Spirit became man to redeem us, and to offer Himself for us.

Q. On what day was Jesus Christ conceived ?

A. On the twenty-fifth day of March, the first month of the spring.

A. Euschil K'chi Nixkam èta elnwagichp.

B. Talwigil do Euschil K'chi Nixkam elnwagichp?

A. Iechu-klit èta delwigit.†

B. Tali elnwagichp?

A. Wakèèk èta wèjwatokchebenek at uschijak mijawejalachen'l Malial naxkweligel utelamilook; Wegi-uli Nixkam. piptugopchkalachen'l elnwalachenel.

B. Kokwei uschit elnwagichp Euschit K'chi Nixkam?

A. Kinu èta kèdwi uschedaùlkkwek kedwi kmatèlcheulkwek nân uschit èlnwagichp Euschit K'chi Nixkam.

B. Teguenek nakwèk Iechu-klit elnwachichp?

A. Tabwinchkeuk nakek tchel nanugunakek chigogootch uphtedan.

† From the French Jesus Christ.

Q. On what day was He born (*verb.*, Indianized)?

A. He was born at midnight, at the commencement of the winter.

Q. Where was He born?

A. At Bethlehem, in an old wigwam, there He was born.

Q. Where is Jesus Christ?

A. As Great Spirit He is every where, as man He is in Heaven, and in the Eucharist.

Q. What would have become of us, if the Son of the Great Spirit had not become man?

A. We all would have gone to hell.

Q. How did He redeem us?

A. He was fastened to the Cross, and there He died.

Q. On what day did He die?

B. Taguenek nakwèk wechkiginwichp ?

Q. Aktelpalkek èta aktapugwek delechp.

B. Tami tedli wechkiginwichp ?

A. Bethlehemek èta nakanigwomk natel tedli uchkgiginwichp.

B. Tami èik Iechu-klit ?

A. Eli K'chi Nixkamewil èta mechtait, eli elnuich wajok èikak pegili Abchictimkeweiktook.

B. Taloholtikuben dò Euschit Nixkam mu elnwagiukcheben ?

A. Mchel èta ba menndwàkik lydakuben.

B. Tali uschedaulkuchp dò ?

A. Kluchièweiktook èta tedli okotkwedokchp ak tedli egu lamichep.

B. Teguenek nakch nepkechp ?

A. Two days before Easter. . . .

Q. Can our Owner die ?

A. As Great Spirit, he cannot die ; but as man, He can die.

Q. How did Jesus Christ die ?

A. He died as man, but He did not die as Great Spirit.

Q. What became of Him after His death and burial ?

A. His soul went into the lowest part of the earth to take away the souls of the holy people, that were there.

Q. When did He rise from the dead ?

A. On Easter day.

Q. On what day did He go up into heaven ?

A. Forty days after He rose from the dead.

A. Tabuknag èta echkumena^h Pake-wimugwek.

B. Kijulk edook kiginech ?

A. Eli K'chi Nixkamewich eta mu ba kigineuk, chkadu elnwich kiginech.

B. Tali nepkechp Iechu-klit ?

A. Nepkechp èta elnwich, mu chkadu nèbukchep èli K'chi Nixkamewichi.

B. Kigi nepkek a^h kigi utkèdaludek telechep ?

A. Usschijakija èta lam^hammook èli pkègièlichena^h menichkwachenika èta chabeultigik uschijakmijwa natel eimelitka.

B. Tan do minunchich ?

A. Nakwèk èta Pakewimkek.*

B. Teguen nakwèk èli una^hkiech wajok ?

A. Newinnchkeu^hna^htek èta kigi minunchidek.

* From the French Pâques.

Q. When did He send the Good Spirit to His Apostles, and to the other Christians ?

A. Ten days after He went up into heaven.

Q. When will Jesus Christ come again upon the earth ?

A. At the end of the world.

Q. Why will He come ?

A. To judge the living and the dead.



B. Talechip èlkimachenel Wegi-uli
Nixkamel Apochtolèwitkik utininewak,
ak kteguika Elajudmèwinuguika utinin-
wak?

A. Metlajuknakek èta kigi èli unakie-
dek wajok,

B. Tanook Iechu-klit mechwi p'kiginn-
tau uschkitkammook?

A. Kedwi kechpokmikchimk èta.

B. Kokwei uschit p'kiginntau?

A. Nagi t'plumadak èta wechkiginul-
tiligi ak yapchinèligi.





PART SECOND.

Q. How many are the commandments of our Owner?

A. They are ten.

1. You must worship one Great Spirit, and you must love Him above every thing.

2. You must not swear by His name, nor you must slight His name.

3. You must not work on Sunday, but you must pray.

4. If you want to live for a long time, you must fear your father and mother.



TABWOWEJE.

B. Tacheguel tan'l kijulkool delkimul-
kuchenel ?

A. Metlajook èta.

1. Neuktèchk K'chi Nixkam p'chi-
limki elajumadex pegili K'chaladex.

2. Tan delwigit mu chèk k'wit'magiu,
nàn t'kukwei mu chek k'wit'magiu.

3. Keguenndièwinkel mu k'telugau,
melwich atkignetèn k'telajudman.

4. Pawèdemen do k'pegigi uchkigin-
win kenegueikook t'chibalchkeu.

5. You must kill no man, nor you must desire to kill him.

6. You must do no bad actions of the flesh, nor you have to desire them.

7. You must not steal things belonging to others, and you must not covet them.

8. You must not accuse any body wrongfully, nor tell lies.

9. Before getting married, you must not desire man nor woman.

10. You must not desire things of others.

Q. What do you understand for Holy Church?

A. I understand the union of all Christians, who have the same faith, governed by our Father the Pope, vicar of our Owner upon the earth, and by the Patriarchs.

Q. Say the commandments of the Church.

5. Lnuk mu k'nèpau mu k'pawèdemu k'puchki nèpan.

6. Winèchkel mu k'telachiu, mu pawèdemu k'puchki t'lachin.

7. Mawen waye k'megenemwau, mawen waye k'taptenemwau.

8. Mawen k'pilchiman, mu chèk k'tweukchwau.

9. 'Lnook mu k'telidagiu echkumenak tokbuguatagiwok.

10. L'nook waywal mu chek k'wayu.

B. Talchedemen dò Chantewi Mawio-miwitemenl ?

A. Wegi mawi dèlwitugik èta nechel jajigui kedlamchedeguewinòk kuschinel Papewiligel napkwagel wèchtaulkool annkeiagwitigel, ak tani Patliacheuntiligi elp annkèiaguitich.

B. Guiten channtèwimawiomel delkimchebenel.

A. 1. Remember to keep holy the festivals of obligation.

2. You must confess all your sins, at least once a year.

3. You must receive the Communion, at least once at Easter.

4. You must hear Mass on Sundays, and Holydays of obligation.

5. You must fast in the Ember days, and eves of the great festivals, and during the whole time of Lent.

6. You must eat no meat in the two days before Sundays.

Q. How many Sacraments are there?

A. Seven : Baptism, Confirmation (*ver.*, Unction for belief; or, a new Baptism), Eucharist (*verb.*, Easter-supper-

A. 1. Nwidèten k'uli k'chòdemen Pèchtièwimkel tàn delkimulkel.

2. M'chet k'telwèudl yamutch pàkabuguatèn chik tok neukt neuktipunnkèguel.

3. Kumunièudi t'gòtèn chik tok Pàkewimkel.

4. Keguenndièwimkel yamooch tegòtèn Elamesch, ak Pechtièwimkel delkimulkel.

5. Mu k'beli kwèltamiu nèudeliguichkeguel dèch elp kedwi k'chi elejudmakel, ak yapchiu kwèltamultimkel tàn tedutkik.

6. Elp wiuch mu k'malkodemu tabuknàg achkumenak keguenndièwimenk.

B. Tacheguel k'chi Elajudmakanel?

A. Lwigueneuk. Chiguenndatimk, Melkidimk (kiznè, minwi Chiguenndatimk), Abchietimkewei, Aniapchim,

eating), Penance, Last-Uction, the doing of the Patriarch, Matrimony.

Q. Who made them ?

A. Our Savior made them.

Q. Is it necessary to receive the Baptism ?

A. It is certainly necessary, because no body can go into Heaven without Baptism.

Q. How is the Baptism given ?

A. Water is poured upon the head of the child, and at the same time the words, which Jesus Christ made, are to be said ; we must take care to say the words at the same time, and to change nothing.

Q. Which words are to be said ?

A. They are these : “ Child, I baptize thee in the name of the Father Spirit, and of the Son Spirit, and of the proceeding Good Spirit. Amen.

**Kechpimimaldimk, Patliàchèwaldimk,
Tokebugwaldimkèwei.**

B. Wenndò kigidokcheben'l nat?

A. Nègueum èta Wechtaulk.

B. Wèliake edook Chiguenndagimk?

A. Kedèl ba wèliake l'n okoch mu kigi
pichkwadimeuk wàjok mu Chiguennda-
gimeuk.

B. Tali Chiguenndagimk?

A. Chabuguan èta mijuàchich unugik
kudàtooch n'doko delechip nababugwemk
Iechu-kliel, delebuguèlichp èlp annkidè-
demek tàn delechip, ak lok annkodemek
mu adabuguen.

B. Teguenel dò nebabuguemkel?

A. Nala èta: Mijwàchich, elichiguen-
dool tàn delwigit Weguigit Nixkam, ak
Euschit Nixkam, ak Wegi-uli Nixkam.
N'delietch.

Q. Which is the effect of this Sacrament ?

A. It takes away sins.

Q. What sin can be in a child, who is just now born ?

A. Yes, there is ; because he is born in sin.

Q. Where does the sin come from ?

A. It comes from Adam ; because all his descendants are born with this sin.

Q. What is Confirmation (or the new Baptism) ?

A. It is a Sacrament that gives grace (*verb.*, assistance) to help us to keep the first grace, which Jesus Christ conferred upon us in becoming Christians by the Baptism ; it also makes us strong to suf-

B. Talàlwek chkadu nà n k'chi-elajud-
makan?

A. Delalwek èta lweudil kèchkàtokol.

B. Chkadu ùt mijwachich adèl wech-
kiginwip, mèch lwèudil utininnk egwi-
dakal?

A. Mèch èta egwidakal; l'n okoch
lwèudiktook wègi uchkigìnwit.

B. Tami tò wegi t'kunnkek nan lwè-
udi?

A. Adahek èta wègi t'kunnkek; l'n
okoch m'chet uniginnka wègi uschigulti-
litka nàtel lwèudiktook.

B. Kokwei tò Mèlkidimk (kiznè Min-
wichiuguenn-datimk?)

A. K'chi elajudmakan èta kedèl ba
pekwadoolk k'mèlki k'chòdemenènu yap-
chiu tàn Iechu-klit ignemulkuchp k'tela-
judmanènu delechip chiguenn-dajultik-
wek; n'doko nà n wègia^k mu k'nn-daguidè-

fer every thing, rather than to betray our religion.

Q. How does the Bishop confirm ?

A. He extends his hands over those who are to be confirmed, and he prays to the Good Spirit.

Q. What else ?

A. He anoints with holy oil the forehead of each one, in the form of a cross; he gives a little blow on the face, and he says: I mark thee with the cross, and I confirm thee with holy oil, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Peace be with thee.

Q. Can people be confirmed several times ?

A. No, they cannot be confirmed but

demenenu mechutonk k'teleinenu tan deli kedlamchedemuphku.

B. Talateguel do l'Ebek minwi chiguenndwegel?

A. Alkunàgit èta uphpiden'l èuguel tani minwichiguenndwagi, n'doko Wegi-uli Nixkamal megèlmagel.

B. Apch talàteguet?

A. Ujwatok èta mimè tàm k'luchioktågik, n'doko nechpi k'luchioktèmwagel utukwedjannk tanel minwichiguenndwalgek, kichkachichk ebmeguedagel èlagel; ula mimè k'luchioktågik nechpi melkiguidewàlnep, ak nechpi k'luchioktòlep tàm delwigit Wegwigit, ak Euschit, ak Wegi-uli Nixkam. Tok k'tininnk yappedech yapchiu antakòdi.

B. Pakkèich èdook kigi mihwi Chiguenndaginèch?

A. Mu èta, neukt pachik kigi minwi
32*

once, because the man that has been confirmed once, receives in the soul a mark; which will remain for ever.

Q. What is the (holy) Eucharist?

A. It is the Body and Blood of our Savior, under the appearance of bread and wine.

Q. Why did our Savior give to us so great a holy thing?

A. He did it in order to nourish our souls.

Q. When is so great a wonder wrought?

A. It is when the Patriarch says Mass.

Q. What is the Mass?

A. It is the representation of the sacrifice that our Savior made of Himself upon the Cross, where He died instead of us.

Q. What great wonder is wrought in the time of mass?

chiguenndatimk, l'ndenàn kich wen nèukt dèlkik ignemuch nugùch yapchiu keguinuguédachil.

B. Kokwei to pegili Abchietimkewey?

A. Wèchtaulk èta utinin ak umaldem uch kigi peneguiktook ak megopàkem-wiktook eli gagiguel.

B. Kokwei uschit Wechtaùlk naktemulkulchp nàn k'chi Elajudmakan?

A. Pawedemulkulchp èta k'chijaemi-gina wilultilin.

B. Talechip kigidachik nàn k'chi pakelaiudi?

A. Tan èta delechip Pàtliàch elameschchiguegel.

B. Kokwei do Elamesch?

A. Net èta wègi minwi nèyàtachik tanek Wechtaùlk okotkwedòdek k'luchiè-weiktook neguelà kakmàtèlcheulkwek.

B. Talkik pakelaiudi ut elamèschiguemkel kigidachik?

A. It is this : what before was bread and wine, in the time of mass becomes the true body, and the true blood of our Savior.

Q. What is Communion ?

A. Communion is the receiving of the body of our Savior under the appearance of bread ; this is Communion.

Q. How do we know that the body and the blood of our Savior exist under the appearance of bread and wine ?

A. We believe it, because Jesus Christ has said so.

Q. Does Communion do good to every body, that receives it ?

A. No ; it does good only to the right Christians, who are well prepared to receive Communion.

Q. When one wishes to receive Communion well, what must he do ?

A. Dèlkik èta, nuguch kechkwàdiguel pibenatan a*k* megopà*k*, pechik Wèchtaùlk utinin a*k* umaldem patkwi elamèschigueniktook èikel.

B. Kokwei èdook Komunieudi ?

A. Netnàn Komunieudi ; Wèchtaùlk èta escheleguek utinin uchkigi penegwiktook netnàn delwitemek Kumunièudi . .

B. Tali k'chigidùku chkadu Wechtaùlk utinin a*k* umaldem umechta himenau pegili abchietimkewèiktook ?

A. Wegi kedlamchedemùphku èta ; l'n èchp negueum Iechu-klit.

B. M'chet edook l'nook Kumunièudi weli utapchitich ?

A. Mu èta ; tànik wèlèguik, a*k* wèltek utininewau, nakela chick wèli utapchitich Kumunièudi.

B. Talàchit dò wen kedwi uli t'gòtk kumunièudiktook ?

A. He must do two things: he has to prepare his body, and he has to prepare his soul.

Q. How must he prepare his soul?

A. He must make a good confession, and he must be sorry indeed; in order to be sorry indeed, he must think seriously not to keep the same behavior for the future.

Q. Does a man commit sin, who, without a good confession, goes to Communion?

A. Certainly, he commits a great sin; he could not commit a greater sin.

Q. What else has he to do?

A. When the day comes to go to communion, he must do no wildness, and take no vain amusements, he must think of the great grace that our Savior will give to him.

A. Tabùgool èta delàchigel; utinià èta ylàtok, ak uschijakmigel ylalagel.

B. Tali ylalagel uschijakmigel ?

A. Pèl èta wèli pàkabugwet, ak mèlki aniapchit; n'doko deli mèlki aniapchit, tchèl nugooch kigidètk mu yapchiu ute-leumtoon dèlmedokonel.

B. Padàchich èdook wen mu wèli pàkabugueuk tegòtk kumunieudiktook ?

A. Lok èta ba padàchich; mu okoch apch kigi p'chili padachiuk.

B. Apch edook talachil ?

A. Tanèta nakwek kedwi tegotk kumunieudiktook mu milachiuk poktekidètk tan delkik kedwi deli ulalechel Wechtaulkool.

Q. How must he prepare his body?

A. After midnight he must take no eating, and no drinking, and no tobacco.

Q. Has he nothing else to do?

A. He must get up early in the morning, he must wash his hands and face, and he must put on decent clothes, if he has got any, this is all.

Q. What is Penance?

A. It is a sacrament, which takes away the sins which we have committed after baptism.

Q. What is to be done to go to Confession?

A. It is necessary to repent truly, to confess the sins, and to satisfy for having offended our Owner.

Q. What is to repent?

B. Talàchit chkadu kedwi ylàtok utinin ?

A. Aktetpàk èta delechip mu migi-chiuk, ak mu nejabugwauk, ak mu kwed-mauk.

B. Nuguch apch mokwèch delachiuk ?

A. Echkitpook èta nemejachich, kagil-chachit, kagiguachit, ak keguenachit wetkwanich, nèt dèchiguel delachigel.

B. Kokwei to Aniapchimbèwey ?

A. K'chi elajudmakan èta nedawi kajàtokol m'chet dèchiguel padateguemkechenel dèlechip kigi chiguenndagimkek

B. Talàchit tàn wen menakach kedwi aniapchit ?

A. Lok èta ba, pegili aniaptek utinnin, n'doko pàkabuguet, ak ylàtok tan dèli uphkaiwach kijulkool.

B. Tali aniaptem'k m'tinin ?

A. It is to be determined not to offend our Owner any more, and to desire to change the manner of living.

Q. Is it a great sin to conceal some sin in confession ?

A. Certainly, it is a very great sin ; it is as if a man intended to deceive our Owner, who knows every thing.

Q. When one has examined himself well, what has he to do ?

A. He goes to the Patriarch, kneels down, joins the hands, and does four things.

First : He makes the sign of the Cross, and says, " My Father, pray for me, for I have sinned. Second : He says, " I confess to the Great Spirit, &c. . . . through my fault." (Then he stops

A. Dèli aniaptem'k èta lo*k* ba mu wèlidàgimenk kijoolk uphkaiwan, a*k* èlp pawèdemek nugooch mu dèlein delèim-kep.

B. Mèchkik edook padàto*k* wen ko-*k*wei echkwi pakabuguatk?

A. Kedèl ba mechkik padàto*k* tàn delachich: l'n èta ichtekèch kèdwi kech-puguàlagel kijulkool m'chet ko*k*wèl ka-kaptemeligel.

B. Kich wen kigi uli annkidàgich, apch talàchit?

A. Wejau wàchiget èta Pàtliàchel, a*k* kigi, mutkulbuguàchich, tokwannkàtokol uphpidenel, a*k* neuphkool delàchigel.

Temhwei. K'luchioktogit èta; apch: "n'utch, elajudmèlchewi, kich piguelkel kigi deleianool." *Tabwowej*; Delabugwet: "Kchi Nixkam kedwi pakabugwei, &c. . . . n'teuchami l'wewà-

there). Third: He says to the Patriarch the time that he confessed last, and mentions the sins that he forgot in the last Confession. Fourth: He says all his sins, and in saying them he must show that he is sorry.

Q. What else?

A. Then he says, "My Father, I do not remember any thing else; also, I accuse myself of all the sins that I remember, and of all the sins that I do not remember; I beg our Owner to forgive me, and I will perform the penance that you will give to me;" therefore I beseech Mary, &c.

Q. What good does the last Unction give to us?

A. The grace (*verb.*, assistance) of dying well.

chin." (Nàn ba delechip nennkabuguet.)
Tchichtewei. N'doko agnudemwagel Pat-
 liàchel tàn dèli p'kikèg mu upakabuguen;
 èlp keguinwatugel tannkel awanndagi-
 chenel uphtechk pakabuguèdek. *Ne-*
wowci; N'doko pake guitkel utelweudil,
ak echk nala pakeguitkel, nenuchtooch
 mu uschi ulidàgin.

B. Apch talachit ?

A. N'doko elagel, "N'utch mokwèch
 apch miguidèdèmu; apch pakabuguade-
 man'l m'chet lwèudil miguidèdèmanel,
ak tanel mu miguidèdèmwanel; edama*k*
 kijoolk n'kajatagoon n'telwèudil; *ak* tàn
 delkimidex kijatudech; *ak* chkemkook
 delechip delabuguet;" Utchit elajumkik
 Mali, &c.

B. Tali ulàlnook kechpipimaldimk ?

A. Deli ulàlnook èta k'uli n'penenu.

Q. What else does it give ?

A. It makes us strong, not to be afraid of death.

Q. What is the doing of the Patriarch ?

A. It is a sacrament, by which those who are made Patriarchs exercise the appointment of Jesus Christ.

Q. What is Matrimony ?

A. It is a sacrament, which unites the man and woman to live together in a holy manner.

Q. What have they to do with the children that our Owner gives to them ?

A. They must take care to instruct them in the knowledge of our Owner.

Q. How many are the great sins ?

A. They are seven.

Q. Which are they ?

A. Pride, Covetousness, Pleasures of the Flesh, Gluttony, Anger, Envy, Lazi-

B. Apech ko~~k~~wei delàlnook?

A. Uli melkiguenawàdin èta tàn ula deli k'tatkwek n'pwekan.

B. Kokwei Patliachewaldimk?

A. K'chi elàjudmakan èta tan wègi Pàtliàchewalugik wenik uchkitkamook ntedli elugua~~k~~temwanau Ièchu-Klial.

B. Kokwei Tokbugualdimk?

A. K'chi elajudmakan èta tan wègi uli t'kwalugik tchìnem a~~k~~ èpit yapchiu unnkudi uli t'konachinau.

B. Chkadu talalada~~k~~ unijanwal kijul-kool ignemaguitichp?

A. Uli p'kageiwada~~k~~ èta a~~k~~ kinamwada~~k~~ kijulkiktook.

B. Tacheguel k'chi lwèudil?

A. Lwigueneuk èta dèchiguel.

B. Talwijultigui?

A. Emtechkimk, Amagimkeimk, Winechk, Puchkadaltimk, Puchki-uph-

ness; all other great sins come from these
sins.



nk, Wichkwaltimk, Maleimk ; n'doŋo
 wegi chkaliakal k'teguel piguèlkel
 udil.





INTERROGATIONS IN ADMINISTERING THE
BAPTISM IN PENOBSCOT LANGUAGE.

Q. N. Quid petis ab Ecclesia Dei ?

Q. N. Kegus etzweldahàma Ahiamihè-
wigamikoòk dali Ketchi Niwèsk ?

A. Fidem.

A. Pambagtamohàngan.

Q. Fides quid tibi praestat ?

Q. Kèghesi Pambagtamohàngan ekek
kimelòk ?

A. Vitam aeternam.

A. Askamèhulausuhangan.

Q. N. Abrenuntias satanae ?

Q. N. Ketihèquihà matchi Niwèssak ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus operibus ejus ?

Q. Ketihèquihà matchi utaluckewuhangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus pompis ejus ?

Q. Ketihequihà palambawahangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. N. Credis in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ ?

Q. N. K'ulamsetama Ketchi Niwesku Wenemanit wagamsinetattanquam akisi tehdndami kisi tunèssa Spomkik yo hat-chi kik ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum ?

Q. K'ulamsetama hatchi peseku unemaninàl Zezussal k'sangmanmenawàlutanbahinèsa hatchi metchinèssa ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam ?

Q. K'ulamsetàma wetchi Uli Niwèskwit, te wewèssi nalwi ahiamihewigami-kook, amanwinwangannwan wewessinwàk, anehèltamawatinàl sagawèkanswanganàl, uhaghè anbitchipèkotwangan, te askamahuswangan.

A. Credo.

A. N'ulansetamèn

Q. N. Vis baptizari ?

Q. N. Kati suknapahòsi ?

A. Volo.

A. N'uleldahàmen.

THE SAME FOR THE PASSAMAQUODDY AND
OTHER TRIBES OF THE ABNAKIS.

Q. N. Kegu wikotmohute Ketchi Ni-
wesku Eymièwigwamòk ?

A. Pabatterwi ulanmsetmwaghen.

Q. Keguts lo helli ulabemkook pabat-
temwi ulanpsetmwaghen ?

A. Askemahusuhàghen.

Q. N. K'makskèlma metsi Niwèsku ?

A. N'makskèlma.

Q. Neghom tè na utellokewaghenel ?

A. N'makskeltemenel.

Q. Nèghom tena messiu utleywaghe-
nel ?

A. N'makskeltemenel.

Q. N. K'ulanmewèlma Ketchi Niwès-ku, Wekùssit, nekùtokassenit, kisittàkoos Spemk tè k'tahkemiku ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma no Zèzus neghom pesekwit ukussel, k'sangmanmen ute ètli nemikussits uskitkemikoos te ètli ussighi-hozits kilon utch ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma na wetchi Uli Niweskwit, te wewessi nelwihu eymiewigwam, mawileywaghennwa wewessinuhook, sigwèkaswagheni anehèltemwaghen, uheghè apitchipewikotwaghen, te askemahuswaghen ?

A. N'ulanmeweltemenel.

Q. N. Keti sughenebàze ?

A. Nitek nketi sughebàze.



**FORMULA OF BAPTISM FOR THE PASSA-
MAQUODDY AND OTHER
EASTERN TRIBES.**

N. B. Samaguane etta sugneman uni-
aghenèk tanne ute keti sughenèbalote,
nite etazo mihahu todjin.

N. Kesugnèbalel utliwismaghenèk Wè-
kussit, tè Wèmiktakusit, te wètchi Uli
Niweskwit. Nialetch.

The same in Penobscot language.

N. Kia awansis, kesughenèhanlel utli-
wiswanganeghè Wenemanit, hatchi We-
miktankusit, hatchi wètchi Uli Niwes-
kwit. Nialetch.

The same in Micmac Language.

Chabugwan èta mijwàchich unugik
kudàtuch n'doko dèlechip nababuguemk
Ièchukliel delebuguelich, èlp annkidè-
demek tàn deladimk, ak loʔ annkodemek
mu adabuguen.

Majwàchich, eli-chiguendool tàn delwi-
git Wegwigit Nixkam, ak Eushit Nix-
kam, ak Wegi-uli-Nixkam.

The same in Montagnais Language.

Takunamu miru-iripiriu, egu mag'nish-
tuau tatuau tshipaiatikupawinanamaweu
uskatiguritsh eishitshishuet.

Nir tshi-t-aiamihe-sugaitatin, u-t-ishi-
nikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka
Weuttawit, gaie ka Witsh-peioke-miru
Manitwit.

Baptism under condition in Penobscot.

Kia awansis anda suguenepansiwane

nia kesuguenepanel, &c. For the Passamaquoddy Indians change *anda* in *skat*.

Version of these forms of Baptism.

Thou child, thee I baptize (wash with water) in the name of Him who has a Son, and of Him who has a Father, and of the Good Spirit. The Micmac say: "In the name of the Spirit that has a Son, and of the Spirit that has a Father, and of the Good Spirit."

The Montagnais add *one* to the third Person, saying: "And of one Good Spirit."

NOTE.

These forms of baptism might, at first sight, appear strange, and not without reason, as they have puzzled, and do yet puzzle a great many who entertain doubts about the validity of the baptism conferred in this manner. This question is continually proposed to us: "Have the Indians, in their language, words corresponding to the following: Father, Son, and Holy Ghost?" Yes, they have them; but to use them under that grammatical form in which they

are construed by the English, they would give a formula of baptism, not in Indian, but in English, with Indian words. The Indian form of baptism must be according to the genius of the Indian, and not of the European dialects. It is not our intention to make here a dissertation on languages, but we desire only to lay a few remarks, in order to vindicate a form of baptism, such as we find it preserved amongst the Indians—made by their first missionaries, sanctioned by their successors, and which we do not feel prepared to alter. It has been already observed by the learned Mr. Du Ponceau, that the striking facts exhibited by the unwritten dialects of the natives of this country, call for important modifications on the system of a general grammar.

The version of the Indian forms of baptism, although it is the best which we could give in English, does not exactly represent the force and full meaning of the Indian. It is to be observed, that the natives of America do not confine themselves to a special word, in order to express an object—for instance, the Father. If a circumstance is connected with the object manifested, they generally use other words, which are construed in a grammatical form by far different from the other languages. The Indian tongue possesses a prerogative, unknown to the old world, of increasing the number of words to any extent, by a regular process of an agglutination of different words, or parts of them. In this manner, with a single word they designate the person acting, and that acted upon, the manner of acting, time, place, &c.

The language of the natives of this continent does not possess, or rather does not need the verbs *to have* and *to be*, either as auxiliaries, or in the abstract substantive sense,

which they exhibit to an European mind. The names are neither inflected like the Latin and Greek, nor declined by articles, like the European languages, but they have tenses. They have no genders, every thing being classed in animate and inanimate. Their fundamental idea is that of existence, *sum, es, est*; and this abstract sentiment receives body and forms by the combination with other ideas expressing action, passion, time, reflection, reverence, &c.

The Indians delight of speaking in concrete and not in generic terms. When they say, for instance, Father, they add the personal possessive pronoun, saying, my Father, your Father, &c.; and they are so particular in it, that even when the name of the possessor is mentioned, they still use the personal pronoun, so instead of John's father, John's book, they say John's his father, John's his book. Rev. Mr. Heckwelder relates that he was pointing to a tree, and asked the Indians how they called it, and they would answer an oak, an ash, a maple, as the case might be; and afterwards he found in his dictionary more than a dozen of words for the same word tree. It was after a long time that he found out that the Indians were always giving the specific and not the generic denomination.*

The word father expresses a person that either has or had children, and by itself does not tell how many children he has or had, nor when he had them. So with the word Son. But the Indian word Wenemanit expresses the person *actu* generating the son, one in number, and *actu* existing. The word Wemiktankusit expresses a person *actu* generated from the existing father. Niweskwit means Spirit in substance, the same of the other two persons, but distinct from them by the addition of uli (*bonitas*), to which

* John Pickering's notes on the Abnaki dictionary of Fr. Sebastian Rale, S. J.

prefixing the particle *wetohi*, they designate that this *wetohi* is not by himself, but comes from the other two persons. So with three words, *Venèmanit*, *Wemiktanktsit*, and *Wetshuliniwèakwit*, the Indians can express three particular persons, substantially one spirit, but really distinct from each other, and the manner in which they proceed. What language can exhibit all this with three words!

Mr. Du Ponceau admired very much this prerogative in the Delaware language. He produced an example to show how these Indians, with two words, could express a sentence, for which the French or English were obliged to employ five, and yet the French and English grammatical forms could not exhibit that exactness and number of ideas conveyed by the Indian grammatical form with only two words. He then asks this question: "To which of all these grammatical forms is the epithet 'barbarous' to be applied?" *

* *Encyclopædia Americana*. Vol. VI.



Formula of marriage, which in Indian language answers for both interrogations.

In Penobscot.

Q. Kia. *N. N.* Kenespiulànme kulitahannannawa kadawi keniswieque whua *N. N.*?

Q. Thou *N. N.* dost thou swear to be willing to have for thy consort *N. N.*?

A. N'uleldahàmen.

A. I do.

The same in Passamaquoddy.

Q. *N. N.* Kulidahàma keteniswijhekque *N. N.*?

A. Nulidahàma.





MONTAGNAIS CATECHISM.

On the Trinity.

Question. Awen'ka tschishihisk?
(Who made you? &c.)

Answer. Tshishe Manitu ni tshishihigu. (The Great Spirit, &c.)

Q. Tshekuariu mag'wetsh tshishihisk?

A. Ni-t-iterimigu saban; tschisherimitu, pamittawitu, satshihitu, attussestawitu, egu'mag'eiapitsh nete naskutsh tshe papa mirwassien.

Q. Tshekwan ka inaniwit Tshishe—
Manitu?

A. Naspitsh ka peioku tiberimitisut, gaie ka tchishittat, ka tiberitak, ganeweritak, gaie missi ka shabweritak.

Q. Tan etashitjits Tshishe Manituets?
(How many Great Spirits are there?)

A. Peioku migu. (One.)

Q. Tatasiwets mag' he peioku Tshishe Manitwitwau? (How many persons are in one Great Spirituality?)

A. Nishitwets. (Three, &c.)

Q. Tan eshinikasutjits huku he nishtu peioku Tshishe Manitwitwau?

A. Ka Weukussisit, ka Weuttawit, ka Witsh-peioke-miru-Manitwit, ishini-kasuet.

Q. Tshishe Manitu 'ha Weukussisit?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Weuttawit mag' Tshishe Manitu 'saban ha gaie?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Witsh-pieoku-miru-Manitwit, ewe gaie Tshishe Manitu ?

A. Egu gaie Tshishe Manitu 'kussi.

Q. Ewe mag'nishtiwets Tshishe Maniwets ?

A. Nama nishtiwets eriweths Tshishe Maniwets, peioku migu Tshishe Manitu, migu nishtu ahuiu.

Q. Tshekwariu mag'wetsh eka nishtu Tshishe Manitwitwau ?

A. Peiokwaniriukarabwa u-Tshishe Mianituiniwau.

Q. Min' mag' nishtiwets ha missika tiberitatjits ?

A. N'ma nishtiwets. Peioku migu missi ka tiberitak he nishtu nikasut Tshishe Manitu ; migu tetipani shiwets Weukussisit, Weuttawit, Witsh—peioku—miru—Menitwit.



ON THE INCARNATION.

Q. Tshishe Manitu ha Jesus? (Is Jesus Great Spirit? &c.)

A. Tshishe Manitu saban, Weuttawit. (He is Great Spirit, the Son, &c.)

Q. Tan eshinikasuritj-i ugauia Jesus?

A. Tschitshitwa Maria ciapitsh tes-saraskuewa.

Q. Tan 'ispish pinetutawaganit Jesus?

A. Aiamihe tebiskaritsh, ka nipa-aiamihaniwiritjs.

Q. Tshekwariu mag'wetsh iriniwihiti sut Jesus?

A. Tshi wi iri nikahigunanausaban,

tshi wi meskana kahigunanausaban, tshi
wi miratu higunanausaban waskutsh.

Q. Tan etuguban Jesus wa irinikahi-
taku ?

A. Pitta stshistshinoamatseguban, egu
mag'enipugubane tshipaiatikutsh.

Q. Eshekuariu mag' wetsh stshistshi-
noamatset ?

A. Wa wittamatakubane waskutsh
etamaritjts meskanariu.

Q. Tan' tutamuguban Jesus wa miru-
tahitaku ?

A. Wi nanekatshihaganiu, wi tshista-
skwataganiu tshipaiatikutsh.

Q. Utshitaha nipahaganiwiguban Je-
sus ?

A. Nipahaganiu kutshi.

Q. Tshekuariu mag' wetsh nepit tshi-
paiatikutsh ?

A. We katashishieu wuttawa Tshishe

Manitua ka tshishiwahaku tsherawittawahakue; gaie tshishikamataku erinika-hitaku gaie he missihigawiaku.

Q. Awen mag' ka nipahitaku he u-t-atshakkusiaku?

A. Tshi mushuminaban nishtam iriniu he piasta-tutaku.

Q. Tan eshinikasuban nishtam napeu?

A. Atamu ishinikasuban.

Q. Nishtam iskueu mag' tan' eshinikasuban?

A. Ebiskueu.





ON THE SACRAMENTS.

Q. Tshekuan aiamihe-katawatishihitwin? (Who made the Sacraments?)

A. K'utshimaminau Jesus u'stshitshinoawatshitegana ka—utshi katawashishihitaku he u-tatshakkusiaku. (Jesus, &c.)

Q. Tatatinwa aiamihe—katawatishihitwina? (How many, &c.?)

A. Nishwashish. Aiamihe—Sugaitatwin, Aiamihe—Sutshiteheskatshemakan-tuminitwin, Aiamihe—Abikunitwin, Ku-

minitwin, Aiamihe—Mamitshitumini-
twin, Aiamihe—Tipaniganitwin, gaie
Aiamihe—Witapitwin. (Seven—Bap-
tism (ver., washing by prayer,) &c.)

Q. Tshekwan Aiamihe—Sugaitatwin
ka ishinikatetjs?

A. Egu ka-utshi manabawataganiwi-
ritjs awiets tshetsh iriniugue pasta—ite-
ritagusinaniwanu, egu gaie ka—utshi
nita aiamihe—wiraganit, gaie kassinau
wukussit iterimitigut Tshishe Manitua.

Q. Tshekwan Aiamihe—Sutshitehes-
katshemakantuminitwin?

A. Egu ka-utshi nitawitshihigawiaku
he aiamihaiaiku, egu gaie wetsh sutshite-
heskagawiaku, egu wetsh eka iatatshiaku
he aiamihe—irini—nagusiaku.

Q. Aiamihe—Abikunitwin mag'tshek-
wan?

A. Egu ka-utshi waneritamataku Tshi-

she Manitu kassinan piasta-tiaku, piastamituneritamaku, piasta-weiaku ka tshi ispish aiamihe tshistabawarigawiakubane.

Q. Tshekariu ka inaniwet Kuminitwin?

A. Egu ka-utshi ashamigawiaku Jessusa espishiraveritjsi, umiku, gaie u-tatshakkoos, Tshishe Manitwin, gaie he iastetjs pakueshigan e noguatua gawiaku, gaie shuminabui e nogutwagawiaku.

Q. Tshekwan ka ishinikatetjs Aiamihe—Namitshi—tuminitwin?

A. Egu wetsh maniskaritjs esku namuguban metshikawaneritjs ka tshi tuta-muguban ka nipitjsi, awen 'egu gaie, ka-utshi nita sagutshihigoot wa wawipihigutjsi Matshi Manitwa.

Q. Tshekwan ka ishinikatamats Aiamihe—Tipaniganitwin?

A. Egu ka-utshi stshistshinoamawatitat awia. Tshitshi tshishe—aiamihewi—

natutamawatitat Jesussa iaramessitshe-witamatset, abikuniwet, stshisthinoamatset, tshishe-aiamittwatset.

Q. Aiamihe—Witapitwin mag' tshekwan?

A. Egu ka-utshi eiapitsh peioku-rawetjits, he wihiassitwau nishiwets, tshitshi—miru—nishu witapitwau, miru paritwau gaie, gaie miru nitawitshihatwau ukussisinawa, patutsh mirigutwau Tshishe Manitwa.



BRADY & CO. N.Y.



NOTNANKET.

THE MANNER OF SERVING MASS.

Asitquakèkambawi ackomi awikkigan ehtlèk.

Patlias. Introibo ad altare Dei.

Uskinussis. Ad Deum, qui laeti
juventutem meam.

P. Judica me, Deus, et discerne cau
meam, de gente non sancta: ab hor
iniquo et doloso erue me.

S. Quia tu es Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incèdo, dum affligit me inimicus?

P. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

S. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

P. Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

S. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

P. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

S. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

P. Introibo ad altare Dei.

S. Ad Deum, qui laetificat juventutem meam.

P. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

S. Qui fecit cœlum et terram.

P. Confiteor Deo, &c.

S. Misereatur tui Omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

P. Amen.

S. Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariæ semper virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo, et opere. (*Alettahōsi nsetā, te ktakitūmēn.*) Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaëlem archangelum, beatum Joannem

Baptistam, sanctos Apòstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oràre pro me ad Dòminum Deum nostrum.

P. Misereatur vestri, &c., ad vitam æternam.

S. Amen.

P. Indulgentiam, absolutionem, &c., Dominus.

S. Amen.

P. Deus, tu conversus vivificabis nos.

S. Et plebs tua lætabitur in te.

P. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

S. Et salutàre tuum da nobis.

P. Domine, exaudi orationem meam.

S. Et clamor meus at te vèniat.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Christe elèison.

P. Christe elèison.

S. Christe elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Kisi Episttiahiamihà. Deo gratias.

Quilbosatoaw akkikam.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Sequentia sancti evangeli secundum,
&c. *Tchibaktokuhe tè ltahitàmèn.*

S. Glòria tibi, Dòmine.

Kisi Evangeliahiamihà.

S. Laus tibi, Christe.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Nitchiptawè nabè tè mehwapàh.

P. Orate Fratres.

S. Suscìpiat Dòminus sacrificium de
mànibus tuis ad làudem et glòriam nò-
minis sui, ad utilitatem quoque nostram,
totiùsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Sursum corda.

S. Habemus ad Dòminum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

S. Dignum et justum est.

P. Sanctus, sanctus, sanctus. *Sawan-
quaike nsetù. Patlias utaspiconal Osti-
winùl hatchi tousmodiàl, sawanquaike.*

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Et ne nos inducas in tentationem.

S. Sed libera nos a malo.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

• *S.* Amen.

P. Pax Domini sit semper vobiscum.

S. Et cum sp̃ritu tuo.

*Kate Comièu oltimakè xsibeleknamnà
attolhaweken tè ktakitamen, Confiteor
Deo, &c. Nitchiptawè nabè te mekwa-
pak te quilbosàto awikkikan.*

P. Ite missa est.

S. Deo gratias.

Alameskewàuk n'pwinwàk.

P. Requiescant in pace.

S. Amen.

*Quilbosato awikkikan anda panten-
ukke.*

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum sp̃ritu tuo.

P. Initium (*Kessend* Sequentia) sancti
Evangelii, &c.

Tchibaktakûke të ktakitamèn.

S. Glòria tibi Domine.

*Kisi Alamèsken.òh, Ktakitamen. Deo
gràtias.*





ELAMEYCH.

MASS IN MICMAC.

Asperges before Mass.

Ychòpeumenel labalidex, N'chakm:
nan uschi kajabatagidech ; k'chichpalid
nàn uschi p'chili wabèdech wachteau.

Deli kchi eulidèdaguen, Nixkam e
delmi.

Kepmidelmanèch, Wegwigit, *ak* Euschit, *ak* wegi uli Nixkam ; mèch neguèch deli kepminn chedokchich *ak* mu punianootch elmiak ukepminn chekokwen.

Kigi uli k'chichpabalin, wachteau p'chiliedau nwabèin.

N'pakaptemenen, N'chakmam, tan deli eulidèdaguen, *ak* ignemwin nènèmianen kelicht nuchtawi kunen.

N'chakmam eulichtemwi deli elajumool *ak* kpedawätulin.

K'chichakmau tkweiulokch ; k'tyali-dajwakan elp tegotch.

ELAJUDMANECH.

Kil K'chi Chakmawin Wegwigin mokwèch nedau mèch ulukak yapchiu Kchi Nixkamewin eulichtwin *ak* eulidètèn wajok koot kidemwinen k'tannchalèmk aunkeiwinametch, ygalninametch, tchi-

daminametch, nadaminametch a/ pega-
geiwinametch, ula eulakademutiek, nan
kiunakatch wegi yppatamulek k'kwich
Jechu—Klit, N'Chakmaminen. Nde-
hetch.

DELECHIP POKTAMKEIAK ELAMEYCH.

Mu k'pemaulatip adlachimudiguich-
kek, mu kigwak uschitwatook, tan'l
neiuptwok'l—Weleg tan kègi annkotk
adlachimudi guichkek, a/ kwèjotkel
upiden'l ukelultenen, a/ wetkolkich kok-
wey upadatoon.—Kepmidelmanetch, &c.

Lwiguenengüewey nakwek kchidetto-
kchep, nan okoch Kchi Chakmau utad-
lachimudi.

KYRIE.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-
mi. Nixkam èulidèlmi.

Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi.
Klicht èulidèlmi.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-
mi. Nixkam èulidèlmi.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo—ak uchkitkam-
mook lnook tan deli kehalkwitigel. Ki-
joolk kepmidelmanèch, mdokwalanèch,
kil mechta kchidelmulek, meguidelmulek,
kil mechta kchidelmukchin nan wegì
mwiulnek. Kil Chakmawin, Nixkam,
wajok tedli èleguèwin, Nixkam Wegwi-
gin, mu kokwèl nedawi mechulugool.
Kil Wechakmamek Jechu—Klit nenk-
tegui Euschin yapchin Kchi Nixkam;
Kil Chakmawin, Nixkam, kil Kchi Nix-
kam, chichkelwèchichem, kil Wegwigit
Kchi Nixkam ktinin. Kil nugi kchega-
tunel elnwi padanchudil, èudidelmin; kil
nugi kchegatunel elnwi padannchudiltok
deli elajumulek eulichtemwin. Kil kòotch

stinakannk èpin, èulidelmin. Kil okoch nèukti p'chili chabèwin, kil neukti p'chili chakmawin, kil nèukti peikwè kchidelmukchin, Jèchu—Klit, ak mech neguèch tetpi chakmawidelmukchin kootch ak wegì uli Nixkam. Amen.

CREDO.

Credo in unum Deum—weli kedlamchedagi neuktègit Kchi Nixkam, Wegwigit, m'chet kokwel tèn delidètkel deladiguelnet nan negueum kigidokchep wajok ak makamigueu, m'chet tanel nemidemkel ak mu nemidumeguel tetpi kigidokchebenel. Eli kedlamchedagi elp nèuktègit tan menakach wechakmamultiku Jechu—Klit, nan Kchi Nixkam Ukwigel neuktèguiligel ushek wegì uchkiginwit echkumenak 'm'chet kokwei kigidachinugwek ; Nixkameudiktook we-

gi Nixkamewit, paktadègniktook ba wègi
 paktadek kedèl ba Nixkamewiktook,
 annchema ba Nixkamèwit. Uschek wèd-
 gignit mu chkadu kigidachiuk, uschel
 nèuktamukchitigel nan nègueum wègi
 mawikigidagikchebenel m'chet kokwel
 wegi p'kèwiechep kinu ba utchit elnul-
 tikku, a/ elp utchit p'chedaulkwek Mali
 Naxkwet utelamilook wejwatokchebenek
 wakèiek a/ uchijakmija wejwalachena,
 wegi uli Nixkam piptugapchkalachenelak
 elnwàlachenel. N'doko na wègi kluchi-
 oktochp Punch Pilatok chakmawidek
 amachkwibeneludak, a/ ukudaludak,
 n'doko tchichteweik nakwek minuna-
 chichp tan wikatigueniktook deliak.
 Wajok eli unakiechep uschel utinakannk
 epigel, apch natèl uschi uli p'kiginntau,
 nagi tplumadau wechkiginultigi a/ yap-
 chinèligi: n'doko delèchip ma puniabe

nook utyalchujudi. Eli kedlamchedagi schichtewiet tan telpi chakmawit ak nugi uchkgiginwalwet, n'doko na wegi Nixkamèwit waguèla tabugigik, Wègwigit ak Euschit. Na egueum wegi emtokwalkugitigel ak wègi makelmukchitigel Wegwigit ak Euschit; na nigani kchigidèguwinook wedunkacheni. Elikedlamchedem tan dechitich nèuktunemek chwinook mawi uli elajudmèwinook, tanik eta utelajudmakanwal tedli melki bugwatagiguel Apochtolèwi kinamajodiktook, eli pakabugwadem neuktechiguendajudi, n'koko na wegi menietch m'telwèudil, ak echkibedu nepkik u Elabigibatinau ak wechkwiak yapchiuchkgiginudi. Amen.

SANCTUS.

Kchi chabèwin, Kchi chabèwin, Kchi chabèwin Chakmawin Nixkam Chabaoth;

wajok a/ makamiguèu mehta wajude-
guel deli kcheguelmukchìn. Hochanna
kpedaik uschi uschedawin. Kepmi mwi-
walkugich tan Kijoolk wijuniktook
wetkimooch. Hochanna kpedaik uschi
uschedawin.

AGNUS.

Kil K'chi Nixkam uchichkelweuchi-
chemel nugi kchegatunel elnwi padann-
tudil, èulidèlmin. Kil Kchi Nixkam
uchichkelweuchichemel nugi kchegatunel
elnwi padanntudil, èulidèlmin. Kil Kchi
Nixkam uchichkelwèuchichemel, nugi
k'chegatunel l'nwi padanntudil, ignem-
win n'ulannkwanen.



For the Festival of the Blessed Virgin Mary.

Introit.—Kektook egelèk mu kichkook
 Mali Naxkwet k'nenwidelmanenu mawen
 okoch tan dèchitich epìgik deli ulèiwatèp
 Mali tan deli p'chili ulèiuch. Negueum
 Mali neuktègich wegim'kenooch èpiligi
 uphkwigin wèchtaùlkoop, negueum elp
 neuktègich èpigik tan dechitich ignem-
 ooch mech upemi uli Naxkwen wèch-
 taulkool kigi uchkiginwilidek. Tok mech
 negwèch, *ak* elmiguenik n'nwidèlmanech,

nan taleikwel ly m'chelmanèch, ak ichte-
kèch k'kiginu mech delidèmanèch. Ken-
ook n'pepchidèlmukchin mèch chkadu
Kijoolk elabàchich n'tinin nan uschièdau
m'chet pemigultigik uktinau n'ulein.—
K'pmi emtokwalanèch, &c.

Allell.—Wèlein kil, Naxkwem Mali
tan deli pemalechep k'tininnk mehta
kigidaguewinu. Kil okoch wèch kigi
nweiachep tan kigich kechp: ak chkadu
mèch pemi uli Naxkwem yapchiu.

Offert.—Kijoolk Kich witemagichp:
ak man witemajudi kedlaweiktook tedli-
bugwatachik: Davidal okoch elachenel,
tan neguèch tedli kichkatpin, nan t'li
uphtebunnkewàlach ktininiktook wegì
mimt.

Post-Comm.—N'kamelamoon agimik
n'ulewichtoon, muba kigi uphtokolchiu
n'pedagnudemen dèli p'chili uleiwi-

kechp. Tchikchedwitich tok tanik kepmi
 k'chaligik; nan ba kedel uschkewidajul-
 tidak, ak uli pakelaiagudak nudmitich;
 tan kigichp, nan negueum nigtedli
 adlachimichp.

CHRISTMAS-DAY AT MASS.

Introit.—Mechkik nadagnudemulok
 tan uschi uschkewidajultidak m'chet
 elnook; L'n denankichkook David ukegi
 ganemiktook kilau uschit wechtaulk ted-
 liguichp. *All:* Nan negueum Klichte
 wit Kchichakmau, *All:* Mijwachie
 weglok pijaniktook yunichkwègaloo
 ak n'kanigwomiktook tedli elichinalo
 net nan ba uschi nenntokchep upht
 delimulokol. *All.*

Ps.—Tchikchedemwik tok wa
 wiok, delewichtwanel: annkichte

elp makamiguen n'toonk wegi kelugianel.
K'pmi emtokwalanech, &c.

All. Kedel ba mu kigi punabenook
yapchiu nan nakwek k'kelidèdenenenu,
delechip okoch ignemook k'mechta pa-
kaptemenenu tan tedutgi k'chalnook
Jechu-Klit k'chakmaminu kinu ba uschit
kichkook Bettlemek, n'kawigwomk tedli
schkiginwichep: dèlkik kichkook deli
alalnook kchi Nixkam ukwigel neukti-
gailigel, m'chet kokwel uschel tetpamuk-
chitigel. *All.*



MASS FOR THE DEAD IN MICMAC.

Intr. Kil chakmawin Jeohus eulidèlmin
at chichpajwèkadik epultigik aè ignema
wajok mèch ulaltinau kil Nixkam pegili
k'chalwen, elajumulek knemulinen kil
ignemu.

KYRIE.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-
mi. Nixkam èulidèlmi.

Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi.
Klicht èulidèlmi.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-
mi. Nixkam èulidèlmi.

DIER IRAE.

Nakwek tan Nixkam nukwatudan,
makamiguen machkamuktedan, David
delabugwechp.

Kiunakach Inook wekwedajultidak,
uschiech wajok wechtaulkoop, lweudil
muchkatwaden.

Kigibibugwetch Annchalewit, kigi mi-
nunachenik mawiedak kenek n'doko
abennkedwaden.

Menndwakik wekwadagidan m'chet
Inook minunchitich, a/ Nixkam kikelu-
ladak.

Elwèudil awikagidal wikatigueniktook
a/ chabèudil muchkwatwaden.

Wechtaulk kichkatpachit k'chigiduden
elweudil a/ n'doko abennkedwaden.

Nil elwèwi talabugwach? Wen edook
keludmelchewidan? Chabèwich mech
wekwadagidan.

Kil, Nixkam t'het'hakwel yaljudme-
subateckewigib'hetik, elp nil elajutfool
brechtaweh.

Kil Jechuch pegili k'chalwen, n'etui-
deli deli kegi n'agwachep pakwafel-
Winek n'tinin a' uschit w'achtawi.

Wegi uchkiginwichep n'tinin, oh uschit
a' nepakchep n'tinin nan uschit a' ju-
w'et, abikchiktwi.

Kil Nixkam Jechuch elajumob' kajati
n'telw'endil' eohkumenak a'figib'emek.

Elw'ewi oh uschit ebedokchi, tohel
n'chichku wabachik, to' abikchiktwi kil
Nixkam.

Kil abikchiktakchep Mali, a' dali
abikchiktakchebenik elw'ultigik, elp nil
elajumool pegili dagi k'tinin.

Deli elajudmaye mu kelultenook, kil
ohkadu k'chi chab'ewin, ignemwi yapchin
mu n'kedemechin.

... Ignemwi tan epultigik chabeultigik n'tepin. k'tinakannk mu k'tygalin pada-
duchkèl.

Kil kigi elkimchkik elwèultigik menn-
du wakik chichwewiktook elalidex wajok
kulwak chabeultigik.

Kiinnakach elajumool a' n'kamelamoon
aniapchi, mech ankewi echk kedwi nech.

Nakwet tan Nixkam nukwatudau
makamiguen, kiinnakach ebedokchidak
elnook a' abigibedak.

Lnook tan deli eulejultigik, kil Nix-
kam abikchiktok.

Kil Chakmawin Jechuch kejalwen, èuli-
delemk chichpajwekadik epultigik yap-
chin. Amen.

Offert.—Wechakmamiék Jechu-Klit
kejamukchudiktook tedli èleguèwin; lok
elajumulek k'ugi natkàlan uschijakmijwa.

m'chet tanik elajudmewinook nepkik wen majòkonekadiktook, a/ lami kuchpemiktook, egwidagik, elajumùlek kugi ket-tunanàlan waischemiktook nakela tok yaptalkek mu nachembegàlach waguèla; mu nigidatich yapchiu p'keniktook. Tok melwich Michel k'chi Annchalewit nagi uphtebunnkewalach tàn tedli uli pakta dek, nan chak delabuguèchep k'tignemwan Ablaham a/ tanik net wegi uschi-gultigik. Ypattamulek, Nixkam, k'ulidudemwinen nala deli p'kidnemuloguel, deli elajumuleguel, a/ deli mawi emto-kwalnéguel: nan uschiech menakatch k'teulaman nakela uschijakmijwa tanik kichkook wedmòdemakech n'nenwidèlmanen p'kwadu tok, N'Chakmam, nakela uktalkidanau n'pwakaniktook yapchiu m'chedanemitich uchkiginudi. * Nan

shak delabuguèchep ktignemuau Ab-
ham ak tanik net wegi uchiginultigik.

SANCTUS.

Kchi chabèwin, Kchi chabèwin, Kchi
chabèwin Chakmawin Nixkam Chabaoth;
wajok ak makamiguèn mehta wajude-
guel deli kcheguelmukchin. Hochanna
kpedaik uschi uschedawin. Kepmi mwi-
walkugich tan Kijoolk wijuniktook
wetkimooch. Hochanna kpedaik uschi
uschedawin.

At the Elevation.

Wigupchik tok n'chakmaminen tan
tedli kelnuge uschijakmijua ygàch ula-
bedemenau nan pigili abchietimkeweik-
took tedli nkedemwiek. Wekigidakani-
nel, Nixkam eulidèten, pagajòten, mena-
kageòten. Kil nugi eulidèdaguen ann-
chema ba delwigin, mu edook kigi

eulegwijatulook nakela deli m'dwi k'chi-
nugaditich. Jechuch David ukwigel,
eulidèlem uschegueuphkwijal ak yapchi-
nlodiktook eimen lal.

AGNUS DEI.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchi-
chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-
dil eulidèlem.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchi
chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-
dil eulidèlem.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchi
chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-
dil, ignemu wakela ukichkatpultinan
yapchi wantakòdiktook.

Comm. Wajok nudemap wèdewatok,
delimik ewikiguè, weleguik tanik kijul-
kwiktook tedli nepkik, neguèch ba dele-

ohip uli adlachimwetidak deli elugudtip,
 'In okoch nujuguagwitigel ukigidaka-
 nwal. Wèlmedok man punabenook
 nenwi delman, winagnudemakanel man
 n'judmugool.

BEFORE THE CORPSE.

Lok edook chek wen dèlidagich, ne-
 guèch weli mimagi, mokwèch 'In ba tami
 n'tininnk tedli k'chi mugwinook ; net nan
 egelek mu kenek elianootch n'pekijau
 kchin ; menak kiunakach nenweia chiu
 n'nedawi wichkegin, tan dèlechip pok-
 tamkiak n'nechtwidagin, nan ushit kedel
 hei echk mu kech paukmik chiu kalabich
 lok p'kigedau. Mu nan k'telidagiu, ni-
 gen, nemidoon okoch chiau deli n'taw-
 n'putiku n'pwakan telpi madnagwitich
 mijwachichk a/ kigigook. Negwèch
 kinu wen lok wèlek ulanook tchiptook,

kimaè, chabonook utkedakaniktook pe
 maladen tchèl kil kichkook deli ulank
 chin, tchiptook t'punook k'chijakmich
 Kijoolk wigudemulitau. Tchel neguèch
 ula kigmenu deli k'chibiloot pemaloo
 utkedalan, deliach mu nugooch nedaweuk
 deliach mu kigi n'dawi majatook wiln
 k'kelulkunenu mech chkadu dèliginnk
 wegì pàke n'chedemuku kedwi delimul
 kool, eln ichtekèch kinu wenel èlagel
 kichkook nil, chabonook kil.

THE LIBERA.

To be sung in carrying the Corpses to the Cemetery.

Midatwi Nixkam, yapchiunemajodi
 nan dèlechip pegi guich—kenemeik, na
 okoch dèlechip wajok a/ makamigue
 nenematudex, a/ nagi ylchumadex ne
 kebenik a/ wechkiginultigik, net nan el
 makamiguen nagi nukwatudex. Nan b

nakwek nemiduden Kijoolk ugaidigah
 einook tan dechitieh nemidwadeni
 kwadajadiwau Akai choko yapchigach
 kenemidekehnu. * Nan deleehip. — Nan
 kam ignemu weli netkik wenntakolipau
 ak yapchiulodik, uteimenau melkidamu-
 lek. Midatwi, &c.

On laying the corpse in the grave.

Kegik mimagik tan minwi p'kwadek
 widan, kigidu kedwi kechpiguichkek
 lamkammook uschi nemjachidech. Ak
 n'tininiktook dèlnemmiach Nixkam nuch-
 tawikoon, Negueum ba nemiach nil, mu
 apch wen; ak wala n'peguigool tedokwa-
 mada. Nan kinnaach melkidèdem, ak
 mech n'kamelamuniktook delkik guida-
 dau. Lok neguèch, Nixkam, edamulek
 nakela k'ulnenwidellana k'chichpajweka-
 dik, eikik. Kugi natkalan tan tedli kel-



**ADLACHEMUDIGUICHKEK MCH.
AULAKWEY.**

Vespers and Complin in Micmac.

Nuschinen wajok ebin, &c. Kulein
Mali, &c.

V. Nixkam ✕ nadabugunnemwi.

R. N'chakmam tok n'kajadèdemwi
k'tygalin.

Tàn deli kpminn chedobchich mech
Vagwigit ak Enschit * ak wegì uli
Nixkam.

Mech neguech deli k'pminn chedob-
chich * ak mu punianootch elmiak kep-
-in chedowan. Alleluia (All., All.)

Ps. 109.—Dixit Dominus.

∴ **K'chi** chakmau delimachènel n'chak-
tamel, * ebachi n'tinakank.

Delechip n'pkwadwan pokagidelmech-
kik, * kteukchibngwàchin.

K'chi chakmau uschatudau siunek
k'mechla k'chidelmeguen; * m'cheda
yaljugi megwaik tanik kedannchikik.

Chak deli mehta yeljugin nemikultau
nakwèk tèn nemuliten deli k'cheguelmuk-
chin megwaik yapchin uloholfigik, * nil
kijulap n'tinink wegigiun echkumènak
auktadaben kigidachigwek.

Kchi chakmau witemagichp, ak wite-
majudi mu kigi p'chokwianook; * Mel-
kichedek deli patlialchewichp, kil mel-
wich yapchiu dèli Patlialchewin.

Kchi chakmau k'tinakank eik, * che-
wichtaletka èleguèwilitka neguela nak-
wek wegaidagidek.

Megwaik eidan, yalohumadan l'na,
 pegigwich kenemwada; * plg welnidal
 uchkitkemook chegwichkekemwach unu-
 giwal.

Utauktik kehichibu uphtechamugwe-
 dan; * nan detp uschi nemetkwachidan.
 Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 110.—CONFITEBOR TIBI
 Nechakmam, tan delidaye, teli kchi-
 emtokwalnitech chabeultigik eimitich; *
 ak tan tedli nugi mawiemk.

Kijoolk ukigidakanel mèchkiguel; *
 deli uli dètkechenel deli negagiguel.
 Ukigidakan'l m'chet emtokwalchel, ak
 keguinwaltook tan deli k'chidelmukchit; *
 yapohiu aptedek elmiguenik tan deli
 chebèwit.

K'chi chakman nugi eulidedagnet, ak
 annchema ba nugi kejalwet, pekwadok-

shép utáptedá, shnignachik tati deli Mchi
kigatohchep; * negtala aschomadak taptá
tchibalohebenika.

Mu yapchiu kigi punidèlmakwi, tani
ylagumacheni; * pakaptedak tanik ewaigi
delim'chegniguel ukigidakan'.

Dèlechíp pekidnemwach cheguwi
lnook utialignemwal; * ukigidakanel
kedlawèl; aš mu kigi aniaptememeguel.
-i- Tagigneguel m'chet tan delimutkool,
* mu yapchiu kigi methkidememeguel ked-
laweiktook okoch, * ak chabendiktook
kigibugwatagignel.

Kich elkimachenel tanel uschedawieda
ewaigi; * delidetkech okoch yapchiu
umelekten tan deli ylagutkechp.

-i- Kejwitukehit, ak tchibalwitukohit ke-
nixkaminu, * tchibalach wen kenixkami-
nal wegi pkogi chabewit.

-i- Mchet tanik delimettutich; nakela mawi

**gichkadedemitich, ushtokonwan; * tok
man kigi punabenootch yapchiu uktehina-
dokwalkugin knixhaminn.**

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 111.—BEATUS VIR, &c.

**Uledau tan, kijulkool tohibachtwagel; *
ak poktakidètk ukichkajatoon, tan deli
kinshel.**

**Uchkitkamook teli k'chidelmukehidau
tan wègignich; * tanik okoch jagigmedu-
tiligi wègigultigik mèch pemalòdajal-
tidak.**

**K'ohamook chudi ak milejudi man
peen kalkugool; * deli jagigmedok man
punabengok.**

**Kijoòlk megwài pkeniktook tedli che-
gawat ichtekoch wejkonemakan wèjok-
watwachenì k'eikwatmedutiligi; * nugi**

Uledau tăn nedau ulidédaguet, nugi k'chalwet at
uchabewit.

Uledau tăn nedau ulidédaguet, at
nugi emkadwiket, at jagiguinegatkel tan
èchel; * nân uphtabèdan mu kigi nene-
mâlan.

Jagigmedok mân pinabenook unenwi-
dèman; * winagnudemekanel mân n'chu-
demugool.

Kichkatkwitk ukamelamoon k'jakik
tukel; melkigwitk okoch, ma ba kigi
majaleit; * tchel temk memeguidèlmada
tari kedannchi.

Mechta nemwachp utapchudil eulo-
hoktiligi; * dèli nugi ulàteguet yapchiu
aptedek elmiguenik uchabèdimel nep-
chanemwaden yapchiulodiktook.

Padantok nemiadal, nân tischiedau
uphkwain, * utemalogwedwen uschiga-

gidelahin l'n debedook padantutigik gelodak tan deli winidajultitich.

Tàn deli k'pminn, &c.

Ps. 112.—LAUDATE PUERI.

Uli emdokwatook k'chakmamiiuu, kilau wenakabemich ktinnewau ; * emtokwex demook k'chi chakmau tàn delwigich.

Kijoòlk tan delwigit mèch neguèch emtokwalkugich ; * ak mu kigi punia-nootch emtokwalan.

Wètkidemek chagaweich, kalabich tàn tedli kalkwachiet, * mawi medokwadem-wanech, k'chi chakmau tèn delwigich.

M'chet dejunemikchelich k'chi chakmau pagigi nepchidèlmukchit, * ak pagigi wajok napchiak tàn deli k'chamukchit.

Wen da tetpiguilitigel k'chi chakmal k'nìxkaminal, k'chi kpedàik edlekadem-

wasok ač makaringcek tolet elabachigel.

Nan negueum chigachewéjwiktoók'we-
jálagel eulèligel; * ak epkenakaniktoók
wégi nepchálagel wèkwanemaligel.

Uphtèbunkewalan tån tedli chakman-
tigik * yaljumätigi ewaigi.

Nan negueum pekwedwach tãn midj-
wachigcl mu nemiakunel unemian; * at
uchkewian delechip nemiach unigting
pigwelnich.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 118.—IN EXITU ISRAEL.

Ichlael wegí twiedek Egiptek, * at
Jacob unigink megwaik wégítwídatídek
neguela elnwi pilwega.

**K'chi Nixkam delechip nennkanema-
gichenika, elnwi Jwiphaka unakabeku-**

keon; * Iehieliktook tedli apphibagmas
tuehebenek uteleguendiek.

Abakt nemiachenel, ak wègimukak-
chep; * tehel Juldain apch kobeguitkech.

Pemedenel delip'chokwakchebeniguel
ichtekech yabak chichkelwèuchik; * ak
pidwakatnel ichtekech chichkelwèuchik
unijanwa.

Kokwey uschit, abaktin, wegimukak-
chep, chkadu, * kil, Juldain kokwei
uschit deli apchkobeguidnùchep?

Kokwey uschit pemedeniok deli p'chu-
kultiokchep ichtekech yabak chichkel-
wèuchik; * ak kilau pidwakatniok ichte-
kech chichkelwèuchik unijanwa?

Makamiguèn majachikchebenek k'chi
chakman mèchwachidek; * mèchwachi-
dek eta Jacob umirkamal.

Nàn nègueum chibwatokchebenek

kunndewek ; * ak kenaupadiwatokchebe-
nek kakolopchkechèwek.

Mu natèl uschi anooch n'chakmam,
n'temtokwadelchinen, mu ba : * kil mel-
wich kwijoon uschimedokwalkugich.

Nala uschit deli dwièguenel umechta-
pakaptagin tàm deli mechta eulidèdaguen,
ak tàm deli kedlawein ; * ak tan dejune-
mikchitich mu k'tinau, taini unixkamwal
nakela ?

Kinu k'nixkaminu wajok eik ; * tan
deli mèchta dètkechenel kigidokchebe-
niguel.

Cheguewi Inook uktelnwoktamwal
chuliewèl, ak ujawichulièwel ; * chik ba
nala elnwi kigidakan.

Wedunultigik chkadu mu kigi kelu-
jultik ; * wepkigultigik debedook mu
kigi nemidakadètíp.

Wechkidunwakanultigik chkadu mu

kigi nudmütik; * widnultigik, chkadu
màn wettunàtatiuk.

Weptenultigik, chkadu mokwech kigi
m'chenemutiuk, wegadultigik, chkadu mu
kigi pemidàkwi; * ač deliach wèchidu-
nultigik mech mu kigi n'tandiuk.

Tani kigigwitigi tok elwatich, * ač
delechip tanik natèl èli kedlamchedem-
nultigik.

Ichlael wig t'leg kijulkool elidajulti-
tichenel; * nànwègi t'chidunkwitigel,
ač elp wègi abugunnemagwitigel.

Alon wig t'leg kijulkool elidajultiti-
chenel; * nàn wègi t'chidunkwitigel,
ač elp wigi abugunnemagwitigel.

K'chakmaminu teni tchibalchi mèch
pemilidajultilichenika kchichakmaka; *
nàn wègi tchidunkwitigel, ač elp abu-
gunnemagwitigel.

K'ehi, chak nan kieh, n'w'idèlmal
koochp, * at kiunakach, wèlèiulkoochp.

;; Kiunakach wèlèiwachenika Ichlaèl wig
telega: * kiunakach wèlèiwachenika
Alon wig telega.

Kiunakach wèlèiwachenika m'ohet
tanka tchibalchebenika; * aphchegui-
lultilitka.

Kchichakman pemipiliulèiulokch ki
lan, * kilan èta, at kenijanwa.

Kijoolk ulidetch kuleigunan, * nan
negueum kigidokchep wajok at maka-
migueu.

P'chili k'pedaik wajok kijoolk eik; *
chkadu ignemwachp elnwi unijinnk uch-
kitkamook utèimèlim.

Yapch'neguik, n'chakman, mu kigi
medokwalnook, * at nichet tanik yapchiu
walkokmiguek èli nigidagik.

Chkadu ninen pemi uchkiginultiek

entokwalket n'chakmaminen negtèch
delechip, * a/ yapchiu elmiguenik.
Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 116.—LAUDATE DOMINUM OMNES
GENTES, &c.

Messiwi Alnanbètòok pepan kàmighèk
pèmkantamèku * Sangmàn wèlmo ku mes-
siwi kisittàku.

Nan'kwitchu, &c.—p. 146.

CAPITULUM.

Ichlael pèl tchiktèn: k'chi chakman
k'nixkaminu neukti chakmawit; m'chet
tàn delkik k'kamelamoon m'chet tàn del-
kik k'chijakmich; a/ m'chet tàn delidau;
deli k'chaladex k'chakmam k'nixkam; a/
nala delchedemenel aptededal k'kamèla-
muktook: tchel-kik-kich katpèchimel,

kigi n'pach màchinel, aʔ nemjà-
 ech nala pemannkidèltex.
 gi abchiulkootch kenixkaminu.

KEDABEGUIEMKEWEI.

Jechus neukti peikweik chidèlmukchin,
 Tàn delidaye deli kchidelmool :
 Tan deli meguidèlmukchin,
 Chik ba n'kudi k'pmidèdemenech.
 M'chda deli k'chigidelmanèch,
 Tan dèlechip umechta yaljudeguen;
 Nugooch puni k'pmidèlmanech,
 Mechet tanik kepmidèlmugik.
 Kil chik neuktegin yapchin,
 Mechta k'midèlmulinech,
 Dèchek k'mwiwademulinen, Nixkam,
 Kepmidèlmukchin k'aan demi uleiwi-
 nen :
 Neguela ketch pada elawiekp,
 Ohignendajadi k'ugi an'janwidèlmainen

Wègip'ebili mwiàlnek
 Yapehiàlòdiktook kitèljuminen.
 Mèch tok mu uschiwianootch,
 Nixkam, k'tenlidèlminen
 Mu k'tèliamin n'chakmaminen
 Lwèndiktook mu n'telkulèhinen.

Kil wajok at makamigueu
 Mehta yaljudemen, Nixkam wègwigim
 Kil Eschin, at wegì uli Nixkamèwin,
 Kil n'kudi Nèchijudin mawi kminchè-
 dulek. *Amen.*

V. Pku deli unakè kpedatch kuchka-
 look.

R. Elp, n'chakmam n'delietch tèn deli
 elajumool.

Kiena.— V. Pku kedmejugel n'tèludèk
 unakekpedak k'tininnkèl.

R. Elp, n'chakmam deli unakièch
 n'telajudmakanim.

Ant.—Jèchu·klit neukti p'kidnem-

wechp utinin ukakè chigwàtwan pigwel-
nigi utelwèndiwal: apch mèchwàchìdau,
chkadu lwèndil mán neiuptugool: chik
eta nagi uscheda wiedak tani echkibèchi.

Cant. : MAGNIFICAT.—Luke i.

Nchijakmich kektook * tchipkelmagel
n'chakmamel.

Ak kiunakach wèchkewidàgi * kījul-
kwiktook nwichtawikoon.

Kenook okoch n'pepchidelmukchin, *
mech chkadu èlabachichp n'tinin, nan
uschiedau m'chet pemigultigik uktinau,
kulein.

Eln okoch tan mołwech nedawi mè-
chikook mechkiguel deleiwigel; * nègu-
eum okoch wijoon pagigi kchidèlmeuk.

Pemiagiak elp ukteulidèlman pemigul-
tiligi, * tani tchibalchi.

Kich nemidemkechp deli guenachp *

Agigai leguimacheni tani wechamidel-
jultiligi.

Utuktubudiwak wègiktukchalagi. *
kchichakmantiligi kpedawalacheni aph-
chèjultiligi.

K'chialigal wadjwatwacheni kewijulti-
ligi, * ač milejultiligi wèkwanemokonik-
took ygálacheni.

Menakach tchidunachenal Ichlaelal
unijanel, * utchit nenwidètkech tèn deli
eulidèdaguech.

Delimachenika okoch kuschinakak, *
Ablahamal, ač tèn dèchitich Ablahamek
pemi uschigultilidak elmiguenik.

Tàn deli k'pminn, &c.

V. K'chi chakmau tkweintokch.

R. K'tyalidajwakan elp tegotch.

ELAJUDMANECH.

Kil Nixkamewin wegiguenàtich elida-

**Jahigik k'tinin : tok p'kwadedemwin deli
elajumuleguel : Punegunnemwin n'ke-
jaukunen et n'kichkajatunen tanel del-
kimieguel, nan uschiech n'uli dèlminen
jagigui chkedulek. Kil okoch mu abugun-
nemwiwek geloltiguekp elawiek : nan
himakach wegì hyppatamulek k'kuisch
Jechu-klit n'chakmaminen.**

R. N'delletch.

FOR ST. ANN.

Ant. Lia ak Lachel neguela kitk èpit-
kik Ichlael wig èli dutichenek, nan wegì
uli pemagnimk ugichenik. Kil chkadu
pagigiechp kchidèlmulinen, utchit kil
èpidèwiktook, neuktègin k'chi kpedaik
eik wègi elidachep : tan oboch wenijanin,
nan utelamilook eiwachenel mèchta usche
dawieligel.

V. Kil ba kijoolk uphpiden melkiga-
enawalchkechp.

R. Nan uschit yapchiu mu kigi puna-
benook kipemulòdachin.

Elajumanech.

Kchi Nixkam, kil chenn Annok igne-
machebena uphkwigut Malial, nan nègu-
eum uphkwichebenel Jechu-kial k'chak-
maminal, n'doko nàn k'kwich neuktiguit;
elajumulek k'pkwadedemwinen tàn del-
tawalchewinamet nàn kichkook nenwi-
delmaket, nàn kiunakach wègi happatta-
mulek, &c.





WELAKWEY.

Complin in Micmac.

V. N'chakmam, abugunnemwi nulgidemen.

Kchichakmau mołwèch nedawi mèchikook ignemulkootch kwanntaketpokoneminenu ak k'uli k'chipiuchkiginulti-nenu. R. N'deliech.

Mu k'uchamptemok tan kilùnu, ak chkemak, l'n okock tan nugi k'tanulok Mendu chiau awiaku ok ichtekech wais

chem pachkòktamigel. agipchidok wenel
uchegwichkeman melkenemook tok tan
deli kedlamchedemok, uschieh k'melki-
bugwidànanu, mu k'pepcheiagunau. Kil
chkadu k'chi chakman, enlidèlmin.

R. Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

V. Kchakmaminu wijoon nan kuch-
tokoninu.

R. Tan kigi dokchep wajok ak ma-
kamignen.

Kchi Nixkam kil wechtawiekchep;
k'nininnkèl ignemwin nteliçhkùledànen,
ak deli anadelmieguel tchiguelàtwin.

Nixkam nedabugunnewi: n'chakman
tok kejadèdemwi k'nigalin.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant.—Ealidèhni.

** Pa. 102.—BENEDIC, &c.*

N'ehijakmich yamootch medokwal
k'ehakmam; * ač tan n'telàmidek eik,
elp mwidedemwach delwigilich.

N'ehijakmich yamootch medokwal
k'ehakmam, * ač mu k'punagidèdemutan
deli ulachkechenel.

Neguedm okoch nan abikchiktemach-
kel deli winnmedunel, * ač nējatachkel
deli wennmagibenenel.

Wègi p'kwadelk kuchkiginudi n'pwa-
kaniktook; * m'chet awiatachkel uteuli-
dèlchudil ač uchabendimel.

Deli pawatkenel mèchta tachkel ulòdìl
kakèpkidenemachkel, * minoonk kuchki-
ginudi ichtekech kitpool minunagel.

Kenixkaminau tani èlajumchi emel.

* NOTE.—The Micmacs usually sing Pa. 102 at the com-
mencement of the Complin, and omit Pa. 80.

chiktemitibh tãn deli eulidèlmegwifich; *
agideiulei wagi tani mu nedau uphka
magi winimugel.

Moychal ignemwachp unènemelin tãn
delkimoochp, * ať tãn delidetkechp ig-
nemwachp Ichlaèlek wagi galtiligi un-
nemelin.

K'chi chakman nugi eulidèdaguet, ať
kegi k'chalwet; * mu nať chadèdemook
unemajodeguen, chkadu kegi eulidèlket
Man yapchiu uphkaiwakwi tani ewai-
gi; * ať man yapchiu winlamwakwi.

Kedel ba mu deleinulook deli lwèul-
tiku, * ať mu deli unnageinulukoochp del-
tik deli winnmeduku.

Delkadatitich wajok ať makamiguen, *
elp nan ba delkik deli eulidèlmachp tani
tehibalchebeni.

Elp adkaltitich chagawanek * ať kal-

**Kuhichienek deli m'f'atulkooli' ktelw'ee-
chibal;**

La deli eulidèlmach wen aniginak,
n'delp kuhichakmaminu deli eulidèlmagi
tani chibalchitagi; * kijoolk okoch nugat-
tikwel deli geleiku.

Nenwidetkechp anchema ba chik
n'tupkwaninènu, at deli n'kejak mechki-
gool deli n'kejadiguel k'nakweminal; *
wajwèk deli n'kejak ètk deleiku.

La n'tialidajultinu chik ba man p'kigi
tkweiulook, * man okoch p'kidajultiku,
nugooch man nenwidèdemuku tan edla-
kadmùtikoop.

Chkadu kijoolk chak mèch kegi eul-
dedaguet, * at man punabenook uteuli-
dèlman tani tchibalchidagi.

At peikwachidau utetpelwan unijan-
wa, * tanik jagigui k'chòdemitich tan
deli ylagumchebeni.

Ať tanik kegi n'pwidëdemittëh uli
kichkajatunau * tan delkimkwitich.

Kijoolk wajok edli kijatokchep ukich-
kat pëchin; * ať tan eik m'chet kokwel
uschi yaljuttal.

Uli m'dokwalook k'nixkaminu, kilau
wëdanchalëmich ktininëwau, kilau pei-
kwanemok melkiguenòdi; * k'kichkaja-
tunan delkimulok.

Mawi m'dokwalook k'nixkaminu, kilau
wedublwimich k'tininewau, * ať unaka-
bemich k'tininewau, ať kegi chkedwok.

Nugooch kilau m'chet wëkigidakanich
k'tininewau medokwalook k'chakmam-
inu, m'chet tãn tedliak utyaljugin; *
n'chijakmich yamooch medokwal kchak-
mam.

Tan deli k'pminn, &c.

Kijoolk peguidnemook mèch k'ulata-
kadinan, mèch elp kenixkaminu melki-
dèlmook : kakkeichigik ègik : * wen do
p'kwadwinamedau nenemidunen kedla-
wei ulodil ?

K'chichk dèli paktadiek, Nixkam n'ti-
ninenak tedli keguinugwèdachik ; * n'do-
ko kil n'kamelamuniktook ygatoop usch-
kèwidajudi.

Kèdanitkik wègi piguèlièchenik utchit
lnim tån megenemìtich kuleumkool, *
megopàk, a/ mimè.

Nil chkadu uli n'padech, * a/ nan
uschì wantakè adlachemidech ;

Ln'denau kil, n'chakmam, * kiunakach
melkalip echkibejudiktook.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 90.—QUI HABITAT, &c.

Tan tedlakatk Kijoolk utechkemakane-

niktook, * net nan kénixkam ubyal
chidimiktook apptakaltan.

Kijukool ladal, kil nugi ygalin; * ał
steligajudim delén, net nan nenixkam,
ał utininnkél eli echkibegidech.

Nan okoch nègueum: wéjalichp nutta-
guligik uteloktèguenemwak; * ał medwi
kelujwakaniktook.

Negueum ba uphtèlmakan euphtas
k'talkunèkoon, * ał menakach ba uli
èchkibegidex kichpen eligagin unich-
kwiktook.

Deli awiedulitan ukedlawèim ichtekèch
alkunatakan, * nan uschit tan tepkiguel
nugi tchibademeguel mołwèch àntchiba-
demon.

Majokteliguen wénaktèchk pemina-
kwèguel wini loktèguenel pemi p'kunit-
pàkel kich kadnemeguel, * ał deli nugi
k'tannteguet Mendu kigi meia ulakwà-

dalultimkel, wala m'chet m'kwèch an
telkulòok.

Fidwi m'telnakanidak ktebmebigane-
niktakel eli tchiktèjultigik, a/ emteln
pitlwi m'tèl nakanidak k'tinakannkèl eli
tchiktèjultigik ; * ln' debedook n'pwakan
man ujwakalnook.

Tchel pàkapteden, * a/ k'peguigool
pàkenemidudak padantutigik tån deli
m'dweingik.

Ln denan kil, n'chakmam, elidàgi
ktinin, * a/ n'doko kil meguenachep
k'chi k'pedaik eik k'teli eligagin.

Tan nugi winàlwet man wejwàkal-
nook, * a/ m'chet wen magibenemkewei
man wejwatechkemook eimen.

Lo okoch utannchalèimk * elkimacheni
k'pemi annkeiagoon m'chet tami yatienel.

Uphpidenwak t'li pemàlnitak, * nan

uschiach nan k'katknabidektechtamootch
kunndewiktook.

M'chet tami enk chibugwachider
m'tiehkemiktook; * m'chet tãn dechit
waichieh mattechkwadex.

Utehit òta piptakanemwäch; * n'tin-
nkël okoch elidagichp menakach ba yga-
läch utchit nwijunem nënemwichp.

Elkomiktwidau nan uschit enlich-
twach; * wenmagiguichkenemigal mäch
tegweiak; uschedawiwäch, ak kejamug-
wälach.

Pekwadwäch unemidoon peguiadook
chudi, * ak nëiatwach dèli n'tawi.

Tan deli k'pminn.

Ps. 133.—EODE NUNO, &c.

Neguèch tok mwiwalook k'chakmami-
nu, * kilan k'chichakman unakabemich
ktininewau.

Kilau Kijoolk wigktedlakademok; *
 kenixkmaninu upoktechkachimiktook
 mech eimok.

K'pidenwal nepchatook pemi t'pâkel,
 chantewèkadiktukel; * at mech Kijoolk
 niwiwalook.

Tok Kijoolk uschi ulèiulich chiunek; *
 nan nègueum kigidokchep wajok at ma-
 kâmiguén.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant: Eulidèlmi, n'chakmam, at deli
 elajumool, eulichtemwi.

Kigi Pak: ANT. *Alleluia, Alleluia,*
Alleluia.

HYMN.

Kchi Nixkam kil mehta kigidaguen
 Echkumenak kechpianook n'nakwène-
 minen,
 Edamulek k'taunkeiwinen
 Ak k'nèukti yaljudemwinen,

Wàkajadil' tepkiguelatwin
Ak' tawel kinktatkwèguèl tepkiguel,
Elp midatwin ak' tån kedaninamot
Nouaken mu nwiniðanèn.

Mechta yajudeguen Nixkam wègwigin,
K'pekwa damulinen utchit k'kwich n'ehak'
maminen

Wègi tetpi chakmawiök
Ak' wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.
(Kienè) Mechta yajudegven Nixkam
wègwigin,
K'pekwa damulinen utchit k'kwich n'ehak'
maminen

Tetpi chakmawidèlmukchiok
Ak' wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.

CAPITULUM.

Adèl Poktamkiak tepkiguel echkema-
demen, Kijoolk emtokwal. Ly kudatu
k'kamelamoon k'chi Nixkam uphplaka-

nek ihtekeen chabugwan chikchatemkel,
at utininkèl k'pidenel nepchatu.

R. Kegi abchiulk kenixkaminn.

Ant. N'chakmam.

Cant.: NUNO DMMRRIS.—Luke ii.

Nan neguech n'chakmam, * ygalet
kenakebem wantakeinen, delabugwep.

Kich okoch n'peuguigool agemaptemi-
tich * tan ktininiktook wègiak uschedò-
kon.

Nan tchel kich tedli kichkadnemu-
chep, * m'chet tân dejunemikchitich ooch
kalwak.

Ndoko nan uschi uli paktadenemitich
elnook, * tok elp uschi k'cheguèl mook
chich Ichlael tan ewain.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant.:—N'chakmam ignemwidèchinen
n'ulannkwatinen m'chet okoch tan del-

pekwéleghen kil pekwa de hégwéwé
guel.

V. K'chi chakman t'kwéiwékh.

R. K'teli dajwaken elp tegóth.

ELAFUDMANECH.

N'chakmaminen, edlamulek k'temáku-
gwademen ula tedlakademátek, chak-
gigwéleguidemwinen, m'chet t'eteli
ktaminamek. K'tanachalémk, tok ach-
kemwinametch ula motwéch chek. ach-
melchiktugunen mébediéguél, ach elp mo-
dwéch n'wiankwajaltugunen, tok elp pe-
mitpák k'tininnkél mech n'unak kwig-
danen. Nán kiunakach elwitemplek
k'kwich Jecha-Klit, n'chakmaminen.

Ps. N'deliétch.

V. K'pwi mwi walanéchi k'chakma-
minu.

R. Kégi abchiulk k'nixtaminu.

Bened. Kchi chakmau mehta kigida-
guet, ak nedawi eulidèdaguet Wègwigit,
Euschit, ak wegi uli Nixkam, uleiulkootch
ak mèch pemulannkeiulkootch. *Amen.*

SALVE REGINA.

Kuleim, kil peikwei yaligwewichkewin
wajok pekuadwiek okoch n'teulidelmuk-
chinen n'uli uchkiginultinen, n'uli wan-
ntakoltinen, ak mu n'tegelideljultinen,
kulein, ninen Ebek, wegi uschigultiek
echakuchiek elkomiktool ek wetchi del-
mulek ula uchkitkamook tedli mnigal-
jultiek. Kil nugi kelud'melchewiek ela-
bachinel n'tininenak eulamin, ak p'kwed-
win tok n'mechwamanen Jechuch k'tin-
innk wegigwich n'pek kedel okoch melki
k'chaliek, kegi chabewin, ak pegili nax-
kwen Mali.

V. Pegili ehabewin Mali wegwigin wechtaulkoop.

R. Neguech elajudmelchewin, dawalcnewin, n'teulidèlmigunen k'kwich Jechuch.

ELAJUDMANECH.

Kil k'chi Nixkamèwin mu maxkeltemùchep Mali utelamilook k'tedli adlachemin neguela kedwi elnwaginek; enlichtemwin deltamuleguel, ak tan deli uleiachebena k'telipemalugoon ophtinink, pekwawadal chewinametch nugooch n'punàtunen yapchiu tan kiunakach wegial n'telwewadinen ak dechiguichkek chabeudiktook n'pemiagiadinen mu k'mèchedamulin n'chakmaminen, kil wechtawiekchep mèch neguèch tetpi nixkamèwidèlmulek kootch ak wegial Nixkam yapchiu elmiguenik. N'delietch.



TE DEUM. /

In Latin.

Deum laudamus : Te Dominum confitemur.

æternum Patrem omnis terra veneratur.

Omnes angeli, tibi cœli et universæ potestates.

Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant :

Actus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

**Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ
tuæ.**

**Te gloriosus Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudabilis numerus,
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
Te per orbem terrarum sancta confitetur
ecclesia.**

Patrem immensæ majestatis.

**Venerandum tuum verum et unicum
Filium.**

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, Christe.

Tu Patris Sempiternus es Filius.

**Tu, ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.**

**Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti cre-
dentibus regna cœlorum.**

**Tu ad dexteram Dei sedes, in gloriâ
Patris.**

Judex crederis esse venturus.

**Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.**

**Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria
numerari.**

**Salvum fac populum tuum, Domine, et
benedic hæreditati tuæ.**

**Et rege eos, et extolle illos usque in
æternum.**

Per singulos dies benedicimus te.

**Et laudamus nomen tuum in sæculum,
et in sæculum sæculi.**

**Dignare, Domine, die isto sine peccato
nos custodire.**

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

**Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.**

**In te, Domine, speravi: non confundar in
æternum.**



TE DEUM.

In Micmac.

**Kil Nixkam k'chipkèlèmtèk, kil chak-
mawin pakagnimk medokwalnek.**

**Kil chak mech eimen wegwigin, m'chet
tantedutkik makamiguen kepmidel-
mukchik.**

**M'chet Annchalewigik ak wajok' ol, ak
tan dechitich mawi peikwenemitich
maliguikenodil.**

**Kelepi ak Selepi chiawin pa k'tininkèl
elijawèchik.**

**Chabewin, Chabewin, Chabewin kil
Chakmawin Nixkam Sabaoth.**

'ajok ač makamiguen mehta wajute-
guen deli kcheguelmukchin.

il Apochtolewigik deli uli mauwieche-
nik.

il meltamtook kigitatich deli piguela-
mugik tan dechitich.

il waguela uli n'toblook deleguik wa-
beguenamitich alajudmakaniktook
ushit wedanutkik mawi kepmi em-
tokwalanech.

il ba m'chet tami makamiguen tan
tedutgi m'cheguik ebanewi mawi
omi mehta makelmulok.

'eguigit deli mehta peiguikchi deli
mukchin.

č elp tan annchema ba k'kwich neuk-
tiguik deli kchidelmukhit.

č elp tan nugi utkwijalwet ktininewak
wegi uli Nixkamewit.

il Jechu Kli k'chi eleguwin pegili
kchamukchin.

Elp waguela p'kwadu tliulitpian chakmam
lok pcheudawin ewaidich ; ač tan
k'taliguem menakatch ulotin

Ač ankeiu waguela ač k'teli unakik petal
kalabich yapchiu lodiktook.

M'chet ba dechi nakueguèl mech pemi
mwiwalnek.

Ač mech kepmimedokwalnek tan del-
wigin mech ba negwech, ač yapchiu
elmiguenik.

Ulidèten, n'chakmaminen, kichkook pe-
kuadulek n'telweudil mu ygnem-
winamech.

Eulidelmin, N'chakmaminen, miamootch
tok eulidelmin.

Peikwachik k'tininenak k'teli eulidelchu-
di delechip pechili elidajultiek
k'tinin.

Kil n'chakmam k'tininnk elidagiap, nan
uschit ma k'chegau yapchiu.



**WEN KEDWI PAKABUGUET, DELI
ANNKIDAGIT.**

Examination of Conscience in Miemac.

Tach delechip pàkabuguechep? Ku-
muniewichep uphtechk pàtabuguenek?
Mokwèch edook mimugnaduchep uph-
techk pàtabuguenek? Tach pàkabugu-
echep delechip mimugwaduchep k'telwè-
udil? Tach delechip kumuniewichep?
: Melki kedlamcheden do elajudma-
kan tan wèchtaulk ignemulkoochp?

Nèpadeguèchep do? Mu edook wen mattauchep? Mu edook chek mattauchep kigmàch-tabugiok? Kamitiokchep kimàch-tabugiok?

Mawen edook epit wini t'kweiatiwokchep? (kizne epidèch)? Mawen edook tchinem tan tokbugwatagit wini t'kweiatiwokchep (kizne albadu)? Mawen edook epit, epidèch (tchinem, kizne albadu) wini-pabiokchep? Mawen edook epit kizne epidech agimauchep k'tàmagoon padachwakaniktook? Kil epidewin (epidechewin) agidèlmèchep tchinem, kizne albadu k'telamchek, ak tami k'tininnk utelinnchkachin? Mu edook ewo/matiok epit (tchinem) wini-t'kweiatiwokchep?

Mu edook tchinemwiok agidewinaldiwokchep, wini-m'jatkwadiokwel? Mu edook epidewiok, kiznè epidechèwiok

agidewinaldiwokchep, wini-mjatkwadio-
kwel? Wini m'chennchip do? Wininn-
chkachin ktinin? Kteguik edook wini
m'chenematiok kàkewal? Kteguik edook
wininnchkatwok k'tininewal? Winidagin
edook epidewiktook, epidechewiktook?
Tchinemewiktook, albadwiewiktook wi-
nidagin do? Winidajudiktook do wegi
winukwijachik k'kammelamoon? Wini-
belguigwachin do? Tchinemèwiktook

(epidewiktook) do, eliwinabin?

Wine euten ko tchinemewiktook, kiznè
epidewiktook? Winabuguen? Ellat-
maken do? Eeschwen? Kelachkabe-
win? Menak edook wen pilchimanchep?
Menak edook wen pilchidelmant?

Menak edook wen almimant? Kigi-
geok pepchatchik? Pepchidèlmechik,
maliguimchik?

Lawi chakmak tshikchedachik do?

Mu edook ylachkugwaun? Mawen
Kemudemauhep? Kokwèièk kemu-
demuchep?

Elugwen do keguenndièwimk aê pèch-
tiewimk? Chiawi nakwèt elajudman
achkitpook aê wèlåg? Dech kwelta-
multimk ygàk mèch kweltamin? Chkadu
yapchiu-kweltamultimk tan tedutkik
kwèltamin? Mu edook k'luchièwei-
nakwèk aê uphtechkewei nakwèk dech
ygàkal wiuch malkodemoon? Dech
kedwi k'chi pechtièwimkel kweltamin?
Neudeliguichkeguel kweltaminel?

Pidbogwomk elien? Euchamchabu-
gwen? Ketkien do welapchkien?

Emtechkin? Emtechkidagin? Em-
tèchkabuguen? Malein do? Mu elu-
gwaun?

Kenegueikook èlechtaichik? Kene-

gueikook winimchik pepchâtichik, pepchidelmechik?

Mu edook keneginnk ygâlauchik unne-
chebogoldinan, uketkiatinan? Elp edook
wêtcolchik k'kwichk albadook mu weia-
kienau puchki wikpatiligi, *ak* puchki
amidultiligi, puchki pabultiligi, *ak* k'tegui
tani kegichik annchema winnmedok?
K'kwichk albadook *ak* k'toochk epidechk
eli kinâmachik elajudma~~kan~~iktook, *ak*
chiguenndatimkèweiktook? Elp kegu-
inwâtachel keguenndiëwimik, pechtie-
wimk, *ak* kweltamultimk dèch ygàk'l?
Mijwachichk, kiznè Kteguik pekwadwa-
uchik magekèl k'tininn-iktook ugi pada-
gwijàdinan?

Kedlachedemen do tan pewidoon?
Mendwel kedlamchedemenel? Wich-
kwalwen do? Wichkwaltwen? Puch-
kadalen? Amagikein? Wegaidagin?

Nakagin do k'tabikchiktwan tannik
wegaiachkechienik?

Menak edook 'lnwiktook chabuguan,
buktewichk kiznè megopak ylatoon?

Mu wechkawein kiznè babanimoon
echk elajudmogwomiktook eimoon?

Tan knijank padatutich, mech weh
keguinamwin?

In Mareschit language.

Kissetones elghimelek? M'siu ghen-
estomenesbenil elmatth'onil? Kedegheku
katopes? K'nipskatueps? Kesgnip-
skatueps? 'Medzithaâzo? Kesgmedzi-
thaâzo? Kwisghi kwichithaatmen ska-
telghemalsion? Dwableiinen uskidab?
Wen uskinoos, kessena despakatek? Wen
uskinoos, kessena d'spâkatek? Ketelna-
ben? Uen nakseku, kessena d'spakatek?
Kes? Kemedzipappiuzips? K'putine'

swekkiin? Ankootsk kemetsi kwichi-
 dahama kisi uskidgin? Kemtsi thsuemia
 kisi uskidgin? Kemetzatoweps? Kelo-
 skips? Kpisowakowima kisi uskidgin?
 Kowighesseum? Kiounas kowaaps?
 Kemillanes kisi uskidgin pokteoutsk?
 Komòtnesk? Kitseaowi komotneps?
 Kekussei kemotnatemeunsk? Dlok Esse-
 untaik? Nekeghiu ketelokepa? Mitsi-
 nèš wius uskeewatekwik? Kemenosèka-
 sips? Kelòktiniass kisi uskidgin?
 Kemigakeps ketelnaben? Komantuetini-
 ass kigoos temikthakoos? Kulizik gset-
 kowak kenikigook kegus iusk? Ktasi-
 themak kewighikook muskowelmoosk?
 Ketepeloghemoosk? Kepilowighemoosk?
 Kemattaas nizowiek? An'kouts skat
 kepokepsiau naat alemeskemook? Ke-
 mesk asältenl? Ankutsk kemuskwitha-
 ama kisi uskidgin ketlitaaze nebal met-

sine? Ankutsk kemuskwithaama kisi
 uskidgin ketlitaaze nebal skadegheku
 nebahtkook? Kemuskwithaama kisi
 uskidgin katets nulikelolau malens ne
 metsine? Ankutok kemutsadziun kisi
 uskidgin? Ankutsk ketalowimook kisi
 uskidgin kwizukkeman keghesk? Skat
 kespuxippens? Dzeskwetahazu? Kat-
 hama ghekukelhcatsidji? Kukkhaup
 awezamiketemagheiun? Ankootsk skat
 kulitaaze metsimu kukken? Ankootsk
 kemuskwithaama kenikigook? Kemili-
 taaze skat kankeumiau eimiawigwamok?
 Kepàlabie? Kepalabietazo?

In Penobscot language.

Tchikè kisi copessewipsa? Kisi Comuni-
 ewipsa? Kisi kmodnessa? N'kutchi? Mus-
 quat? Tanne? Kwon'smibsa? Ndakka-
 bin? Essandek? Kesta? Kmadjithangib-

as? Kdaumbalalokebsa nris penem?
 nris nanskwet? Kdabankasibsa? Kdi-
 pelsibsa? Kisi kdaumbalalokebsa kiate
 nguhtchi? Kimhenoweske? Matche-
 twewangan? Kisi knipskandoebsa?
 Knibekanntemän kigaüs kniktangaüs?
 Knigakebsa? Komsibsa? Klamlam-
 bay? Kesta kmadzignösi? Kadanwip-
 nnt? Kmadzignambay? Diskanwè?
 Blowighemi? K'sikandamer kwitala-
 meske Sandeghil? Kmidzil wius skwe-
 wattwighe? Kesta k'belsdam? Kak-
 loskè? Spanswiwi te welangwiwi ahia-
 mihian?



TCHIBAT'KU'MUSSE.

THE WAY OF THE CROSS.

Ieuwankau elalitchanussèsa nek'dliala-
mikkàwen messi kesta elawikkasidit
ahiamihèwigamikook.

Ettassi edalitchanusèt k'tabidahandà-
man makkajeus, eli Zeus usigamalsisa,
elawikhàsit ahiamihewigamikook.

Messikèssit mausohinu plantànka assit-
quakekambàu edudakkalòsnahàsik ahia-
mihèwigamikook, k'danelzi, k'dalakita-
men, Anètahanmswangan, N'kitchi
Niweskum, etc., te alitahasitch messi
welikkil negma auwèn hatchi metchinet-
taik. Messi uditamen.

Utliwisuhangangi Wenemanit, etc.
 K'Sangman mena Zesus, eli k'musse-
 disa ni edali wetchi metchinèna niawutch;
 k'sangman mena Zesus, negadi matchèhla,
 hatchi metchinàn takkwi nisi kuitchik-
 lengoon.

In Micmac language.

✚ Tan delwigit Wegwigit, &c.
 Tchigwidak elnwiok, nadaptemook
 Kemootch pechili meguidèdemek
 Uchkittook tedli kluchioktochp
 Iechuch mechtanschedawiwet.
 Iechuch, tan dech kedwi unemadgeia-
 nel, mehta k'chemimau nemulanel.
 Tchiptook n'kudidèman, Nixkam k'mech-
 ta chkedulin, ał k'pegili k'chalnin.
 Aniapchimbkewei (p. 237).



L.

Tamka Edalitchanusèt.

Zezus alitahàman metchinè.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibaf-kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibafkook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus amèukaussa, tchikè negma alitahaman metchinè.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehelmokàsit, etc.

K'Sangmanmena Zesus eli k'mnsedisa
ni edali wetohi matchimena niawutch;
k'sangmanmena Zesus, negadi matchelga
hatchi metehinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

Iechuch kedwi npuxup.

V. Uschel, Nixkam, n'chijakmich tan
tedli kelnooch.

R. Nan uschi mwiwattech delwigin.

Nan kchi Nixkam delkik ewegadok-
chep

Neguela kedwi uschedaulkwek

Temk okoch menndu kemutchek euk-
chebenek

K'ugi kichtewè kalkunenu.

Tok mu kigi puni k'peminwidedeme-
nèch nakwek tan delechip Iechu-klit
k'chakmaminu deli eulidelmulkooch ula
uchkitkammook utedli uchkiginwin. Tok

elp mu kigi punabenootch k'telidedemenu
 nakwek tan delechip deli pakekinwatul-
 kooch k'tannchema ba k'jalkunenu tchel
 mo~~t~~wech, elidèdemukohop, utedli okot-
 kwèdachin a~~t~~ utedlinen kluchièweiktook.
 Eulidelmin, n'chakmaminen, miamootch
 tok eulidelmin.

Nuschinen, wajok, etc. Kulbin Mali,
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko elajumulek wenatabe-
 minik k'teulaman k'nenwidelman.

R. Tanik minwi pkwadeltebenik kmal-
 dem pegili meguidèdemek ygatunek.



II.

Nisewèje Edalitchanuset.

Zezus ebum'negamal Tchibattakool.

V. Zezus pambaktamnb'na te tchibat-kunmole'na.

R. Kia wewessi tchiaat'kook wetchi kisa mujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè negma ebum'negamel tchibattakool.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinena niawutch;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

II.

Kluchewey igatus utl'makanook Iechu-
chal.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan kchi Nixkam, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc.

Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc,



III.

Nsetewèje Edalitchanusèt.

Zezus tamka kippokèssa alami Tchibat-
takook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-
kunmolt'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè negma kippokèssa alami
Tchibattakook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanvi tehèlmokulsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

III.

Iechuch tchiteginkus temkowey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Utchit elp Iechu-klit, Euschit Nixkam

Pegili detkechp ukluchioktan

Deli detkechp okoch k'ennchàtagu-
nènu.

Tat deli medech kwibenaliku.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



IV. *Idem an. M.*

Ieuwenwèje Edalitchanusèt.—Zezus wanaskawant Sangmanwi Malial wigaussal seskatemussanil.

V. Zèzus pambaktamub'na, te tchibat-bunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahasin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè negma wanaskawant Malial wigaussal seskatemussanil.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehélmokùit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinena niawutch;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kutichik-
lemgoon.

iv.

Iechuch asquasun Mali ukquitchilla at-
kidemit.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Utchit elp Iechu-klit, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



• **Nanewèje Edalitchanusèt.**

Simon Zylenuw witchokkèman Zezus
sal nisnikamanàl Tchibat'kool.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-
kunmolt'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kool wetchi
kisa nujègsa*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè Simon Zylenuw witchok-
keman negma nisnikamanàl Tchibat'kool.

K'mitanq'senā, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi tehèlmoktut, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinëna niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nia knitchik-
lemgoon.

Y.

Simol Silenewy abonmonon Iechuch
pemnigat Kluchewey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kinu elweultiku wegi peuchalkochp

Vegi winibeneloochp, wegi nèpòchp

K'telweudinal deli m'dwekchep

Iechuch kich kajàtagunènu.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein, Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VL

Nag'dassewèje Edalitchanusèt.

Belonik umihlan Zezussal kassikohosaudi.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibaŋkunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibaŋkook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè Belonik umihlan negma
kassikohosaudi.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi knitchik-
lemgoon.

VI.

Belonik ikinimwatch Iechuchal mu-
sueja.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kinu elweultiku, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VII.

Tambawassewèje Edalitchanusèt.
Zezus nista kipokèssa alami Tchibat-
takook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-
kunmobb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè negma nista kippokessa
alami Tchibattakook.

K'mitanq'senà etc. Malie, k'talamikool,
etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zesus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zesus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

VII.

Iechuch tchiteginkus tobwowej.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel kchi kegui nuguadi-
guem

Kechpiguichkek delechip muchka-
chidau :

Nan wekwaiagudak elwèultigik ;

Nan uchkewijalugudak chabeultigik.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VIII.

N'sans'kewèje Edalitchanusèt.

Zezus udilan penmook wetpasìdit eli negma amekkaùsit.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-kunmoll'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè negma udilan penmook wetpasìdit eli Zezus umekkaùsit.

K'mitanq'sena etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch :
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi knitchik-
lemgoon.

VIII.

Iechuch kelulasus epilidla atkidemis.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



IX.

Nuliewèje Edalitchanusèt.—Zezus ntluewèje kippokèssa alami Tchibat'kook.

V. Zezus pambaktamub'na te tchibat'kunmoll'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè negma ntluewèje kippokèssa alami tchibat'kook.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

IX.

Iechuch tchikteginkus sistewey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kil kemutchin neukti p'chilidèlmulek
M'chet kemutchel nibuktook telèl.

Utchit uchkigiktininek chichkelwèu-
chich

Tedli p'kidnematinepòchenak.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



X.

M'dalewèje Edalitchanusèt.

Zezussal wikkunmawàn udlak'dewan-
gan.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-
kunmoleb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kòok wetchi
kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kansasa, tchikè Zezussal wikkunmawàn
udlak'dewangan.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool,
etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

X.

Iechuch tekitchinkus kekuek pumnik-
took Kalbaly ak uktoquan menadox'bin.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc,

Kil kemutchin neukti, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XI.

N'g'dankaweuwejë Edalitchanusèt.

Zezus sidak'tahà.

V. Zezus pambaktamub'na te tchibat-kunmoll'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè negma sidak'tahà.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa

ni edali wetchi metchinèna niawutch;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi knitchik-
lemgoon.

XI.

Iechuch Kluchièweiktook eta okotkwe-
doochp.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid tan deli jagigui
n'tok.

Neguela deli meltamabuguedek:

Kchi chakmau kemutchek eukche-
benek

Nan wegi mehta pepchòdeguech.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XII.

Nisankawèuwejè Edalitchanusèt.

Zezus talinessa Tchibak'takook.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nuquombi k'dletahàsin eli Sangman-mena Zezus negma ameukausisa, tchikè talinessa Tchibak'takook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
 ni edali wetchi metchinèna niawutch;
 k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
 lemgoon.

XII.

Iechuch nepkech Kluchieweiktook.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XIII.

N'sankawèuwejè Edalitchanusèt.

Zezus p'nekunòssa utchi Skehewatte-
kook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-
kunmolt'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa
nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi
Malie ameukausisa, tchikè Zezus p'neku-
nòssa utchi skehewattekook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawuch; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi knitchiklemgoon.

XIII.

Iechuch ujwatwech echk Kluchie-
wey.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek mèchkik okoch
neiuptoon

Nugooch dèlein ichtekech unepòkone-
mel

Kchi eleguèwit, a/k wegi uli k'chamuk-
chin

Kt'elabalkoon chichkelweuchich umal-
dem.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XIV.

Ieuwankawèuweje Edalitchanusèt.

Zezus pusk'nàssa.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibať-kunmolt'na.

R. Kia wewessi tchibaťkook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi
Malie ameukausisa, tchike Zezus pus-
k'nàssa.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch;
K'Sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

XIV.

Iechuch ygatuchenek eta utkedakanik-
took.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

Kisi alaiamihànde messi kessit mahu-
sohino mina alihle edudakkalosnahasik
ahiamihewigamikook, te anneuditamen.

K'mitanq'sena, etc. Malie k'talamikoql,
etc. Sangmanwi tehelmokusit, etc. (*Nan-
dakesta.*)

Kil nèukti nèchijudin, mawitchipkèl-
mulek,

Abchihièk utchit pekwadwiek

N'uschàtunen kluchièweiktook,

Tan menakach wegi uschedawichiek.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc. (5)



CHUMWIMINEY.

The Rosary in Micmac language.

Gabrielal Wajok wegi p'kèwiedek nagi
uchkakelmachenel Malial tana weli Nax-
kwèlida : nan ba utelamilook tedli p'ko-
giguinwièchenak mehta uschedawida
n'doko nàn deli elnwàgichp Euschit Nix-
kam Jechu-Klit. Tok pakelaiultinèch ;
kinu deli elnwiku, elp nègueum kedwi
delèkchep k'nixkaminu ; ak kinu wègi
uchkiginwichp ktininenu.

Echk weli Naxkwet wechtaulkool uti-
ninnk edli pemalachenel kalabich n'doko

emitkugwalàchenel Elizabètal: mu chkadu chèk emitkugualakchebena neguela nagi chawebalachenel eta Janal Elizabet utelamilook ebilichena, net okoch neguela delchumuchenak uniganagniman Jechuchel mehta uschedawiteuligel. Kinu tok wedmòdemenèch kigmenak k'kejalanenu chabeudiktook, *ak* eulejultigik kteulidelmanenu.

Kchi kpedaik eik ukwigel aktetpàkek dèlechip nkaniwigwomk tedli uchkiginwichp *ak* m'chkiguiktook elichmaloochp. Nugooch poktakamanèch nan midjwàchich chek edook deli pawetk uktegela-mukchin; chek edook tan mehta kigidaguep m'chet kokwèl wèkwaiachel? Tok mu deli melguènootch n'kamelamuninal mu kigi k'teuleguijàlugunenu nà mijwachich wègi deleg ktininenu; mu nedawiuk, mech chkadu tan delaptema-

kool kiunakach wègiak k'uli kinamagunenu ; mujajultinèch tok kcheguewi deljultinenu, mu elidàjultinech k'milijultinènu ; ak kokwei kedwi deleiku pèl mu chkemtook n'kagidedemonèch k'teleinenu.

Jechuch kigi elaludek k'chi elajudmowomek, natèl tedli pkidnemwechp utinink Malial weptinnkadek : n'doko deli pkogi kmàtèlcheulkoochp, aʔ deli p'kwadawalcheulkoochp kenixkaminu : munugooch k'tanadèlmegunenu. Elp nan ba delechip weli Naxkwet Mali jagiguikich kajàtokchebenel tanel delwikagikchebenel epiligi dèlelich kigi unijanichp. Kinu deli kcheulkooch k'teli kichkajatwanenu kenixkaminu delkimulkool, ak menakach nkagiktemenech kakenak kedu ygàkal, tok Iechooch ignemulkoolch mu nala yapchiu k'tamenenu.

Midjwachich Iechuch, Ieluchalem kigi tedli neunkàchidek echk mu kigiàtiukchebena unegueikuka, nan ba Mali m'chet tami yali kwilwachena ukuija, chkadu mechugulwachena: kich kigi nejukunakek delechip kchi elajudmogwomk tedli wegiachena megwaik tedlebilichena tannika nugi kinamwatilitka; lok ba pakelaitlichenika nemiatich ukteli mechta kchigideguelin. Kinu tok mu punialgulwanech wechtaulk kulaman mech wegi adekchnu, nan wegi kinamoolk kiginu Mali mech neguèch k'pocketakadelmanènu Iechu-klit k'chakmaminu, ač deli kchi n'nakidetkechp ukwigel wegitinau, kektook wègiak k'tagikunenu yapchiu k'teleinenu.

Kich wèchtaulk kigi wejudek dèlechip mech tegweiwachenika Josepal ač Malial kalabich neginnchkeguipunàchp tànnkel

elulchebeniguel chaktuachenika, ak tan deli eluguditich chaktuachenika *ak* abugunnemwachenika. Kinu tok deli chkedwanech wenequeikwiku tanel elulnugool, jagigui eluguademenèch, kepmidelmanèch, nadweiwanech. Kilau nutkwaiultiok uli nemidook Iechuch echk midjwachichewidek deli kinamulokchep! Tok menakagewidak: nannkemi wimpajultik k'uli chkedemutinan.

Kich Iechuch kigi neginnchkeguipunàdek Jan Baptistal eliechenel uchiguenndagoon; kich kigi chiguenndagidek elajudmachp: n'doko delechip, Wegi-uli-Nixkam wajok wegi p'kewiechp, akutinink edli nennkabachichp, tchel plèchwamukchich, nan ba wajok wètcheduchenak delewichtokchebena net ula n'kwich peiami k'chalk. K'chi Nixkam deli pakagnudemwachenika lnuka ugwi-

gin Jechu-kliäl. Uligiktwanech toʔ Jechu-Klit kedu uleiku: pilwikinamatimkewèl mu utinink wèdabak minugool giguelebedemenèch aʔ melwich n'penech echkumenak puṇatuphk' deli ignemulkoochp kedlamchedwanenu.

N'doko paktakamiktook eliechp, natèl edli newinnchkeuknakech uteli p'kidbin, mu unejabogwen aʔ mu umigichin, chik ba peiami atkignetkech utelajudman. Kinu tok teli mujajultinech k'midaguidanenu k'uli annkidajultinenu: deli k'jademenech kueltamuljultinenu deli atkiguenedemenech k'telajudmanenu, aʔ kakeich ulwikiguenel eli annkaptemenech, uschiech k'pemiagiatinenu chabeudiktook, nalanechichkel pemijagigmedukool, kedel uli k'chatkalkudau kenixkaminu: ak nu-gooch man gelianook k'midatajultinenu tanel eli kibokwalnugool lwèudiktook.

Kich Ièchuch deli p'kigi kweltamùl-
chidek kewichinnkechp ; n'doko delechip
kedwi kchinangualcheben'el menndool
chkadu kijulkool ukelujwakan eukchep
uktegigueleguidemwan menndool ukegi-
nauguadiguenem. Deli wekwâmwachena
nugi k'daunteguelida, deli pepchiguene-
machena, wegi kedwi delegchep k'Iechu-
cheminu, utchit menakach kejaulchebenel
k'pepchidemelcheuphkunenu : kinu tok
degi n'judemwanèch menndu kedwi te-
lalnugwel. Iechuch tan delabugwechp
kakeich nabludemwanèch, kulaman kek-
took, gelwèkalnamedau tan deli dedwi
k'chepugualnook.

N'doko Mali uphkigel eli wigeditiche-
nel tan tedli malieudiwikebaltwimikchep
nan ba Iechuch amchkwèch deli k'chipa-
kelaiwachenika mawi t'godemutilitka ;
eln eta uphkigel kigidelimtek megopak

mu nugooch uphteunenoon ; delechip
 kwechki megopakewàtokchebenek cha-
 buguanek ; egelèk wen wegwigich ukwi-
 gel utelichtagoon. Kinu tok deli egelol-
 tikku nannkemi uli m'chelmanèch Mali
 k'chakmanchkweminu ; nauphtamanèch
 mu puniatootch kelud'melcheuphkunenu:
 kulaman mech uli p'kuadajultidekchnu
 tan deli pawèdemuku Iechuch k'tignema-
 gunenu, atkiguenedanèch mèch neguech
 kulatakadinenu, uschiech mu chek k'te-
 damanenu kiginu Mali k'nandweiagunenu.

Iechuch kich eikek ygatakanek Oliph
 delwigikchebenek ; n'doko deli k'chi
 unmagichp, tchel nugooch egeliechp, deli
 m'dwi k'chinukachp, tchel maldewit'ke-
 nìechp ; k'telwèudinal tchiktalechebenel.
 Kinu tok kchakpiguninal a/ uchakpigu-
 nel mauphbegàtunèch, deltemichp, delte-
 multinèch ; deli elajudmachp, teli elajud-

manèch a/ tan deli kchi unemagekchep mu apch peiamatwanèch.

Iechuch tan delechip deli pemi amachkwibenetudek umaldem delijwik ichte kèch chibùchich ; deli temeg wakè tchel nigiaak : Iechuch eta nibijokunutol, nan deli machcha kedachenik ukteli unema-geiwanau wèchtaulkool. Kinu tok kak-keich tlanntunèch kakenu puchki mad-noolk ; degi kcheulnookch tan kijoolk wetkolnoolk k'telmedunenu. Nan uschit dechettan wechtaulk k'minwibenetanenu.

N'doko Iechuchel okonokobilatigel, ak aptugobilatigel kawikchak ; apch deli m'dwibenelàtigel kchi k'pedaik eik ukwi-gel neuktiguiligel, tchel maliguimàtigel. Kinu deli n'tawi medechkultiku pekwa-dak uktelichegnewiman : nala tok mech pemannkidèdemenèch, ak medwimoolk mu n'chkòmanèch.

Kich kigi maliguimatidek Iechucha wejwalatichena, nagi kelook chioktâtichena, n'delâtichena nugi abchideguelida echk wechtaulk ukluchièwim peminigatkechp deli k'chook tchel yaligui puguèch ; delmedùkoop teli melki aniaptemenèch mu nugooch wechtaulk k'naulcheuphkenenu ; ak nan chichkelweuchich deli nenamiguenèkchep, kinu elp wimpajultinèch k'telinenamiguenoltinenu.

Iechuch mehta eliamooch, chik uphigigél annkeiachebenel ; kluchioktot, nepchaloot : chkwaiguèl tedli kluchioktòchenik tabugichenik nugi kemudnetkik : N'doko Iechuch egulamichp, nan deli mechp wèchtaulk. Kinu ba wegì nechp k'tininenu, deli k'chalnook k'telwèudinal utchit wedenootch tok mwimanèch, mwimanèch tok ; kinu melwich mwimjultinech, l'n okoch k'chi chabèwit delalooch,

kinu talàlnkuden elweultiku ? Tok mu n'kejultinech Iechuch ukeluchièwim k'pè-màtwanenu, nan kektook elmiguenik p'kwadulkudau k'ulidajultinenu.

Kich nechiguichkeguek delechip pakptemkech deli guenach kenixkaminu, delechip pàke kinwàtoolk mołwèch ume-chikoon Iechuch, Iechuch k'teleguèminu; nepkik ołoch minunchich nan deli mehta yjwiguenetkechenel menndwakik ak npwakaniktook telel. Kinu tok Iechuch wegì minunnchinèchp; pawèdemoolk ołoch k'njuguanenu. Kamelamuninal elp yjwiguenemenèch, mu apch winkwi-jàdinooch. Chabeudi mauphtamanech, ał kiunakach k'uli kedlamchedajultinenu.

Iechuch kigi uli kinamwadek Apoch-tolewilitka wajok eli unakachinena mehta paktaginnekchena kwaiguèl tan uschel eimeligel pekiginnkechenak n'doko dele-

chip wechtaulk wajoguèl mechtwi pan-
ntatulkuchenel a/ natel teleiek kchi-
chechkwedèguenek menatokchebenik.
Lok wetchidedemenèch wajok kteime-
nenu. Deleiawiku o/och natel natel èta
kemetkinu, a/ mech teli melkidanèch
mu k'mechiutkolchinenu uchkitkammook
utapchudil mu nugooch kchuchpedelme-
gunenu.

Iechuch wajok kigi p'kiginnkek wet-
kidemwachenika Wegi-uli-Nixkamel Apo-
chtolewilitka ak Malial, nan deli melki-
buguàlachenika chabeudiktook unaka-
bemka. Apch kenèguek kteguika
pigwelnichénika ukamelamunuakel. We-
gi-uli-Nixkamel wadjwatwachenika nan
ba mawi pichkadedemitichenek Kijulkool
ukigidakanel, ak delechip nagi peda-
gnudemitichenel Wèchtaulkool delàteke-
lichp. Kinu tok mawielajumanech

Loehn-Klit k'chakmanina, k'chijakmigma
 k'pkedatategunena nan uschiek ma
 k'hwaniidunenu deljunulkoel; tok elp
 hijwabalnookch k'ulauktikemajultinenu;
 ak deligijwatulkootch kamelamuninal
 stech k'peiarni kejalanenu.

Mali deli melkikchabelwech, tehel nan
 wèginech kich minwalchebenel ukwigel,
 at nakwèk tan uguiechenak neguela ba
 delechip pagigi wajok eha nakaluchanak:
 kedel ba natel kedweli unakedaiku ma-
 wiunakalnookch Mali k'chakmanchkwè-
 minu. Deli chkedaku k'uli medmèwanenu
 tan deli jagigui chkedwachenel kenixka-
 minal uchkitkammook eikek; nan kek-
 took uschiedau k'mawi p'kwadawalche-
 uphkunenu tan tedli mehta uleg kinu elp
 tedli yapchiu uloholtinenu.

Wajok tedli aptugobilooch Mali ichte-
 kèch mehta peikwei yaligewichk; mech

chkadu nenwidèlmoolk ula pkewèg ei-
 mook: kijoolk okoch k'teuloholtinenu-
 Tok tan deli peikwei kchidèlmukchich
 teli kchidelmanèch. Kchi elwèwit dech
 kedwi talàlnook, net ba dech mu belia-
 nootch k'teli m'chelmanenu weli Naxkwet
 k't'ygelkunenu. Tok yppattamanèch
 k'mawi unakabekalkunenu, k'mawi uni-
 jennkalkunenu yapchiu: n'doko uschiech
 mech k'nenwidèlmanenu ak mech elmi.
 guenik mu k'punichkedwanenu.



TSISHE ARAMESSIKAN.

MASS IN MONTAGNAIS LANGUAGE.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien
tshitshitwa weritaguanusin tshi-t-ishini-
kaswîn.

NOTE.—Although we do not know the authors of all the manuscripts which we have used in this compilation, yet we are certain that this Mass was written by F. La Brosse, S. J., Apostle of the Montagnais Indians, who died at Tadoussac, Canada, in esteem of sanctity.

Tshi pamittagawin nete waskutsh.

Pitta pamittagawien ute astshitsh.

Mirwerimaganiwisin ka weukussisit,
gaie ka weuttawit, * gaie ka witsh peioku
miru Manitwit.

Eiapitsh missi missi mirwerimaganiwi-
ban, * Eiapitsh egu tshe ispish missi missi
mirwerimaganiwit; Egu inusin.

N'uttawinan.

N'uttawinan. . . . G. K.

KYRIE.

Iesus, shaweritamawinan; Iesus, sha-
weritamawinan; Iesus, shaweritamawi-
nan.

Kriste, kassihamawinan; Kriste, kassi-
hamawinan; Kriste, kassihamawinan.

Iesus irinikahinan, Iesus irinikahinan,
Iesus irinikahinan.

GLORIA.

(*Gloria in excelsis Deo.*) Mirumaganit waskutsh tshitshe Manitu. Gaie astshitsh tshiam apitwau miru irinuets. Tshi mirumitinan. Tshi mirwiteriminan. Tshi manatshihitinan. Tshi tshitshitwa-werimitinan. Tshi papa naskumitinan, ka wamerimigusien naspitsh. Tshir ka peioku weukussisien, missi ka 'nittawittaien. Tshir ka peioku weuttawien Iesus Krist. Tshir mag'nira ka utshi tsishe watisien. Ka maniskamen pasta aitwina shaweritamawinan. Ka maniskamen pasta aitwina naskuminan he aiamittwaswiats. Ke rapien utshiskinissitsh k'uttawi shaweritamawinan. Tshir peioku manatshihigusin. Tshir naspitsh tiputen. Tshir tshishe tiberitin Iesus Krist. Gaie tshir ka weukussisien. Gaie tshir ka miru Manitwien. Egu inusin.

GRADUAL.

Missi ka tiberitamen, ni tshishe Manitum ispishi tehian ni shikaten kassinau ni matshi aitwina. Nama moetsh at ni kusten iskuteu ka taguts, Utshita tapue mirwiriniwatisien, egu wetsh shashe webinaman, ni matshi aitwina. Tshir kawi shawerimitu, witshihitu nema min'tshi ka tshishiwahitin.

CREDO.

(*Credo in unum Deum.*) Ni tapueten ka peioku tshishe Manitu. Uttawiman missi ka nittawittat, egu wetsh shetsher tshishitat ka noguaneritji kassinau, ka mag'noguaneritji. Ni tapuetauwimawa Iesus Krista ukussisa. Tiu ka peiokuritsi. Wir eiapitsh teban moeiutsh taguniritjis tshekweiâ, wir uttawia tabiskutsh irimisiwets, tetabiskutsh nittawittawets

egu utshi nagusimat uttawia missi ka
 tshitshtaritji. Wir niran ka utshi wa
 irinikahiamit tagushinu u-t-astshitsh.
 Miru mag'Manitua tutagu umikuritsh
 Maria tessarawirit, egu wihiasihitiswit.
 Utshimawiriguban Pons-Pirata ka tshi
 paiatikutsh nepit, gaie reguaskataganit.
 Gaie moetsh ka it nishtu tshishigaritsh
 apitshipaiatisu. Esparit mag'waskutsh
 tshiskinissiritsh uttawia. Min kata tagu-
 shinu wetsh tebimat, ka tirigueni gaie ka
 nepiritisi; egu tshe wir eiapitsh tiberitak.
 Ni tapeutawau gaie peioku witsh tshishe
 Manitu nishu wenkussisitjits ka Tiu migu.
 Wirawau ka tabiskutsh, tshishe tshitshi-
 twawerimigusitwau, ka'iamihe stshistshi-
 noamawiamit; gaie ka peioku katawati-
 shiu missi missi estetjs aiamihewin. Ni
 tapueten gaie missiwi maniskawa pasta
 aitwina. Kata kessinau iapitshipahwets

irinwets. Eiapitsh mag'kutak iriniwin.
Egu tiapuetaman.

AIAMIHE PATSHITINIGAN.

OFFERTORY.

Iesus missi ka nittawittaien, hostiwinitsh tshi mirwerimitin. Eiaitishiwekwe, pishitamuku, maskateritamuku.* Kassinau naspitsh ni paskuku. Iesus missi. G. K. Iesus he kassut tshitshitua hostiwinitsh, * utshita manatshiku. Iesus missi. . . . G. K. Miruassitsh anutsh iteritamuku, * tshi matshi aituiniwawa gaie webinamuku. Iesus missi. . . G. K. Eriwetsh mag', eka nogusit atamitsh Iesus * hostiwinitsh tapueten. Iesus messi. . . . G. K. Maskateritamuets ute ka tatjits Anjeriwets, * egu gaie tshiranau aiamihe shetsishiaku. Iesus missi. . . . G. K. Miruerimaganiwisinka wea-

kussisit, gaie ka weuttawit, * gaie ka
 witsh peioku miru Manituit. Iesus missi.
 . . . G. K. Eiapitsh missi missi mirueri-
 maganiwiban, * eiapitsh egu tshe ispish
 missi missi miruerimaganiwit. Egu inusin.

SANCTUS.

Tshitshitua! Tshitshitua! Tshitshitua
 werimanit tshishe Manitu, tshir, mirumi-
 gusin waskutsh, gaie astshitsh missi ka
 tiberitamen.

Miruerimi ka manatshittet tshi-tishini-
 kasuin, missi ka nittawittaien.

AGNUS DEI.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aitu-
 ina, shaweritamawinan.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aitu-
 ina, kassihamawiwan.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aitu-
ina, irinikahinan.

Arishirinuets kata mitshisuets Iesus
wihiau, he tshe mitshisutuau hostiwin.

Ka tshi Iaramessikananiwitjis.

Tshi mamau naskumitinan, Iesus, ka
jaramessitsheiats: min' egu tshitshi papa
tshishikamawiats, ispich he iaramessika-
niwitjis, meshagua kassigatsh, k'uttawi
tshi patshitinamawau tshi hiau ka tshi
patshitinamawat wa nepahigawien tshi-
paiatikutsh, ka pashikweritamats, esku
he iaiamihaiats, tapue ni-t-anwerimitisu-
nan; tshir ka tshishe natisien, Iesus, wa-
nitshetu anutsh egu, gaie wi sutshitehes-
kawinan missi missi eiarimisiats (menat-
shitaiats). Egu inusin. Iesus shaweri-
mits ka naskawemestisutjits.

TABLE OF FESTIVALS.

From seven to seven days it is the festival of Sunday. Etsi tanbawanskessughenakkiwighi sannt.

The Circumcision.—Ni edutchi aliwisisa Zesus.

The Epiphany.—Ni edutchiwi nandalamihakawahadis nhtlwāk Sangmank.

The Purification.—Ni edutchi ghelenemèk wassenemanganal glelenemeghè.

Ash Wednesday.—Pokkòdin.

Lent.—Matcheudawàssi.

The Annunciation.—Ni edutchi nandandokkeussa Malie Gablielal.

Palm Sunday.—Ghelenann sediak.

Holy Thursday.—Ni edutchi samansa uhoghè udokkanà, *or* ni edutchi Zesus udokkanà Patlianswilisa.

Good Friday.—Ni edutchi Skahewahtekook dalinèna 'Zesus.

Easter-day.—Ambitchibè.

The Ascension.—Ni edutchi Spomkik alilansa Zezus.

Whit Sunday.—Ni edutchi Uliniweskwit petsilansa, petsilandè.

Corpus Christi.—Abanmussè aiamihànmeghè.

St. John the Baptist.—Edutchi peskamèk skutè.

St. Peter and Paul.—Ni edutchi Sangmanwi Piel hatchi Pol.

The Visitation.—Ni edutchi nantsi alamihkawansa Elizabetal.

Our Lady of Mount Carmel.—Ei edutchi wewessi Malie Skapial.

St. Ann.—Ni edutchi Sangmanwi Ann.

The Assumption. Ni edutchi Sang-Mali Spomkik alussalesa.

The Nativity of the B. V. Mary.—Ni edutchi nahamikusisa Sang-Malie.

The holy name of Mary.—Ni edutchi wilesa Malie.

The Rosary.—Ni edutchi Anganàk.

All Saints' day.—Ni edutchi missi Wewessinoàk.

All Souls' day.—Ni edutchi messi utchatchakoàk.

The Presentation.—Ni edutchi alussa-lesa nessigadenedè sang Malie panbak-tamigook miledè k'ku.

Advent.—Petchiklè.

The Immaculate Conception.—Ni edutchi bimulemeghèsa Sang Malie.

Christmas.—Nibaniàìàmihànmeghè.

A fasting day.—Manosekkasin.

The Ember days.—Ièuitchbàt manu-sekkasinall. The fasting days of the four seasons.

THE SEASONS.

The Spring.—Siquàn.

The Summer.—Niben.

The Autumn.—Takwongo.

The Winter.—Peboòn.

<i>During the time of.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
Spring, Sigwanwio.	Sigwan.	Sigwanè.	Sigwaghè.
Summer, Elminipek.	Nipen.	Nipenè.	Nipeghè.
Autumn, Tagwanngwio.	Tagwangu.	Tagwanguè.	Tagwanghighè.
Winter, Nanwipoon.	Peboon.	Pebnnè.	Pebughè.

The Seasons in Micmac.

<i>During the time of.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
The Spring. Akatasihook.	Siùque.	K'tikisigoon.	Sikunook.
The Summer. Miawinip'ki.	Nip'k.	K'tikiniiben.	K'tikibanianook
The Autumn. Akatatokwak.	Tokwak.	At'kòko.	K'tikittounook.
The Winter. Aktabook.	Kèsik.	K'sin.	K'tikialaktooksin

DAYS OF THE WEEK.

Sunday.—Sandè.

Monday.—T'kissànde, or Amskawasa
lòkka.

Tuesday.—Nisidaalòkka.

Wednesday.—Nsetaalòkka.

Thursday.—Jeotaalòkka.

Friday.—Skahewattook.

Saturday.—Katàusande.

To-day.—Panghisegàk.

To-morrow.—Sèba.

Noon.—Pasquè.

Yesterday.—Welanguè.

Yesterday evening.—Welanguìke.

Days of the Week in Micmac language.

Sunday.—Kegueundiewink.*

Monday.—Amsgueèlugudink.

Tuesday.—Taboòweèjelugudink.

Wednesday.—Sistewejeèlugudink.

Thursday.—Neuwejeèlugudink.

Friday.—Klutchieuwèi.

Saturday.—Ketowagandiewink.

A Holy-day.—Pechtièwimk.†

* Some Indians pronounce it "Agondiewink."

† From the French, Fête.

A Vigil.—Kedwi. K'chi-Pechtiewimkel.

The Ember-days.—Neudeliguichkeguel.

A fasting-day.—Kweltamultimk.

Lent.—Kweltamultimkel.

To-day.—Kichkook.

To-morrow.—Chabanook.

Morning.—Uchkitpook.

Evening.—Welag.

This evening.—Ulanook.

MONTHS OF THE YEAR.

The Indians commence the year from the new moon preceding Christmas; they count the months by moons, and the first day of each new moon is the first day of the month. As in some years there are thirteen moons, then the Indians skip the moon between July and August, and

they call it Abonamwikizoos (let this moon go.)

January.*—Onglusamwessit (it is very hard to get a living.)

February.—Taquas'nikizoos (moon in which there is crust on the snow.)

March.—Pnhàdamwikizoos (moon in which the hens lay.)

April.—Amusswikizoos (moon in which we catch fish.)

May.—Kikkaikizoos (moon in which we sow.)

June.—Muskoskikizoos (moon in which we catch young seals.)

July.—Atchittaikizoos (moon in which the berries are ripe.)

August.—Wikkaikizoos (moon in which there is a heap of eels on the sand.)

* This month was called formerly Mekwas'que (the cold is great); but since they were deprived of their rich settlements on the Kennebec, it is called as above.

September. — Montchewadokkikizoos
(moon in which there are herds of mooses,
bears, &c.)

October.—Assebaskwats (there is ice
on the borders.)

November.—Abonomhsswikizoos(moon
in which the frost-fish comes.)

December.—Ketchikizoos (the long
moon.)

*List of names most commonly used by the Indians
in Baptism.*

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Adrian.	Adliàn.	September 8.
Agatha.	Agàt.	February 5.
Agnes.	Agnes.	January 21.
Alexis.	Alexis.	July 17.
Andrew.	Andlò.	November 30.
Angelica.	Anzelik.	May 5.
Anna.	Ann.	July 26.
Anysia.	Annis.	December 30.
Anselm.	Anselm.	April 21.
Anthony.	Antoàn.	January 17.
Alice.	Alis.	December 16.
Aloysius, Louisa.	Aloysius, Luisa.	June 21.
Baptist, John the Baptist	Batis, Sabàtis.	June 24.
Benedict.	Benoà, Bennèt.	March 21.
Bernard.	Belnald.	August 26.
Catharine.	Cataline.	November 25.
Caroline.	Calolin.	— 4.
Cecilia.	Sesil.	— 22.
Charles—Charlotte.	Sàl, Sallott.	— 4.
Clara.	Clòl.	August 12.
Dionysius.	Denis.	October 3
Domitilla.	Domitill	

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Dorothea.	Dolotà.	February 6.
Edward.	Edwald.	October 13.
Elizabeth, Eliza.	Lizambet, Sabet, Elis.	July 8.
Eulalia.	U'Àli.	December 10.
Stephen.	Etienn.	December 26.
Frances, Fanny.	Pansèt.	[sèssis. March 9.
Francis, Frances.	Plansbà, Plansis, Plan-	October 4.
Gabriel.	Gabliél.	March 16.
Genovieve.	Sanabiàb.	January 3.
Grace.	Glassàn.	
Henrietta.	Henliètt.	July 15.
Hyacinth.	Zazint.	August 16.
Ignatius.	Anàs.	July 31.
James.	Sàk.	— 25.
John.	Assàn or Sà.	December 27.
Josette.	Soasèt.	
Joseph.	Zozèp.	March 19.
Juliana.	Solidunn.	June 19.
Joachim.	Soàssin.	Sunday after 15 Aug.
Judith.	Sudit.	— 10.
Laurence.	Lola.	— 25.
Lewis.	Lui.	December 13.
Lucy.	Lnsi.	July 22.
Magdalen.	Modlin.	— 10.
Margaret.	Malguelitt.	September.
Mariana.	Mallàna.	July 29.
Martha.	Malthè.	Sunday after 8 Sept.
Mary.	Malie.	May 8.
Michael.	Miscl.	— 4.
Monica.	Monik.	December 25.
Natalis, Nathalie.	Noèl, Natalie.	— 6.
Nicholas.	Nicolas.	June 29.
Paul.	Pol.	— 9.
Pelagia.	Pelagiò.	— 29.
Peter.	Piel or Piol.	October 24.
Raphael.	Lapèl.	
Solomon.	Solmon.	November 13.
Stanislaus.	Stanislos.	August 11.
Susanna.	Zuzànn.	October 15.
Theresa.	Telès.	December 21.
Thomas.	Thoma.	October 21.
Ursula.	Ulsul.	January 13.
Veronica.	Pelonik.	April 5.
Vincent.	Bisont.	June 25.
William, Wilhelmina.	Gwillott, Gwillottèl.	
Xavier.	Xavièl, or Sàbièl.	December 3.

OBSERVATION.

The particle *sis* affixed to a name is a diminutive—viz., Saksis, little James, Maliesis, little Mary. But if there are two names, and this particle be found affixed to the second, then it means son. It is to be remarked, that this particle is always affixed to the name of the father, and not to that of the son—v. g. Plansoà Mizèlsis, Francis son of Michael; Sabatis Etiènsis, John the Baptist, son of Stephen.

The particle *que*, affixed to a name, means wife, and it is always affixed to the name of the husband, and not to that of the wife; thus, “Malie Thomawisque, Mary the wife of Thomas” (the syllable *wis* is for the sake of euphony). When the particle *sis* is added to *que*, thus, *que-sis*, it means daughter—v. g. Sésil Etien-

nisquesis, Cecily the daughter of Stephen. If, instead of *sis*, they place the particle *.peun*, thus, *quepeun*, it means widow, v. g. Malie K'tchi Nicolawisquepeun, Mary the widow of old Nicolas.

In complying with the requests of some gentlemen of New England, to make some investigations as to the dialects of the Abnaki, we have happily met with an ancient manuscript containing the Lord's Prayer and the Angelical Salutation in pure Abnaki language. Its striking difference from the language of the dictionary of Father Rale, and of any existing dialect, corroborates the opinion, that the original Abnaki language is lost, and that at present we have merely dialects of it. We insert these remains here, in order to preserve them as one of the few monuments of the pure Abnaki that have escaped the voracity of time. Every vowel marked with an accent has a nasal sound

THE LORD'S PRAYER IN PURE ABNAKI.

Nemitòksena Spemkik aïian sògmòwal meguadich aliwisian, ketebaldamwògan paiòmwich, kalaldamwògan likitòguadich tali kik tahòlawi tali Spemkik, nòmilina nikuòbi pangiskak nedattosgiskuè abòn-mena, ta anahaldamawina *nebalalòkawò-gaunenewal tahòlawi* niuna ali anahaldamawòak palikadòguagik, ta akui losalina wenemihoduòganek, weji kaduinahadaki tèni majigek. Nialach.

ANGELICAL SALUTATION IN PURE ABNAKI.

Mali kedalamikol, pasankògoan ulihowawògan, Nezògmòmna kowigihlamuk, kolalmeguesi tali phanmikok, ta ulalme-guat keminkògan tali khagak Sazos. Wawasi Mali Kechi Niwasuk wigawessa winuòzuawina saagawakòzuinnowiak, ni-

kuòbi tahachi tòni `adoji kadawi akva-
lomiak. Nialach.

THE LORD'S PRAYER IN PURE MARESCHIT.

N'miktankusena Spemkik eyane sangmanwi tetansit ktliwizoti. Tchibetook witchiyulèku tanne etutchi saktask Spemook tchibatook na etuchi saktask ktan'kamikook. N'pipenakan •mina ena messiwi ghiska'kil weulinamekil elmighiskak npètsamièku, wenwekahinewinemet, eli weulitelmoghet kil na wekayulèku eli weulitehelmine. Klotemwine katawi aneyulièku. Melwas mètch ahikik mikokemièku ayma te tahantamuine. Te eleyt.



NDJETALEMSKAMA.

INDEX.

	PAGE
Adlachimudiguichkek meiaulekwey—Vespers in Mic-	
mac.....	459
Ahamihan hatchi anelswekaneaghen.....	65
Ahiàmihèwipikwezo. Angelus Domini.....	82
Alamèskemòk. Mass.....	42
Alameskemòk èlbèghettighomòk, in Latin.....	76
Alameskewànk N'pwinwàk. Mass for the Dead.....	68
Angele Dei.....	40—239
Ave Maris Stella.....	164
Baskwèayàmihane. Vespers.....	141—161
Bessagwenenemamook.....	127
Catechism in Penobscot.....	272
“ Passamaquoddy.....	298
“ Micmac.....	852
“ Montagnais.....	418
Christmas Eve.....	126
Chiau welag deli elajudmamk. Evening Prayers in	
Micmac.....	230
Chumwimeney. The Rosary in Micmac.....	544
Days of the week.....	569
“ “ in Micmac.....	570
Echkitpugswey elajudmamk. Morning Prayers in	
Micmac.....	221
Echkumenak wen pakabugweuk. Micmac prayers	
before Confession.....	241

Eohkumenak kumumewimenk. Micmac prayers before	
Communion.....	244
Elameych. Mass in Micmac.....	426
Eni esentèk nahate alameskemòk.....	101
Ekisitahanmkuso. Visit to the B. Sacrament.....	108
Examination of Conscience in Micmac.....	502
“ “ Mareschit.....	507
“ “ Penobscot.....	509
Formula of Baptism	411
Formula of Marriage.....	417
Interrogations for the Baptism.....	406
Kigahana—Libera.....	74
Keti pekamkamzimòk. Before Confession.....	53
Kigi pagabukwemkek. Prayers after Confession in	
Micmac.....	242
Kisi pekamkamzimòk. After Confession.....	54
Keti Kominièwoltimòk. Before Communion.....	55
Kisi Kominièwoltimòk. After Communion.....	63
Kigi kumuniewemk. Micmac prayers after Communion	248
Kisi Alamèskemòk. After Mass.....	52
Kati Aghekitimòk. Before Study.....	84
Kisi Aghekitimòk. After Study.....	84
Kati mitsimok. Before meals.....	84
Kisippimok. After meals.....	85
Kdamihànganak. Rosary.....	86
Ketek Sangmanwi Malie Ghiskomèk. For the festivals	
of the B. V. Mary.....	101—161
Kemossantawanganàl. Prayer of the Indians.....	124
Kindjemesswimòk. For the Epiphany.....	126
Ketchi Shchèwatekwik. Good Friday.....	135
List of names used by the Indians.....	573

	PAGE
Litaniaihàngan. Litany of the B. Virgin.....	94
“ “ Saints.....	166
Lord's Prayer in Penobscot.....	19
“ Mareschite.....	20
Lord's Prayer in Passamaquoddy.....	31
“ Old “.....	268
“ Micmac.....	225
“ Montagnais.....	255
“ Pure Abnaki.....	578
“ Pure Mareschit.....	579
Messiu Kelawasin. Tota pulcra.....	104
Mass in Penobscot.....	42
“ Micmac.....	436
“ Montagnais.....	558
“ for the Dead.....	68
Micmac Prayers for Mass.....	436
“ Mass of the B. V. in.....	444
“ “ for Christmas, in.....	446
“ “ for the dead, in.....	448
“ Libera, in.....	456
“ Vespers and Complin, in.. . . .	459
“ Examination of Conscience, in....	502
“ Catechism.....	352
“ Rosary.....	544
“ Prayers.....	225, 242
Montagnais Prayers.	255
“ Hymn.....	219
“ Mass.....	558
“ Catechism	418
Months of the year.....	571
N'telipuhepéun. We fly.....	98

	PAGE
Nannkwitchi	99
N'Kitchi Niwëskum. For a dying person.....	112
Notnankèt. The manner of serving Mass.....	428
Pambaktamawówa metchinèt. The recommendation of a soul departing.....	114
Pabattemwi Shekimsotessin. Catechism in Penobscot	272
Prayer taught to children.....	80
Prayers in Montagnais.....	255
Rosary in Penobscot	86
“ Micmac.....	544
Spomook. Prayer for a sick person.....	109
Sponsouiwi Ahiamihewangan. Morning Prayer in Pe- nobscot and Mareschite.....	19
Table of Festivals.....	566
Taneke peki. Inviolatè.....	103
Tchibat'ku'musse. The Way of the Cross.....	511
Te Deum. Latin and Micmac.....	495-8
The Seasons.....	569
“ in Micmac.....	569
Tsishe Aramesikan. Mass in Montagnais.....	558
Uli Teotanolokka. Holy Thursday.....	132
Welanguiwi ahiamihèwangan. Evening Prayer in Passamaquoddy.....	31
Idem in Penobscot.....	99
Idem.....	195
Way of the Cross.....	511
Wene Ketwinèt. For a dying person.....	110
Wewessi Belnald. Memorare.....	165
Wewessitahansuhanganall Litaniaihangan.....	186
Vespers in Latin.....	149
“ Micmac	459

	PAGE
Vespers in Penobscot	141
" of the Blessed Virgin.....	161

H Y M N S .

18 Nahate aweni metchinète. Dies irae.....	324
2 Agayè Sagaghi n'essapitask Zezus	69
21 Pepanmkamighinwàk	104
9 Kehelàk yo Ketapine Zezus, &c., to be sung in ac- companying the Viaticum	107
24 Spatespatanil. Lumen ad, &c.....	117
37 Zezussal neghè nanwàt. Pueri Hebraorum.....	12
8 Gloria, laus, et honor.....	310
3 Alenanbetook mawimook. Vexilla.....	137
25 Skahewattook. O Crux Ave.....	132
1 Amante nipayayan. Veni S. Spiritus.....	119
34 Wighilawahine Zezus	190
10 Kessi ulilawemelaku. After Church	130
18 Lucis Creator optime.....	147
31 Uleyan, Maliè, &c. Ave maris stella.....	141
19 Nenwitetemula Zezus. For Advent.....	158
32 Uskitchinu, &c. For Christmas eve.....	164
Ktsi shehewatekwik. For Good Friday.....	186
26 Sagawansis, &c.	187
27 Spemook, Ketahkamikook	120
28 Spemook yalasutèk.	189
11 Kwilomagapane, &c. Idem.....	416
5 Etutasanlalaku, &c. Idem.....	109
6 Eghetakawekasimeghé. Idem.....	199
12 Kise uskitchinwit Zezus. Idem	219
13 Ketchi Niweskwàl, &c. Idem.....	201

	PAGE
22 Panpanwi, &c. Victimae Paschali.	299
23 Utchiwanwi, &c. O Filii et Filiae	202
20 Tanne tekwakwi. Idem	200
25 Wigwamkaminè. Veni Creator	206
7 Etutapin Zesus. For Corpus Christi.	207
20 Nixkami tehelmane. Idem.	210
36 Wanwewessinoók. For the festival of St. John the Baptist.	211
23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary	212
14 Kessiakussiane. For all souls.	214
Wasia Netchinet.	214
15 Kaghighewet. O salutaris hosiá.	215
4 Adama. Adam.	215
29 Swegahki pekwiłlan.	216
Wene Pekitnighete.	217
16 Kil, Zesus, Spemook, &c. Hymn in Micmac language	218
Hymn in Micmac.	219
“ Montagnais.	219
17 Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism	271

